叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 兰斯洛特·比格斯的爱情歌曲(the Love Song Of Lancelot Biggs) 000001

2. 兰斯洛特·比格斯的爱情歌曲(the Love Song Of Lancelot Biggs) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兰斯洛特·比格斯的爱情歌曲(The love song of Lancelot Biggs)

[ðə; ði] [lʌv] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['bɪgz]
The Love Song of Lancelot Biggs
这 爱 歌曲 的 兰斯洛特 比格斯

兰斯洛特·比格斯的情歌

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By NELSON S . BOND
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[ɔ:l]['ɛl'ti:] . ['bɪgz] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪpbɔ:rd] [bu'keɪ] [fɔ:r; fər]
All Lt . Biggs wanted was a shipboard bouquet for
全部 中尉 . 比格斯 通缉 曾是 一个 船上 花束 为了

比格斯中尉想要的只是一束船上的花束。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:dz] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [wel] !
his wife , but the seeds grew a little too well !
他的 妻子 , 但 这 种子 生长 一个 小的 也 出色地 !

他的妻子，但是种子长得太好了!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [sep'tembər] - .
Amazing Stories September 1942 .
惊人的 故事 九月 - .

《惊奇故事》1942年9月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wel] , [its] [dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] .
Well , it's just like I told you .
出色地 , 它是 只是 喜欢 我 讲述 你 .

正如我之前跟你说的那样。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ] [frendz] , [dəʊps] ,
The last time you friends , dopes ,
这 最后的 时间 你 朋友们 , 傻瓜 ,

上次你们这些朋友，笨蛋们，

[ænd; ənd] ['kʌntri] [hɪks] [lent] [ˌem 'i:][jʊr; jər] [ɪrz] [aɪ] [sed] [ðə; ði]['sætɜ:rn][wʌz; wəz] ['skedʒu:ld] [fɔ:r; fər]
and country hicks lent me your ears I said the Saturn was scheduled for
和 国家 希克斯 借出的 我 你的 耳朵 我 说 这 土星 曾是 已安排 为了
[æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ,
an ordinary ,
一个 普通的 ,

乡巴佬们，请听我说，土星号原本计划进行一次普通的.....

[ruːˈtiːn] , [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈkɑːrgoʊ] [ˈʃʌt(ə)l] [tuː; tə][ˈjʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] .

routine	,	commonplace	cargo	shuttle	to	Uranus	.
常规	,	平凡	货物	穿梭	到	天王星	.

前往天王星的例行、普通的货物运输任务。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [hʌntʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˈskruːbɔːl] [pæl] , [ˈɛlˈtiː] . [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] ,

But	I	also	hunched	it	that	inasmuch	as	my	screwball	pal	,	Lt	.	Lancelot	Biggs	,
但	我	还	弓着背	它	那	因此	作为	我的	怪僻	朋友	,	中尉	.	兰斯洛特	比格斯	,

但我同时也隐隐觉得，就因为我那古怪的朋友兰斯洛特·比格斯中尉，

[wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]

was	treading	the	bridge	almost	anything	was	rather	more	than	likely	to
曾是	踩踏	这	桥	几乎	任何事物	曾是	相当	更多的	比	可能	到

[ˈhæpən] .

happen	.
发生	.

走在桥上，几乎任何事情都有可能发生。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ˈoʊnli][ˈiːv(ə)n][ɪn][maɪ][ˈwaɪldɪst] [ˈnaɪtmeəz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]

Only	even	in	my	wildest	nightmares	I	didn't	have	any	idea	what	was	going	to
仅有的	甚至	在	我的	最狂野的	噩梦	我	没有	有	任何	主意	什么	曾是	去	到

[biː; bi] [tʃʌkt] [æt; ət][juː ˈes] [wen] [wiː; wi][leɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌmbərɪŋ] [oʊld] [speɪs] - [ˈfreɪtər] [daʊn] [ɪn]

be	chucked	at	us	when	we	laid	our	lumbering	old	space	-	freighter	down	in
是	扔掉	在	我们	什么时候	我们	铺设	我们的	伐木	老的	空间	-	货轮	向下	在

[ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][æt; ət] [sʌn] [ˈsɪti] [ˈspeɪsˌpɔːrt] .

the	cradle	at	Sun	City	spaceport	.
这	摇篮	在	太阳	城市	太空港	.

即使在我最可怕的噩梦中，我也完全无法想象当我们把笨重的旧太空货船放到太阳城太空港的摇篮里时，会发生什么。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˈsætɜːrn] [ˈʃʌtlz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pˈlænɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊlər]

You	see	,	the	Saturn	shuttles	back	and	forth	between	the	planets	of	the	solar
你	看	,	这	土星	班车	后退	和	前进	之间	这	行星	的	这	太阳的

[ˈsɪstəm] ,

system	,
系统	,

你看，土星在太阳系的各个行星之间来回穿梭。

[ˈkæriɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] .

carrying	everything	and	anything	.
携带	一切	和	任何事物	.

携带所有东西。

[wen] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ˈkɑːgəuz] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n][faɪnd] [jɔːrˈself] [ˈloʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈplenti]

When	you	carry	cargoes	like	that	,	you	often	find	yourself	loaded	up	with	plenty
什么时候	你	携带	货物	喜欢	那	,	你	经常	寻找	你自己	已加载	向上	和	很多

[ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,

of	trouble	,
的	麻烦	,

当你运输这类货物时，你往往会发现自己麻烦缠身。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [ˈmeɪbi] !

and	I	don't	mean	maybe	!
和	我	不	意思是	或许	!

我说的可不是"也许"！

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lænsələt] ['bɪgz] , [ðoʊz] ['kɑ:gəuz] [kæn; kən][du:] [θɪŋz] !

And	with	Lancelot	Biggs	,	those	cargoes	can	do	things	!
和	和	兰斯洛特	比格斯	,	那些	货物	能	做	事物	!

有了兰斯洛特·比格斯，那些货物就能做很多事！

[wʌt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔnstən] — ['hi:z] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] [ˌkɔrpɝ'eɪʃənz] [pɔ:rt]

What	happened	was	that	Johnston	—	he's	the	Interplanetary	Corporation's	port
什么	发生	曾是	那	约翰斯顿	—	他是	这	星际	公司的	港口

['klɪrəns] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɑ:n][mɑ:rz] — [keɪm] ['loʊpɪŋ]['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dʒə'lɑ:pi][laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn]

clearance	official	on	Mars	—	came	loping	over	to	our	jalopy	like	a	hound	in
清除	官方的	在	火星	—	来了	慢跑	超过	到	我们的	老爷车	喜欢	一个	猎犬	在

[ə; eɪ]['hæmbɜ:rg] ['ɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] ['klɔzitid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][kæp]['hænsən] .

a	hamburg	orchard	and	closeted	himself	with	Cap	Hanson	.
一个	汉堡	果园	和	隐秘的	他自己	和	帽	汉森	.

事情是这样的：约翰斯顿——他是星际公司在火星上的港口清关官员——像一只闯入汉堡果园的猎犬一样，飞奔到我们的破车旁，然后把自己关进了汉森船长的房间。

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [ðeɪ] [held] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [æz; əz] ['klʌbi] [æz; əz] [mɔθs] [ɪn][æn; ən][ɔ:l]

For	about	a	half	hour	they	held	privy	council	,	as	clubby	as	moths	in	an	all
为了	关于	一个	一半	小时	他们	握住	私处	理事会	,	作为	俱乐部	作为	蛾子	在	一个	全部

- [wʊl] [su:t] ,

-	wool	suit	,
-	羊毛	套装	,

他们召开了大约半小时的枢密会议，气氛如同穿着羊毛套装的飞蛾般亲密无间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ðə; ði] [hʌʃ] - [hʌʃ] [wʌz; wəz][soʊ][laʊd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst]

and	when	they	appeared	again	,	the	hush	-	hush	was	so	loud	it	almost
和	什么时候	他们	出现	再次	,	这	嘘	-	嘘	曾是	所以	大声	它	几乎

['defnd] [ju:; jʊ] .

deafened	you	.
耳聋	你	.

当他们再次出现时，那阵嘘声震耳欲聋，几乎让人耳聋。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['sti:vidɔ:z] ['stɑ:rtɪd] ['hɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sætɝnz] ['kɑ:rgoʊ][bɪnz][æn; ən]

A	few	minutes	later	,	stevedores	started	hauling	into	the	Saturn's	cargo	bins	an
一个	很少	分钟	之后	,	码头工人	开始	运输	进入	这	土星的	货物	垃圾箱	一个

[əˌkju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [er] - [taɪt] ,

accumulation	of	air	-	tight	,
积累	的	空气	-	紧的	,

几分钟后，装卸工们开始将一大堆密封的货物装进土星号的货舱里。

['ledn] [kən'teɪnərz] .

leaden	containers	.
铅灰色	容器	.

铅制容器。

[ðiːz] ['wɜkmən] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtɪv] [æz; əz]['klɜ˞:dʒi:mɪn, 'klɜ˞:dʒi:ˌmɛn][æt; ət][ə; eɪ][kræp] [geɪm] ,

These	workmen	,	too	,	were	furtive	as	clergymen	at	a	crap	game	,
这些	工人	,	也	,	是	鬼鬼祟祟	作为	神职人员	在	一个	垃圾	游戏	,

这些工人也像参加掷骰子游戏的牧师一样鬼鬼祟祟。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn]

and	all	I	could	get	out	of	them	by	way	of	explanation	was	the	one
和	全部	我	可以	得到	出去	的	他们	经过	方式	的	解释	曾是	这	一

[wɜ:rd] ['sentəns] ,

word	sentence	,
单词	句子	,

而我最终从他们那里得到的解释，只有一个字：

" - !
" Idunnonothinaboutit !
" - !

“我什么都不知道！”

" [soʊ][aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] ['lænsələt] ['bɪgz] , [huː] ['dʒen(ə)rəli] [noʊz] ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt]
" So I hunted up Lancelot Biggs , who generally knows practically everything about
" 所以 我 猎杀 向上 兰斯洛特 比格斯 , WHO 一般来说 知道 几乎 一切 关于
['præktɪkli] ['evriθɪŋ] ,
practically everything ,
几乎 一切 ,

于是我找到了兰斯洛特·比格斯，他几乎无所不知，几乎无所不知。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['gæŋglɪŋ] [ɑːrm] [dreɪpt] ['lɪmpli]
and of course I found him standing with one gangling arm draped limply
和 的 课程 我 成立 他 常设 和 一 岗岭 手臂 垂坠的 软弱无力
[ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] [braɪd] ,
about the shoulders of his brand - new bride ,
关于 这 肩膀 的 他的 品牌 - 新的 新娘 ,

当然，我发现他一只瘦长的胳膊无力地搭在他新婚妻子的肩膀上。

[daɪ'æn] ['bɪgz] ([neɪ] ['hænsən]) ,
Diane Biggs (née Hanson) ,
黛安 比格斯 (娘家姓 汉森) ,

黛安·比格斯（娘家姓汉森）

['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmənpleɪs] ['mɑːrʃ(ə)n] ['sʌnset] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
staring at a perfectly commonplace Martian sunset as though it were a
凝视 在 一个 完美 平凡 火星人 日落 作为 尽管 它 是 一个
['geɪlə; 'gælə][wɜːrld] [prɪ'mɪr] [prɪ'zentɪd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .
gala world premiere presented especially for his benefit .
节日 世界 首映 呈现 尤其 为了 他的 益处 .

他凝视着火星上极其普通的日落，仿佛这是一场专为他举办的世界首映礼。

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'pleɪnd] , " [heɪ] , ['bɪgz] !
And I complained , " Hey , Biggs !
和 我 抱怨 , " 嘿 , 比格斯 !

我抱怨道：“嘿，比格斯！”

[wɒts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ?
What's all the mystery about ?
是什么 全部 这 神秘 关于 ?

这到底有什么神秘之处?

[wʌt] [meɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] ?
What makes with the cargo ?
什么 制作 和 这 货物 ?

货物有什么问题?

" ['bɪgz] [sed] , " [oʊ] , [hə'loʊ] , [spɑːrks] .
" Biggs said , " Oh , hello , Sparks .
" 比格斯 说 , " 哦 , 你好 , 火花 .

Biggs说：“哦，你好，Sparks。”

['gɔːrdʒəs] ['iːvnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Gorgeous evening , isn't it ?
华丽的 晚上 , 不是 它 ?

多么美好的夜晚，不是吗?

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sʌnset] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld]['mɑːrʃ(ə)n]
You know , this magnificent sunset makes me think of that beautiful old Martian
你 知道 , 这 壮丽 日落 制作 我 思考 的 那 美丽的 老的 火星人
['poʊəm] :
poem :
诗 :

你知道吗，这壮丽的日落让我想起了那首美丽的古老火星诗:

- [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [lʌv] [wen] [ðə; ði]['skɑːrlət][ɔːrb] . . . . - "
' To be with one's love when the scarlet orb . . . . ' "
- 到 是 和 一个人的 爱 什么时候 这 猩红 球体 . . . . - "

“当那颗猩红的珠子.....”

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [its] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" It's pretty , but unimportant .
" 它是 漂亮的 , 但 不重要 .

“它很漂亮，但并不重要。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huːz] ['haɪdɪŋ] [wʌt] [frʌm; frəm] [huː] ?
What I want to know is , who's hiding what from who ?
什么 我 想 到 知道 是 , 谁是 隐藏 什么 从 WHO ?

我想知道的是，谁在对谁隐瞒什么?

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [təut] [haɪ] [ik'spləusivz][tuː; tə]['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ,
And if we're toting high explosives to Uranus ,
和 如果 是 携带 高的 爆炸物 到 天王星 ,

如果我们携带高爆炸药前往天王星，

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][aɪ][kæn; kən][kwɪt] [naʊ] ?
why doesn't the Old Man tell me so I can quit now ?
为什么 不 这 老的 男人 告诉 我 所以 我 能 辞职 现在 ?

为什么老头子不告诉我，好让我现在就辞职?

" [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
" That got him .
" 那 得到 他 .

“那招对他管用了。”

[hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træns] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] [bi'wildədli] ,
He snapped out of his trance and stared at me bewilderedly ,
他 啪啪 出去 的 他的 发呆 和 凝视 在 我 困惑地 ,

他从恍惚中回过神来，茫然地看着我。

[hɪz; ɪz]['oʊvərsaɪzd]['ædəmz] - ['æp(ə)l] ['bɔblɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][æn; ən]
his oversized Adam's - apple bobbling up and down in his throat like an
他的 超大 亚当的 - 苹果 摇晃 向上 和 向下 在 他的 喉 喜欢 一个
[ʌn'swɑːloʊd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [bʌlb] .
unswallowed electric light bulb .
未吞咽 电的 光 电灯泡 .

他硕大的喉结在他喉咙里上下晃动，就像一个没吞下去的电灯泡。

" [wɒts] [ðæt] , [spɑːrks] ?
" What's that , Sparks ?
" 是什么 那 , 火花 ?

“那是什么，斯帕克斯？”

[haɪ] [ik'spləusivz] !
High **explosives** **!**
高的 爆炸物 !

高爆炸药!

" [ænd; ənd][daɪ'æn] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['lænsələt] , [dɪr] .
" **And** **Diane** **said** **,** **"** **But** **that's** **impossible** **,** **Lancelot** **,** **dear** **.**
" 和 黛安 说 , " 但 那就是 不可能的 , 兰斯洛特 , 亲爱的 .

黛安娜说："但这不可能，亲爱的兰斯洛特。"

[juː; jʊ] [noʊ] ['dædi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌjuː 'es] , [ɪf] —
You **know** **Daddy** **would** **have** **told** **us** **,** **if** **—**
你 知道 爸爸 会 有 讲述 我们 , 如果 —

你知道，如果爸爸知道的话，他一定会告诉我们的——

" [ðæts] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪfɪŋ] ,
" **That's** **as** **far** **as** **she** **got** **with** **her** **iffing** **,**
" 那就是 作为 远的 作为 她 得到 和 她 如果 ,

"她的猜测也就到此为止了。"

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['skɪpər] [hɪm'self] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [laɪk][ə; eɪ]
for **at** **that** **moment** **the** **skipper** **himself** **came** **waddling** **across** **the** **field** **like** **a**
为了 在 那 片刻 这 船长 他自己 来了 摇摇摆摆 穿过 这 场地 喜欢 一个
[paɪnt] - [saɪzd][tɔːr'neɪdoʊ][ɑːn][toʊz][ænd; ənd] [raːspt] ,
pint **-** **sized** **tornado** **on** **toes** **and** **rasped** **,**
品脱 - 尺寸 龙卷风 在 脚趾 和 粗糙的 ,

就在这时，队长本人像个踮着脚尖的小旋风一样摇摇晃晃地穿过球场，嘶哑着嗓子说：

" [ɔːl] [raɪt] , [lets] [get]['goʊɪŋ] !
" **All** **right** **,** **let's** **get** **going** **!**
" 全部 正确的 , 我们来吧 得到 去 !

好了，我们出发吧!

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'bɔːrd] !
Everybody **aboard** **!**
大家 船上 !

全体登机!

[spɑːrks] , ['ɔːdioʊ][ɔːl][hændz][tuː; tə] ['rɑːkɪt] [poʊsts][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['klɪrəns] [oʊ] . [kjuː] . ['lænsələt]
Sparks **,** **audio** **all** **hands** **to** **rocket** **posts** **and** **get** **your** **clearance** **O** **.** **Q** **.** **Lancelot**
火花 , 声音的 全部 双手 到 火箭 帖子 和 得到 你的 清除 哦 . 问 . 兰斯洛特
,
,
,

火花四溅，音频全员集合，前往火箭发射台，获取你的通行证，OQ Lancelot，

[set][trə'dʒektəri][fɔːr; fər][aɪ'æpətəs] — [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] !
set **trajectory** **for** **Iapetus** **—** **and** **make** **it** **snappy** **!**
放 弹道 为了 伊阿珀托斯 — 和 制作 它 轻快 !

为伊阿珀托斯设定轨迹——而且要迅速!

[wɪə(r)] ['lɪftɪŋ] [græv] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [nɑːt] ['suːnər] . "
We're **lifting** **gravs** **immediately** **,** **if** **not** **sooner** **.** **"**
是 举重 重力 立即地 , 如果 不是 很快 . "

我们马上就会解除重力，甚至可能更快。

" [aɪ'æpətəs] ! " [gɑːspt] [daɪ'æn] .
" **Iapetus** **!** **"** **gasped** **Diane** **.**
" 伊阿珀托斯 ! " 倒吸一口气 黛安 .

"伊阿珀托斯！"黛安娜惊呼道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['dædi] , [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃʌtlɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:rgoʊ][tu:; tə]

"	But	—	but	,	Daddy	,	I	thought	we	were	shuttling	a	cargo	to
"	但	—	但	,	爸爸	,	我	想法	我们	是	往返	一个	货物	到

['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] ? "

Uranus	?	"
天王星	?	"

“可是——可是，爸爸，我以为我们要把货物运到天王星去呢？”

" [wʌz; wəz] ! " [snæpt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Was	!	"	snapped	the	Old	Man	.
"	曾是	!	"	啪啪	这	老的	男人	.

“曾经是！”老人厉声说道。

" [nɑ:t][ɪz] .

"	Not	is	.
"	不是	是	.

不是。

['ɔ:rdərz][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

Orders	have	been	changed	.
订单	有	到过	已更改	.

订单已更改。

[get] ['goʊɪŋ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !

Get	going	,	everybody	!
得到	去	,	大家	!

大家快走！

" [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['limits] .

"	Well	,	there	are	limits	.
"	出色地	,	那里	是	限制	.

“嗯，凡事都有个限度。”

[aɪ][plaːntid][maɪ] ['tʊtsiz] [ɪn] [gʊd] [oʊld] ['terə] ['fɜ:mə][ænd; ənd] [sed] ['stʌbərnli] , " [nɑ:t][ˌem 'i:] ,

I	planted	my	tootsies	in	good	old	terra	firma	and	said	stubbornly	,	"	Not	me	,
我	已种植	我的	脚趾	在	好的	老的	大地	公司	和	说	固执地	,	"	不是	我	,

['skɪpər] .

Skipper	.
船长	.

我把脚趾扎进坚实的土地里，固执地说：“我可不行，船长。”

[aɪm][nɑ:t] ['stɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə'baʊt] .

I'm	not	stirring	a	step	till	I	know	what	this	is	all	about	.
我是	不是	搅拌	一个	步	直到	我	知道	什么	这	是	全部	关于	.

在弄清楚事情的来龙去脉之前，我不会轻举妄动。

[waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ʃɪft] [ʌv; əv][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Why	this	sudden	shift	of	destination	?
为什么	这	突然	转移	的	目的地	?

为何突然改变目的地?

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ænd; ənd]['dʒɔnstən] ['sni:kɪŋ] [ə'raʊnd]['kɔ:rnərz][tu:; tə] ['wɪspər] [ə'baʊt]

And	what	were	you	and	Johnston	sneaking	around	corners	to	whisper	about	?
和	什么	是	你	和	约翰斯顿	鬼鬼祟祟	大约	角落	到	耳语	关于	?

你和约翰斯顿当时躲在角落里窃窃私语什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [liːd] [kjuːbz] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [mʌŋks] [hæv; həv] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

And	what	are	those	lead	cubes	the	cradle	monks	have	been	storing	in	our
和	什么	是	那些	带领	立方体	这	摇篮	僧侣	有	到过	存储	在	我们的

[bɪn] ? "

bin	?	"
垃圾桶	?	"

那些僧侣们存放在我们箱子里的铅块是什么?

" [aɪ] [eint] [gɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	I	ain't	got	time	to	explain	now	,	"	said	the	Old	Man	.
"	我	不是	得到	时间	到	解释	现在	,	"	说	这	老的	男人	.

“我现在没时间解释,”老人说。

" ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] .

"	Every	minute	counts	.
"	每一个	分钟	计数	.

每一分钟都很重要。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] — "

Now	run	along	and	—	"
现在	跑步	沿着	和	—	"

现在快跑——”

" [ɑː] - [hɑː] !

"	Ah	-	hah	!
"	啊	-	哈哈	!

“啊哈!”

" [aɪ] [ɑː] - [heɪhd] .

"	I	ah	-	hahed	.
"	我	啊	-	哈哈	.

我哈哈大笑。

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ik'spləusivz] !

"	So	it	is	explosives	!
"	所以	它	是	爆炸物	!

所以它是炸药!

[oʊ] . [kjuː] . , ['skɪpər] , [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] [æn; ən] [eks] - ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætɝnz] [kruː] , [æz; əz]

O	.	Q	.	,	Skipper	,	consider	me	an	ex	-	member	of	the	Saturn's	crew	,	as
哦	.	问	.	,	船长	,	考虑	我	一个	前任	-	成员	的	这	土星的	全体人员	,	作为

[ʌv; əv] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

of	two	minutes	ago	.
的	二	分钟	前	.

OQ,船长,从两分钟前起,我已不再是土星号的船员了。

[speɪs] ['trævəlz] ['deɪndʒərəs] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['laʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['daɪnəmaɪt] [wɪtʃ] [maɪt] [ɔːr]

Space	travel's	dangerous	enough	without	lousing	it	up	with	dynamite	which	might	or
空间	旅行的	危险的	足够的	没有	虱子	它	向上	和	炸药	哪个	可能	或者

[maɪt] [nɑːt] .

might	not	.
可能	不是	.

太空旅行本身就够危险了,别再往里扔炸药了,而且炸药可能有效也可能无效。

[maɪ] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [seɪl] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] [ɪn] [piːs] . . . [nɑːt] [ɪn] ['piːsɪz] .

My	aim	is	to	sail	the	spaceways	in	peace	.	.	.	not	in	pieces	.
我的	目的	是	到	帆	这	太空通道	在	和平	.	.	.	不是	在	件	.

我的目标是和平地航行于太空.....而不是支离破碎地航行。

" [kæp] ['hænsənz] ['biːfi] [feɪs] ['mɑːt(ə)ld] ['deɪndʒərəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊkt] , " [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ,
" Cap Hanson's beefy face mottled dangerously , and he choked , " Confound you ,
" 帽 汉森的 仡 脸 斑驳 危险地 , 和 他 窒息 , " 混杂 你 ,
[spɑːrks] ,
Sparks ,
火花 ,

“汉森上尉那张粗壮的脸上危险地泛起了红晕，他哽咽着说：‘该死的，斯帕克斯！’”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [bʌg] - ['paʊndər] [ə'veɪləb(ə)l][aɪ'd][ək'sept][jʊr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
if there was another bug - pounder available I'd accept your resignation with
如果 那里 曾是 其他 漏洞 - 重锤 可用的 ID 接受 你的 辞职 和
[wʊps] [ʌv; əv] [gliː] .
whoops of glee .
哎呀 的 高兴 .

如果还有另一个灭虫员可用，我会欣喜若狂地接受你的辞职。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] .
But as it is — Well , I'll tell you this much .
但 作为 它 是 — 出色地 , 患病的 告诉 你 这 很多 .

但事实是——好吧，我只能告诉你这些。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ik'spləusivz] .
It ain't explosives .
它 不是 爆炸物 .

那不是爆炸物。

[its] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] [bʌt; bət] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ,
It's something perfectly harmless but very valuable ,
它是 某物 完美 无害 但 非常 有价值的 ,

它完全无害，但却非常有价值。

[wɪtʃ] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wiː; wi][get][tuː; tə][aɪ'æpətəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [biːts] [ˌjuː 'es]
which it's important we get to Iapetus before the Cosmic Corporation beats us
哪个 它是 重要的 我们 得到 到 伊阿珀托斯 前 这 宇宙 公司 节拍 我们
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

所以，我们必须赶在宇宙公司之前到达土卫八。

[naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [get] ['gɔɪn] - , [ɔːr][duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] — ? "
Now — will you get goin ' , or do I have to — ? "
现在 — 将要 你 得到 去 - , 或者 做 我 有 到 — ? "

现在——你打算走了吗？还是我得——？

" [oʊ] , ['gʊdi] ! " [skwiːld] [daɪ'æn] .
" Oh , goody ! " squealed Diane .
" 哦 , 好东西 ! " 尖叫 黛安 .

“哦，太好了！”黛安娜尖叫道。

" [ə; eɪ] [reɪs] , [eɪ] , ['dædi] ? "
" A race , eh , Daddy ? "
" 一个 种族 , 嗯 , 爸爸 ? "

“比赛啊，爸爸？”

" [ðæts] [raɪt] , " [grauld] ['hænsən] .
" That's right , " growled Hanson .
" 那就是 正确的 , " 咆哮 汉森 .

“没错，”汉森低声说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən]
" And a mighty important one , too , with about a quarter of a million
" 和 一个 强大的 重要的 一 , 也 , 和 关于 一个 四分之一 的 一个 百万
['kredɪts] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
credits hanging on it .
学分 绞刑 在 它 .

"而且还是非常重要的一次，关系到大约25万个学分。"

" [aɪ] [snɪft] .
" I sniffed .
" 我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗?

[ðen] [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] [rʌʃ] [ə'baʊt] ?
Then what's all the rush about ?
然后 是什么 全部 这 匆忙 关于 ?

那大家都在急什么呢?

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] . "
The race is not always to the swift . "
这 种族 是 不是 总是 到 这 迅速 . "

比赛的胜利并不总是属于跑得最快的人。

" [oʊ] , [noʊ] ?
" Oh , no ?
" 哦 , 不 ?

"哦，不是吗？"

" [ðə; ði] ['skɪpər] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" The Skipper glared at me .
" 这 船长 怒目而视 在 我 .

船长怒视着我。

" [sez] [hu:] ? "
" Says who ? "
" 说道 WHO ? "

"谁说的？"

" [sez] [ə; eɪ] [gai] [neɪmd] ['i:sɔp] . "
" Says a guy named Aesop . "
" 说道 一个 盖伊 命名 伊索 . "

"这是伊索说的。"

" [wel] , " [snɔ:tid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" Well , " snorted the Old Man ,
" 出色地 , " 哼了一声 这 老的 男人 ,

"哼，"老头哼了一声。

" [ɔ:l][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [i:] - [sɑ:p] [frend] [ʌv; əv] [jʊrn] ['dɪdnt] ['nevər] [bet][ɑ:n][ðə; ði]
" all I got to say is that there Ee - sop friend of your'n didn't never bet on the
" 全部 我 得到 到 说 是 那 那里 呃 - 肥皂 朋友 的 你的 没有 绝不 赌注 在 这
['pəuniz] .
ponies .
小马 .

我只想说，你那个伊索普朋友从来不赌马。

[naʊ] , [get]['gɔɪn] - , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] —
Now , get goin ' , everybody , before I —
现在 , 得到 去 - , 大家 , 前 我 —

好了，大家都快走吧，不然我——

" [soʊ][wi:; wi] [went] .
" So we went .
" 所以 我们 去 .

于是我们就去了。

[soʊ][wi:; wi] [went] ,
So we went ,
所以 我们 去 ,

于是我们就去了，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ]['lænsələt] ['bɪgz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ['hændlɪŋ] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt]
and of course with Lancelot Biggs on the bridge handling things it didn't
和 的 课程 和 兰斯洛特 比格斯 在 这 桥 处理 事物 它 没有
[teɪk] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][get]['goʊɪŋ] .
take long to get going .
拿 长的 到 得到 去 .

当然，有兰斯洛特·比格斯在驾驶台上处理一切，很快就开始了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf]['aʊər] [wi:d] ['lɪftɪd] [græv] [frʌm; frəm][sʌn] ['sɪti] ,
Within a half hour we'd lifted gravs from Sun City ,
之内 一个 一半 小时 我们会 抬起 重力 从 太阳 城市 ,

不到半小时，我们就从太阳城撤离了。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] ['ʃeɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kəts] [teɪl] ,
and in three shakes of a rocket's tail ,
和 在 三 奶昔 的 一个 火箭的 尾巴 ,

只需火箭尾巴抖动三下，

['bɪgz] [hæd; həd] ['twɪstɪd] ['aʊər; ɑ:r] [kreɪts] [noʊz][ə'baʊt][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['sætɝnz] [eɪtθ]
Biggs had twisted our crate's nose about and pointed it at Saturn's eighth
比格斯 有 扭曲 我们的 箱子的 鼻子 关于 和 尖 它 在 土星的 第八
['sætəlaɪt] ,
satellite ,
卫星 ,

比格斯把我们箱子的前端转了个方向，指向了土星的第八颗卫星。

[ə'prɑ:ksɪmətli] - , - , - [maɪlz] [ə'weɪ] .
approximately 800 , 000 , 000 miles away .
大约 - , - , - 英里 离开 .

大约8亿英里之外。

[wɪtʃ] [left] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [tɪl] [slɑ:ps] [gɔŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] ,
Which left me with nothing to do till Slops gonged the dinner bell ,
哪个 左边 我 和 没有什么 到 做 直到 污水 锣 这 晚餐 钟 ,

于是我便无所事事，直到斯洛普斯敲响了晚餐铃。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['speɪsˌweɪz] ['wi:kli] [wen]
so I was just sitting there reading the latest edition of Spaceways Weekly when
所以 我 曾是 只是 坐着 那里 阅读 这 最新的 版 的 太空通道 每周 什么时候
[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] ['tɜ:rət] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [el] . ['bɪgz] .
the door of my turret opened and in walked L . Biggs .
这 门 的 我的 炮塔 打开 和 在 步行 L . 比格斯 .

我当时正坐在那里阅读最新一期的《太空航道周刊》，这时我的炮塔门开了，L. Biggs 走了进来。

[wel] , [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] " [wɔ:kt] " [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] .
Well , call it " walked " if you want to .
出色地 , 称呼 它 " 步行 " 如果 你 想 到 .

如果你愿意，就叫它"走过"吧。

[ðæt] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [vɜːrb] [ˈniːðər] [ˈækjərətli] [nɔːr] [ˈtruːθfəli] [dɪˈskraɪbz] [læn'siː] [ˈbɪgz] - [pɪˈkjuːliər] [staɪl]
That **overworked** **verb** **neither** **accurately** **nor** **truthfully** **describes** **Lanse** **Biggs** **'** **peculiar** **style**
那 过度劳累 动词 两者都不 准确 也不 说实话 描述 兰斯 比格斯 - 奇特 风格
[ʌv; əv][ˌloʊkəˈmoʊʃ(ə)n] .
of **locomotion** **.**
的 运动 .

这个被过度使用的动词既不准确也不真实地描述了兰斯·比格斯独特的运动方式。

[hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][self] - [prəˈpʌlʃn] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]['saɪdl][ænd; ənd][ə; eɪ]
His **method** **of** **self** **-** **propulsion** **is** **a** **sort** **of** **cross** **between** **a** **sidle** **and** **a**
他的 方法 的 自己 - 推进 是 一个 种类 的 叉 之间 一个 侧卧 和 一个
[gəˈlʌmf] .
galumph **.**
笨拙 .

他的自我推进方式介于侧行和笨拙行进之间。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒəˈræf] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [ɔɪld] [bɔːl] - [ˈbeərɪŋz] , [ɔːr][ə; eɪ]['meksɪkən]['dʒʌmpɪŋ] - [biːn] [ɑːn]
Think **of** **a** **giraffe** **wading** **in** **oiled** **ball** **-** **bearings** **,** **or** **a** **Mexican** **jumping** **-** **bean** **on**
思考 的 一个 长颈鹿 涉水 在 涂油 球 - 轴承 , 或者 一个 墨西哥 跳 - 豆 在
[stɔːks] ,
stalks **,**
茎 ,

想象一下长颈鹿在涂满油的滚珠轴承里跋涉，或者墨西哥跳豆长在茎秆上。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪˈdiːə] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
and **you'll** **have** **some** **idea** **what** **I** **mean** **.**
和 你会 有 一些 主意 什么 我 意思是 .

这样你就能明白我的意思了。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌem 'iː]
Anyhow **,** **he** **came** **in** **,** **closed** **the** **door** **behind** **him** **and** **grinned** **at** **me**
无论如何 , 他 来了 在 , 关闭 这 门 在后面 他 和 咧嘴一笑 在 我
[traɪˈʌmfəntli] .
triumphantly **.**
凯旋而归 .

总之，他走了进来，关上身后的门，得意地冲我咧嘴一笑。

" [wel] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ! "
" **Well** **,** **Sparks** **,** **"** **he** **chortled** **,** **"** **I** **found** **out** **!** **"**
" 出色地 , 火花 , " 他 轻笑 , " 我 成立 出去 ! "

"好吧，斯帕克斯，"他轻笑道，"我找到了！"

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

" [aɪ] [snɔːtid] .
" **I** **snorted** **.**
" 我 哼了一声 .

我嗤之以鼻。

" [wel] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['moʊzi] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ɪn] , [tuː] ,
" **Well** **,** **now** **if** **you** **mosey** **around** **and** **find** **in** **,** **too** **,**
" 出色地 , 现在 如果 你 漫步 大约 和 寻找 在 , 也 ,

"嗯，如果你四处闲逛，也发现了这一点的话……"

[juːl] [hæv; həv][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
you'll **have** **both** **sides** **of** **the** **swinging** **door** **,** **won't** **you** **?**
你会 有 两个都 侧面 的 这 摇摆 门 , 惯于 你 ?

你会拥有旋转门的两面，对吧?

[faʊnd] [aʊt] [wʌt] ?
Found **out** **what** **?**
成立 出去 什么 ?

发现了什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
What **are** **you** **talking** **about** **?** **"**
什么 是 你 说 关于 ? "

你在说什么? ″

" [waɪ] , [wʌt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
" **Why** **,** **what** **you** **wanted** **to** **know** **.**
" 为什么 , 什么 你 通缉 到 知道 .

“为什么? 你想知道什么? ″

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wɪə(r)] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][aɪ'æpətəs] .
I **found** **out** **what** **we're** **carrying** **to** **Iapetus** **.**
我 成立 出去 什么 是 携带 到 伊阿珀托斯 .

我弄清楚了我们要带去伊阿珀托斯的东西。

" [maɪ] ['ɪntrəst] [rɪ'vaɪvd][laɪk][ə; eɪ] ['zɑːmbi] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk] [mæs] .
" **My** **interest** **revived** **like** **a** **zombie** **at** **a** **Black** **Mass** **.**
" 我的 兴趣 复活 喜欢 一个 僵尸 在 一个 黑色的 大量的 .

“我的兴趣就像僵尸参加黑弥撒一样重新燃起。″

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" **You** **did** **?**
" 你 做过 ?

你真的这么做了?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **I** **exclaimed** **.**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" ['faɪnəli] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [eɪ] ?
" **Finally** **wormed** **it** **out** **of** **the** **Old** **Man** **,** **eh** **?**
" 最后 驱虫 它 出去 的 这 老的 男人 , 嗯 ?

“终于从老头子嘴里套出话来了，是吧? ″

[wel] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Well **—** **what** **is** **it** **?** **"**
出色地 — 什么 是 它 ? "

那到底是什么呢?

" [siːdz] , " [sed] [læns] .
" **Seeds** **,** **"** **said** **Lance** **.**
" 种子 , " 说 槊 .

“种子,”兰斯说。

" [hʌ] ? "
" **Huh** **?** **"**
" 嗯 ? "

“嗯? ″

" [siːdz] .
" **Seeds** **.**
" 种子 .

种子。

" [aɪ] [sed] , " [dəunt] [lʊk] [naʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" I said , " Don't look now , but there must be something wrong with my
" 我 说 , " 不 看 现在 , 但 那里 必须 是 某物 错误的 和 我的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

我说："别看，但我的耳朵肯定出了问题。"

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] - [siːdz] - . "
It keeps sounding like you're saying ' seeds ' . "
它 保持 听起来 喜欢 你是 说 - 种子 - . "

听起来你好像在说"种子"。

" [ðæts] [ɪg'zæktli] , " [sed] ['bɪgz] ['peɪʃntli] , " [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [spɑːrks] .
" That's exactly , " said Biggs patiently , " what I am saying , Sparks .
" 那就是 确切地 , " 说 比格斯 耐心 , " 什么 我 是 说 , 火花 .

"没错，"比格斯耐心地说，"我说的就是这个意思，斯帕克斯。"

[wɪə(r)] ['kæriɪŋ] [siːdz] [tuː; tə][aɪ'æpətəs] .
We're carrying seeds to Iapetus .
是 携带 种子 到 伊阿珀托斯 .

我们正在向土卫八运送种子。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [raʊnd] — "
You know , little round — "
你 知道 , 小的 圆形的 — "

你知道，小圆——"

" - , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [wɪð; wɪθ] [ʌn'fledʒd] [ɪn] - [ɪm] .
" Doogummies , " I finished for him , " with unfledged thingamajiggers in ' em .
" - , " 我 完成的 为了 他 , " 和 未成熟的 小玩意儿 在 - 呃 .

"小玩意儿，"我替他说完，"里面装着一些不成形的小玩意儿。"

[jeə] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [siːdz] [ɑːr; ər] .
Yeah , I know what seeds are .
是的 , 我 知道 什么 种子 是 .

是的，我知道种子是什么。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [wɪə(r)] ['kæriɪŋ] [siːdz] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bɪljən] [maɪlz]
But I'll be damned if I know why we're carrying seeds almost a billion miles
但 患病的 是 该死的 如果 我 知道 为什么 是 携带 种子 几乎 一个 十亿 英里
[ə'krɔːs] [speɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [soʊ][koʊld][ænd; ənd] [bliːk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]
across space to a hunk of rock so cold and bleak that you have to
穿过 空间 到 一个 帅哥 的 岩石 所以 寒冷的 和 苍凉 那 你 有 到
[θɔː] [aʊt][ðə; ði][er] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] . "
thaw out the air before you can breathe it . "
解冻 出去 这 空气 前 你 能 呼吸 它 . "

但我实在不明白，我们为什么要把种子带到近十亿英里之外的太空，送到一块如此寒冷荒凉的岩石上，那里的空气必须先解冻才能呼吸。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" That's just it ! " explained Biggs excitedly .
" 那就是 只是 它 ! " 解释 比格斯 兴奋地 .

"就是这样！"比格斯兴奋地解释道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" You see ,
" 你 看 ,

"你看，

[ʌn'tɪl] [dʒʌst] ['riːs(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [klaɪ'mætɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːn] [ai'æpətəs] [meɪd]

until	just	recently	it	was	thought	that	the	climatic	conditions	on	Iapetus	made
直到	只是	最近	它	曾是	想法	那	这	气候	状况	在	伊阿珀托斯	制成

[ðæt] [wɜːrld] [ˌʌnɪn'hæbɪtəbl] .

that	world	uninhabitable	.
那	世界	不适宜居住的	.

直到最近，人们还认为土卫八的气候条件使这个星球不适宜居住。

[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [æn; ən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['pɑːrti] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['æftər] [juː; jʊ] [melt] [jʊr; jər] [weɪ]

But	recently	an	exploration	party	has	discovered	that	after	you	melt	your	way
但	最近	一个	勘探	派对	有	发现	那	后	你	熔化	你的	方式

[θruː] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [maɪl] ['ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv] [aɪs] ,

through	a	quarter	mile	sheathing	of	ice	,
通过	一个	四分之一	英里	护套	的	冰	,

但最近一支探险队发现，当你融化掉四分之一英里厚的冰层后，

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['plænɪt] [ɪz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] , [kə'nektɪd] , [spʌndʒ] - [laɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv]

the	entire	planet	is	honeycombed	with	a	vast	,	connected	,	sponge	-	like	series	of
这	全部的	行星	是	蜂窝状	和	一个	广阔的	,	连接	,	海绵	-	喜欢	系列	的

['kævərnz] .

caverns	.
洞穴	.

整个星球都布满了巨大的、相互连通的、海绵状的洞穴群。

[gʊd] , [wɔːrm] , ['hæbɪtəb(ə)l] ['kævərnz] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [tuː; tə] [groʊ] [θɪŋz] [ɪn] , [ænd; ənd] — "

Good	,	warm	,	habitable	caverns	with	earth	to	grow	things	in	,	and	—	"
好的	,	温暖的	,	适宜居住	洞穴	和	地球	到	生长	事物	在	,	和	—	"

温暖宜居的洞穴，里面有泥土可以种植作物，而且——"

" [aɪs] [tuː; tə] [koʊld] ['stɔːrɪdʒ] [ðem; ðəm] [ɪn] , " [aɪ] [kən'kluːdid] , " ['æftər] [juːv] [groʊn] - [ɪm] .

"	Ice	to	cold	storage	them	in	,	"	I	concluded	,	"	after	you've	grown	'	em	.
"	冰	到	寒冷的	贮存	他们	在	,	"	我	结束	,	"	后	你已经	生长	-	呃	.

"把它们种好之后，用冰块冷藏起来，"我总结道。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪn'taɪsɪŋ] — [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] .

It	sounds	enticing	—	in	a	horrible	sort	of	way	.
它	声音	诱人的	—	在	一个	可怕	种类	的	方式	.

听起来很有诱惑力——但却是以一种可怕的方式。

[soʊ] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] ?

So	who	wants	to	live	there	?
所以	WHO	想要	到	居住	那里	?

那么谁愿意住在那里呢?

['snəumen] ?

Snowmen	?
雪人	?

雪人?

" ['bɪgz] [sed] ['soʊbərli] , " ['præktɪkli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huːz] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

"	Biggs	said	soberly	,	"	Practically	everybody	who's	heard	about	the	discovery	.
"	比格斯	说	清醒地	,	"	几乎	大家	谁是	听到	关于	这	发现	.

"比格斯严肃地说：'几乎每个听说过这一发现的人。'

[juː; jʊ] [siː] , [spɑːrks] , [ðeɪ] [nɑːt] ['oʊnli] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ai'æpətəs] [kʊd; kəd] [sə'steɪn] ['hjuːmən] [laɪf] ;

You	see	,	Sparks	,	they	not	only	learned	that	Iapetus	could	sustain	human	life	;
你	看	,	火花	,	他们	不是	仅有的	学习	那	伊阿珀托斯	可以	维持	人类	生活	;

你看，斯帕克斯，他们不仅了解到伊阿珀托斯可以维持人类的生命;

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['plænɪt][ɪz][wʌn] [greɪt] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['mɪnərəl]
they **also** **discovered** **that** **the** **entire** **planet** **is** **one** **great** **storehouse** **of** **precious** **mineral**
他们 还 发现 那 这 全部的 行星 是 一 伟大的 库 的 宝贵的 矿物
['ɔrz] .
ores **.**
矿石 .

他们还发现，整个星球就是一个巨大的珍贵矿藏库。

" ['maɪnərz] , [æd'ventʃəəz] ,
" **Miners** **,** **adventurers** **,**
" 矿工 , 冒险者 ,

矿工、冒险家、

['hoʊmstedər] . . . ['hjuːmənz][frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [ɑːr; ər] ['flɔkiŋ] [ðer; ðər]
homesteaders **.** **.** **.** **humans** **from** **all** **over** **the** **solar** **system** **are** **flocking** **there**
自耕农 . . . 人类 从 全部 超过 这 太阳的 系统 是 集群 那里
[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][draɪv][ðer; ðər] [speɪs] - [krɑːft] .
as **fast** **as** **they** **can** **drive** **their** **space** **-** **craft** **.**
作为 快速地 作为 他们 能 驾驶 他们的 空间 - 工艺 .

来自太阳系各地的拓荒者……人类正以最快的速度驾驶着他们的宇宙飞船涌向那里。

[aiˈæpətəs][ɪz][ə; eɪ] [buːm] ['plænɪt] .
Iapetus **is** **a** **boom** **planet** **.**
伊阿珀托斯 是 一个 繁荣 行星 .

土卫八是一颗繁荣的行星。

[its] [ə; eɪ][goʊld] [rʌʃ] [ðæt] [meɪks] ['sʌtərz] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɑːndaɪk] [siːm] [laɪk][ə; eɪ][pə'laɪt]
It's **a** **gold** **rush** **that** **makes** **Sutter's** **Mill** **and** **the** **Klondike** **seem** **like** **a** **polite**
它是 一个 金子 匆忙 那 制作 萨特的 磨 和 这 克朗代克 似乎 喜欢 一个 有礼貌的
[geɪm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [tʃerz] .
game **of** **musical** **chairs** **.**
游戏 的 音乐 椅子 .

这是一场淘金热，相比之下，萨特磨坊和克朗代克淘金热就像一场礼貌的抢椅子游戏。

" [aɪ] [moʊn] ['fiːbli] [ænd; ənd] ['pɔd] [wʌt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" **I** **moaned** **feebly** **and** **pawed** **what** **by** **this** **time** **ought** **to** **be** **—** **even** **if** **it**
" 我 呻吟 虚弱地 和 爪子 什么 经过 这 时间 应该 到 是 一 甚至 如果 它
[eint] — [maɪ] ['greɪɪŋ] [θætʃ] .
ain't **—** **my** **graying** **thatch** **.**
不是 — 我的 灰白 苫 .

"我无力地呻吟着，用爪子抓挠着我那早已灰白的头发——即使它现在还不是。"

" [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [kəm'pleɪnd] , " [bɪ'gɪnz] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sens] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər]
" **What** **you're** **saying** **,** **"** **I** **complained** **,** **"** **begins** **not** **to** **make** **sense** **faster** **than** **ever**
" 什么 你是 说 , " 我 抱怨 , " 开始 不是 到 制作 感觉 快点 比 曾经
.
:
.

"你说的这些话，"我抱怨道，"越来越让人摸不着头脑了。"

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aiˈæpətəs][maɪnz][wɪð; wɪθ] ['pɪks] [ænd; ənd]
Thousands **of** **people** **flocking** **to** **the** **Iapetus** **mines** **with** **picks** **and**
数千 的 人们 集群 到 这 伊阿珀托斯 矿井 和 精选 和
['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv] [welθ] . . .
shovels **and** **dreams** **of** **wealth** **.** **.** **.**
铲子 和 梦境 的 财富 . . .

成千上万的人带着镐、铲子和致富的梦想涌向伊阿珀托斯矿区……

[ænd; ənd][wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði][goʊld] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [siːdz] .
and **we** **join** **the** **gold** **rush** **with** **a** **cargo** **of** **seeds** **.**
和 我们 加入 这 金子 匆忙 和 一个 货物 的 种子 .

我们带着一批种子加入了淘金热潮。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？〃

" [bʌt; bət] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ? " [ɪk'spleɪnd] ['bɪgz] .
" But , don't you see ? " explained Biggs .
" 但 , 不 你 看 ? " 解释 比格斯 .

〃可是，你难道看不出来吗？〃比格斯解释道。

" [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][maɪnz][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hju:mənz] .
" Where there are mines there are humans .
" 在哪里 那里 是 矿井 那里 是 人类 .

哪里有地雷，哪里就有人类。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['hju:mənz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kə'mjʊnəti] .
Where there are humans there are communities .
在哪里 那里 是 人类 那里 是 社区 .

有人类的地方就有社群。

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kə'mjʊnəti] — "
Where there are communities — "
在哪里 那里 是 社区 — "

凡是有社区的地方——

" ['pi:p(ə)l][get] ['hʌŋgri] !
" People get hungry !
" 人们 得到 饥饿的 !

人都会饿！

" [aɪ][bɜ:rst][ɪn] .
" I burst in .
" 我 爆裂 在 .

我冲了进去。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

〃当然！

[naʊ] [aɪ][get][ˌaɪ 'ti:] .
Now I get it .
现在 我 得到 它 .

现在我明白了。

[wɪə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [si:dz] [tu:; tə] [soʊ] ['vedʒtəb(ə)lz][wɪð; wɪθ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?
We're bringing them the seeds to sow vegetables with , is that it ?
是 带来 他们 这 种子 到 母猪 蔬菜 和 , 是 那 它 ?

我们给他们带去的是种蔬菜的种子，仅此而已吗?

[ænd; ənd] — - !
And — oboyoboy !
和 — - !

哦哦哦！

[ɪf] [wi:; wi][get][ðer; ðər][fɜ:rst] , ['itl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['mɪljənz] .
If we get there first , it'll be worth millions .
如果 我们 得到 那里 第一的 , 它将 是 值得 百万 .

如果我们先到达那里，那将价值数百万美元。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] " [moʊst] ['feɪvərd] ['kʌmpəni] " [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði]

"	Because	I	had	remembered	the	"	most	favored	company	"	clause	in	the
"	因为	我	有	记得	这	"	最多	受青睐	公司	"	条款	在	这

['dʒen(ə)rəl] [speɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

General	Space	Regulations	,
一般的	空间	法规	,

"因为我记得《通用空间条例》中的'最惠公司'条款，

[ðə; ði] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [grænt] [æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [jɪr] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [mə'nɑ:pəli] [ɑ:n] ['eni] ['prɑ:dʌkt][tu:; tə]

the	paragraph	which	grants	an	eleven	year	commercial	monopoly	on	any	product	to
这	段落	哪个	拨款	一个	十一	年	商业的	垄断	在	任何	产品	到

[ðæt] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [fɜ:rst][ˌɪntrə'dju:sɪs] ['eni] ['prɑ:dʌkt][tu:; tə][ə; eɪ] ['nu:li] - [dɪ'veləpt] ['aʊtpoʊst]

that	company	which	first	introduces	any	product	to	a	newly	-	developed	outpost
那	公司	哪个	第一的	介绍	任何	产品	到	一个	新	-	发达	前哨

[ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

of	civilization	.
的	文明	.

该条款规定，对于第一个将任何产品引入新开发的文明前哨的公司，将授予其对该产品长达十一年的商业垄断权。

[ði:z] ['ekstrə] - [ˌterə'tɔ:riəl] [raɪts] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['praɪzɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['aʊtˌfɪts] [laɪk]['aʊərz][ænd; ənd]

These	extra	-	territorial	rights	are	the	prizes	for	which	outfits	like	ours	and
这些	额外的	-	领土	权利	是	这	奖品	为了	哪个	服装	喜欢	我们的	和

[ðə; ði]['kɑ:zmɪk][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][vaɪ] ['i:gərli] ,

the	Cosmic	Corporation	vie	eagerly	,
这	宇宙	公司	争夺	急切地	,

这些域外管辖权正是像我们公司和宇宙公司这样的组织竞相争夺的奖赏。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ju:; jʊ][geɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪts] [dʒʌst][laɪk] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [fri:] [pæs] [tu:; tə]

because	when	you	gain	such	a	privilege	it's	just	like	finding	a	free	pass	to
因为	什么时候	你	获得	这样的	一个	特权	它是	只是	喜欢	寻找	一个	自由的	经过	到

[æn; ən][ɪ'lev(ə)n] [jɪr] [raɪd][ɑ:n][ðə; ði]['greɪvi] [treɪn] .

an	eleven	year	ride	on	the	gravy	train	.
一个	十一	年	骑	在	这	肉汁	火车	.

因为当你获得这样的特权时，就好像找到了一张可以免费搭乘11年肥差列车的通行证。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌɪst] ['fɛðɚz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni:z] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kæp][ɪz][ðə; ði] [mə'nɑ:pəli]

One	of	the	lushest	feathers	on	our	company's	commercial	cap	is	the	monopoly
一	的	这	最茂盛的	羽毛	在	我们的	公司的	商业的	帽	是	这	垄断

[ɑ:n] [ɪ'lektrɪk] [rɪ'frɪdʒəˌretər] [tu:; tə][ðə; ði][mə:'kjuərɪən]['aʊtpoʊst] ,

on	electric	refrigerators	to	the	Mercurian	outpost	,
在	电的	冰箱	到	这	水星	前哨	,

我们公司商业成就中最引以为傲的莫过于垄断了向水星前哨站供应电动冰箱的业务。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['di:pəst] [laɪnz][wɜ:r; wər] ['greɪvn] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [ʌv; əv]

just	as	the	deepest	lines	were	graven	on	the	face	of	our	Board	of
只是	作为	这	最深处	线条	是	雕刻	在	这	脸	的	我们的	木板	的

[dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, di:'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [wen] [ðə; ði]['kɑ:zmɪk][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [græbd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] -

Directors	when	the	Cosmic	Corporation	grabbed	the	atmosphere	-
导演	什么时候	这	宇宙	公司	抓住	这	气氛	-

[kən'dɪʃənɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɑ:n] ['meθeɪn] - ['blæŋkətɪd] ['jʊrənəsˌjʊ'reɪnəs] .

conditioning	privileges	on	methane	-	blanketed	Uranus	.
调理	特权	在	甲烷	-	毯子	天王星	.

就像宇宙公司夺取了被甲烷覆盖的天王星的大气调节特权时，我们董事会成员的脸上刻下了最深的伤痕一样。

[bʌt; bət][maɪ] [gli:] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:t'livd] , [fɔ:r; fər] ['bɪgz] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .

But	my	glee	was	shortlived	,	for	Biggs	looked	embarrassed	.
但	我的	高兴	曾是	短暂的	,	为了	比格斯	看起来	尴尬的	.

但我的喜悦转瞬即逝，因为比格斯看起来很尴尬。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kwægmaɪər] .

He	shuffled	from	one	foot	to	another	like	a	cow	in	a	quagmire	.
他	洗牌	从	一	脚	到	其他	喜欢	一个	奶牛	在	一个	泥潭	.

他像陷在泥潭里的牛一样，一步一步地挪来挪去。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [its] — [ɜːr; ər] — [ðeə(r)] [nɑːt]['vedʒtəb(ə)l] [siːdz] , [spɑːrks] , " [hiː; hi] [sed] ['miːkli] .

"	It's	—	er	—	they're	not	vegetable	seeds	,	Sparks	,	"	he	said	meekly	.
"	它是	—	呃	—	它们是	不是	蔬菜	种子	,	火花	,	"	他	说	温顺地	.

“呃……它们不是蔬菜种子，斯帕克斯，”他怯怯地说。

" [hʌ] ? " [aɪ] [gɑːspt] .

"	Huh	?	"	I	gasped	.
"	嗯	?	"	我	倒吸一口气	.

“啊？”我倒吸了一口气。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

"	Then	what	are	they	?
"	然后	什么	是	他们	?

“那么它们是什么？”

[wʌt] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] — ? "

What	other	kinds	of	—	?	"
什么	其他	种类	的	—	?	"

还有其他类型的吗?

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — " [sed] [læns] , " [ðeə(r)] ['flaʊər] [siːdz] .

"	Why	—	er	—	"	said	Lance	,	"	they're	flower	seeds	.
"	为什么	—	呃	—	"	说	槳	,	"	它们是	花	种子	.

“为什么——呃——”兰斯说，“它们是花种子。”

" [aɪ] [sed] , " ['flaʊər] [siːdz] !

"	I	said	,	"	Flower	seeds	!
"	我	说	,	"	花	种子	!

我说：“花种子！”

[swiːt] ['haʊlɪŋ] ['sɜːpənts] [ʌv; əv]['siəriəs] !

Sweet	howling	serpents	of	Sirius	!
甜的	嚎叫	蛇	的	天狼星	!

天狼星的甜美嚎叫的蛇!

[kɜːrl][maɪ] [her] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] !

Curl	my	hair	and	call	me	a	chrysanthemum	!
卷曲	我的	头发	和	称呼	我	一个	菊花	!

把我的头发卷起来，叫我菊花吧!

[hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [dɑːrnd] [aɪ] . [piː] . [es] . [gɔːn] [lɑː] - [diː] - [dɑː] ?

Has	the	whole	darned	I	.	P	.	S	.	gone	lah	-	dee	-	dah	?
有	这	所有的	该死的	我	.	P	.	S	.	已消失	啦	-	迪	-	达	?

整个IPS系统都完蛋了吗?

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] —

Why	in	the	name	of	—
为什么	在	这	姓名	的	—

以……的名义——

" ['bɪgz] [sed] ['soʊbərli] , " [naʊ] [dəunt][get][ˌʌp'set] , [spɑːrks] .

"	Biggs	said	soberly	,	"	Now	don't	get	upset	,	Sparks	.
"	比格斯	说	清醒地	,	"	现在	不	得到	沮丧的	,	火花	.

“比格斯冷静地说：‘别生气，斯帕克斯。’

[its] [nɑ:t][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] .
It's not so silly as it sounds .
它是 不是 所以 愚蠢的 作为 它 声音 .

这听起来很荒谬，但其实并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] [mu:vz] [aɪv] ['evər] [noʊn] [ðə; ði] [stʌft] [ʃ] — [aɪ] [mi:n] ,
it's one of the most intelligent moves I've ever known the stuffed sh — I mean ,
它是 一 的 这 最多 聪明的 移动 我已经 曾经 已知 这 填充 什 — 我 意思是 ,

这是我见过的最明智的举动之一，那堆塞满东西的——我的意思是，

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [tu:; tə] [meɪk] .
the officials of our company to make .
这 官员 的 我们的 公司 到 制作 .

我公司官员负责制定。

[ju:; jʊ] [si:] , ['flaʊər] [si:dz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]['vedʒtəb(ə)l] [si:dz] . "
You see , flower seeds are a great deal more valuable than vegetable seeds . "
你 看 , 花 种子 是 一个 伟大的 交易 更多的 有价值的 比 蔬菜 种子 . "

你看，花卉种子比蔬菜种子更有价值。

" [oʊ] , [jeə] ! [ʃʊr] !
" Oh , yeah ! Sure !
" 哦 , 是的 ! 当然 !

“哦，是的！当然！”

[ðæts] ['i:zi] [tu:; tə] [pru:v] , [tu:] .
That's easy to prove , too .
那就是 简单的 到 证明 , 也 .

这一点也很容易证明。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] ['stɑ:rvɪŋ] ,
When a man's starving ,
什么时候 一个 男人的 饥饿 ,

当一个人饥饿难耐时，

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:rkɪd] [kɔ:r'sɑ:ʒ]
just give him his choice between a loaf of bread and an orchid corsage
只是 给 他 他的 选择 之间 一个 面包 的 面包 和 一个 兰花 胸花
— "
— "
— "

让他自己选择，一块面包还是一束兰花胸花——

" [noʊ] , [spɑ:rks] , [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .
" No , Sparks , that's not the situation at all .
" 不 , 火花 , 那就是 不是 这 情况 在 全部 .

“不，斯帕克斯，情况根本不是那样。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði]['prɑ:bləm] [hɪr] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] ['fi:dɪŋ] [ðə; ði] - ['kɔlənɪsts] .
You see , the problem here is not one of feeding the Iapetan colonists .
你 看 , 这 问题 这里 是 不是 一 的 喂养 这 - 殖民者 .

你看，这里的问题不在于如何养活伊阿珀托斯殖民者。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] .
They have plenty to eat .
他们 有 很多 到 吃 .

他们有很多吃的。

[ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz][soʊ] [nɪr] [ɪts] ['mʌðər] ['plænɪt] [ðæt] ['edəb(ə)l] [sə'plaɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪn]

The	satellite	is	so	near	its	mother	planet	that	edible	supplies	can	be	imported	in
这	卫星	是	所以	靠近	它是	母亲	行星	那	食用	补给品	能	是	进口	在

[greɪt] ['kwɑːntətiz] .

great	quantities	.
伟大的	数量	.

这颗卫星距离它的母行星非常近，可以大量进口食用物资。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [fuːd] ['kɑːns(ə)ntreɪts][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

And	even	though	food	concentrates	are	not	always	particularly	tempting	to	the
和	甚至	尽管	食物	浓缩物	是	不是	总是	特别	诱人的	到	这

['pælət] — "

palate	—	"
味蕾	—	"

尽管食品浓缩物并不总是特别诱人——

" [laɪk] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ded] [fɪʃ] [eɪnt] ['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz]

"	Like	,	"	I	told	him	,	"	dead	fish	ain't	always	particularly	pleasing	to	the	nostrils
"	喜欢	,	"	我	讲述	他	,	"	死的	鱼	不是	总是	特别	令人愉悦	到	这	鼻孔

— "

—	"
—	"

"比如，"我告诉他，"死鱼的味道并不总是那么令人愉悦——"

" [ˌnevərðə'les] , " [kən'tɪnjuːd] ['lænsələt] ['bɪgz] , " [ðə; ði] - ['maɪnərz] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti]

"	Nevertheless	,	"	continued	Lancelot	Biggs	,	"	the	Iapetan	miners	will	have	plenty
"	尽管如此	,	"	持续	兰斯洛特	比格斯	,	"	这	-	矿工	将要	有	很多

[ʌv; əv] [fuːd] .

of	food	.
的	食物	.

"然而，"兰斯洛特·比格斯继续说道，"伊阿珀托斯矿工们将有充足的食物。"

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪz][oʊld] [bʊk] , - [mæn] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv]

But	to	borrow	an	expression	from	a	wise	old	book	,	'	Man	does	not	live
但	到	借	一个	表达	从	一个	明智的	老的	书	,	-	男人	做	不是	居住

[baɪ] [bred] [ə'loʊn] . -

by	bread	alone	.	'
经过	面包	独自的	.	-

但借用一本古老智慧书中的一句谚语来说，"人活着不是单靠食物"。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [meɪn'teɪnɪŋ] ['pʌblɪk] [mə'ræl] ,

There	is	such	a	thing	,	you	know	,	as	maintaining	public	morale	,
那里	是	这样的	一个	事物	,	你	知道	,	作为	保持	民众	士气	,

你知道，维持公众士气是很重要的。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]['ɔːfər] ['piːp(ə)l][sʌm; səm] [smɔːl]

and	one	of	the	best	ways	of	doing	this	is	to	offer	people	some	small
和	一	的	这	最好的	方式	的	正在做	这	是	到	提供	人们	一些	小的

[bʌt; bət]['tendər]['frægmənt][ʌv; əv] ['bjuːti] .

but	tender	fragment	of	beauty	.
但	投标	分段	的	美丽	.

而实现这一目标的最好方法之一，就是向人们展示一些虽小但美好的事物。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drˈlaɪt] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['kʌlər] , ['sɔːfn] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['freɪgrəns] .

Something	to	delight	the	eye	with	its	color	,	soften	the	air	with	its	fragrance	.
某物	到	喜	这	眼睛	和	它是	颜色	,	软化	这	空气	和	它是	香味	.

它色彩绚丽，香气怡人。

[ɪn] [ʃɔːrt] — ['flaʊərz] .

In	short	—	flowers	.
在	短的	—	花朵	.

简而言之——花。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [its] [laɪk] [sʌm; səm] [oʊld] ['ɪndiən] [fə'lɑːsəfər] [sed] [wei] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] 20th ['sentʃəri]
" You know , it's like some old Indian philosopher said way back in the 20th Century
" 你 知道 , 它是 喜欢 一些 老的 印度 哲学家 说 方式 后退 在 这 20th 世纪
:
:
:

“你知道，就像20世纪一位印度古代哲学家说过的那样：

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː] [kɔɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
If a man has but two coins in his pocket ,
如果 一个 男人 有 但 二 硬币 在 他的 口袋 ,

如果一个人的口袋里只有两枚硬币，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bai] - ['haiəsinθs] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]
he should take one of them and buy ' hyacinths wherewith to feed the
他 应该 拿 一 的 他们 和 买 - 风信子 以及 到 喂养 这
[soʊl] - . "
soul ' . "
灵魂 - . "

他应该拿走其中一个，去买“风信子，用来滋养灵魂”。

" [ˌnevərðə'les] — " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːgɪdli] .
" Nevertheless — " I interrupted doggedly .
" 尽管如此 — " 我 中断 顽强地 .

“然而——”我固执地打断了他。

" [soʊ] , " [pər'suːd] ['bɪgz] ,
" So , " pursued Biggs ,
" 所以 , " 追击 比格斯 ,

“那么，”比格斯继续说道，

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪz] ['biːɪŋ] ['veri] ['klevər] [ɪn] ['hʌriŋ] [ðɪs] ['ʃɪpmənt] [ʌv; əv] ['flaʊər] [siːdz] [tuː; tə]
" our company is being very clever in hurrying this shipment of flower seeds to
" 我们的 公司 是 存在 非常 聪明的 在 匆忙 这 运输 的 花 种子 到
[ai'æpətəs] .
Iapetus .
伊阿珀托斯 .

“我们公司非常聪明地加快了这批花卉种子的运往伊阿珀托斯的速度。”

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] , [plænt] [ðem; ðəm] ['iːgərli]
Not only because the people will love them , buy them , plant them eagerly
不是 仅有的 因为 这 人们 将要 爱 他们 , 买 他们 , 植物 他们 急切地
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pjʊr] ,
for the pure ,
为了 这 纯的 ,

不仅因为人们会喜爱它们、购买它们、热切地种植它们以求纯正的品质，

['senʃuəl] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [groʊ] — [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [bɪg]
sensual pleasure of watching something grow — but also because there is big
感性的 乐趣 的 观看 某物 生长 — 但 还 因为 那里 是 大的
['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
money in it .
钱 在 它 .

观看事物生长带来的感官愉悦——但更重要的是，这其中蕴藏着巨大的经济利益。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːlənd] ['tuːlɪp] ['mɑːrkɪt] [wer] ['fæbjələs] ['praɪsɪz]
" Didn't you ever hear of the famous Holland Tulip Market where fabulous prices
" 没有 你 曾经 听到 的 这 著名的 荷兰 郁金香 市场 在哪里 太棒了 价格
[wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ʌn'juːʒuəl] [bʌdz] ? [[wʌn]]
were paid for unusual buds ? [1]
是 有薪酬的 为了 异常 花蕾 ? [1]

“你难道没听说过著名的荷兰郁金香市场吗？那里的郁金香花蕾价格非常昂贵。[1]

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ɑːn][aɪ'æpətəs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]
Who **knows** **but** **that** **something** **like** **that** **might** **happen** **on** **Iapetus** **,** **and** **our**
WHO 知道 但 那 某物 喜欢 那 可能 发生 在 伊阿珀托斯 , 和 我们的
['kʌmpəni] [maɪt] [meɪk] ['mɪljənz] ! "
company **might** **make** **millions** **!** **"**
公司 可能 制作 百万 ! "

谁知道呢，说不定土卫八上真的会发生类似的事情，我们公司说不定能赚个盆满钵满！

" [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [aɪ] [kən'siːdid] ['grʌdʒɪŋli] , " [wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [kə'lekt] [ə; eɪ][hæf] ['deɪz]
" **Out** **of** **which** **,** **"** **I** **conceded** **grudgingly** **,** **"** **we** **might** **even** **collect** **a** **half** **day's**
" 出去 的 哪个 , " 我 承认 勉强 , " 我们 可能 甚至 收集 一个 一半 天
[peɪ] [æz; əz]['boʊnəs] .
pay **as** **bonus** **.**
支付 作为 奖金 .

“其中，”我不情愿地承认，“我们甚至可能拿到半天的工资作为奖金。”

[wel] , ['meɪbi] [juːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , [læns] .
Well **,** **maybe** **you've** **got** **something** **there** **,** **Lance** **.**
出色地 , 或许 你已经 得到 某物 那里 , 槳 .

兰斯，或许你说的有道理。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .
Maybe **it** **is** **a** **good** **idea** **.**
或许 它 是 一个 好的 主意 .

或许这是个好主意。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [saɪnd] [ʌp][fɔːr; fər] [speɪs] ['sɜːrvɪs] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd][end] [ʌp][æz; əz] ['flaʊər]
But **when** **I** **signed** **up** **for** **space** **service** **I** **never** **thought** **I'd** **end** **up** **as** **flower**
但 什么时候 我 签名 向上 为了 空间 服务 我 绝不 想法 ID 结尾 向上 作为 花
[bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːzmɪk] ['wedɪŋ] .
boy **to** **a** **cosmic** **wedding** **.**
男生 到 一个 宇宙 婚礼 .

但当我报名参加太空服务时，我从未想过自己最终会成为一场宇宙婚礼的花童。

" [ðɪs] [læst] ['kɑːment] [i'lisitid] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'zʌlt] .
" **This** **last** **comment** **elicited** **an** **unexpected** **result** **.**
" 这 最后的 评论 引发的 一个 意外 结果 .

“这最后一句话引发了一个意想不到的结果。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " ['wedɪŋ] , " ['bɪgz] ['stɪfnd] [laɪk][ðə; ði] ['fiːtʃər] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][poʊst] -
At **the** **word** **"** **wedding** **,** **"** **Biggs** **stiffened** **like** **the** **feature** **attraction** **at** **a** **post** **-**
在 这 单词 " 婚礼 , " 比格斯 僵硬 喜欢 这 特征 景点 在 一个 邮政 -
['mɔrtəm] .
mortem **.**
死亡 .

听到“婚礼”这个词，比格斯就像尸检现场的焦点人物一样僵住了。

[ə; eɪ] ['frenzid] [lʊk] [gleɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
A **frenzied** **look** **glazed** **his** **eyes** **.**
一个 丧心病狂 看 釉面 他的 眼睛 .

他眼神狂热而迷离。

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [gʌlpt] .
" **he** **gulped** **.**
" 他 吞咽 .

他咽了口唾沫。

" ['wedɪŋ] !
" **Wedding** !
" 婚礼 !

"婚礼!

[spɑːrks] , [θæŋks] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
Sparks , **thanks** **a** **million** .
火花 , 谢谢 一个 百万 .

Sparks，万分感谢。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] . "
I **had** **almost** **forgotten** . **"**
我 有 几乎 被遗忘的 . "

我差点忘了。

" [fər'gɑːtn] [wʌt] ? " [aɪ] [di'mɑːndid] .
" Forgotten what ? " I demanded .
" 被遗忘的 什么 ? " 我 要求 .

"忘了什么？"我质问道。

" [waɪ] , [maɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] . "
" Why , my anniversary . "
" 为什么 , 我的 周年纪念日 . "

"为什么？因为我的结婚纪念日。"

" [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] !
" Anniversary !
" 周年纪念日 !

"周年纪念日!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [biːm] ?
Are **you** **off** **your** **beam** **?**
是 你 离开 你的 光束 ?

你是不是走神了?

[waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][daɪ'æn][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['mærid] — "
Why , you and Diane have only been married — "
为什么 , 你 和 黛安 有 仅有的 到过 已婚 — "

"你和黛安娜才结婚不久——"

" [tuː] [mʌnθs] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lænsələt] ['bɪgz] .
" Two months , " nodded Lancelot Biggs .
" 二 几个月 , " 点头 兰斯洛特 比格斯 .

"两个月，"兰斯洛特·比格斯点点头。

" [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][θɜːrd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] .
" Day after tomorrow is our third anniversary .
" 天 后 明天 是 我们的 第三 周年纪念日 .

"后天是我们的三周年纪念日。"

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃaɪli] ,
" He swallowed sort of shyly ,
" 他 吞咽 种类 的 害羞地 ,

他有些羞涩地咽了口唾沫，

[wɪtʃ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə][duː] [wen] [jʊr; jər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪg'zɪbɪts] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['frenzid] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv]
which is hard to do when your emotion exhibits itself in the frenzied leaping of
哪个 是 难的 到 做 什么时候 你的 情感 展品 本身 在 这 丧心病狂 跳跃 的
[ə; eɪ] - ['elɪveɪtər] .
a laryngial elevator .
一个 - 电梯 .

当你的情绪表现得像喉咙电梯一样疯狂跳动时，这很难做到。

" [daɪ'æn][ænd; ənd][aɪ] — [wel] ,
" Diane and I — well ,
" 黛安 和 我 — 出色地 ,

"黛安娜和我——嗯，

[wi:; wi] ['selɪbreɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] ['evri] [mʌnθ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
we celebrate our wedding every month on the anniversary of the day
我们 庆祝 我们的 婚礼 每一个 月 在 这 周年纪念日 的 这 天
[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] . "
we were married . "
我们 是 已婚 . "

我们每个月都会在结婚纪念日庆祝结婚纪念日。

" [ænd; ənd][noʊ] ['kwɪkər] [roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] , " [aɪ] [snɪft] , " [wʌz; wəz]['evər]
" And no quicker road to the poor - house , " I sniffed , " was ever
" 和 不 更快 路 到 这 贫穷的 - 房子 , " 我 嗅了嗅 , " 曾是 曾经
[mə'kædəˌmaɪzd] .
macadamized .
碎石路面 .

"通往贫民窟的捷径，莫过于此，"我轻蔑地说，"铺上了碎石路。"

[soʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , ['roʊmioʊ] ?
So what are you going to do by way of celebration , Romeo ?
所以 什么 是 你 去 到 做 经过 方式 的 庆典 , 罗密欧 ?

罗密欧，你打算怎么庆祝呢?

[teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [dek] [ænd; ənd] [tri:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Take her to the observation deck and treat her to a view of the
拿 她 到 这 观察 甲板 和 对待 她 到 一个 看法 的 这
['stɑ:ri] ['fɜ:rməmənt] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kɔ:rsɪz] ?
starry firmament revolving in its courses ?
繁星 苍穹 旋转 在 它是 课程 ?

带她去观景台，让她欣赏璀璨星空的美景?

[ðæts] [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðer; ðər][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [kreɪt] .
That's about all the excitement there is available on this crate .
那就是 关于 全部 这 激动 那里 是 可用的 在 这 箱 .

这就是这个箱子里所有令人兴奋的东西了。

" ['bɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['fjʊriəsli] ,
" Biggs had been thinking furiously ,
" 比格斯 有 到过 思维 愤怒地 ,

"比格斯一直在激烈地思考，

[ə; eɪ] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['ʃʌfəlz] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt]
a process which is always demonstrated by the way he shuffles from one foot
一个 过程 哪个 是 总是 已证明 经过 这 方式 他 洗牌 从 一 脚
[tu:; tə] [ə'nʌðər] .
to another .
到 其他 .

他总是用拖着脚步从一只脚挪到另一只脚的方式来展现这个过程。

[naʊ] [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
Now he snapped his fingers .
现在 他 啪啪 他的 手指 .

他打了个响指。

" [noʊ] — [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] .
" No — I've got it , Sparks .
" 不 — 我已经 得到 它 , 火花 .

"不——我知道了，斯帕克斯。"

['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .
Something unusual .
某物 异常 .

一些不寻常的事情。

[ə; eɪ]['ri:əl] [sər'praɪz] .
A real surprise .
一个 真实的 惊喜 .

真是个意外。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['stɑ:rt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [hɜ:r; hər] . "
Something that will startle and delight her . "
某物 那 将要 惊吓 和 喜 她 . "

一些能让她既惊讶又高兴的东西。

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] ['hæzədid] .
" I know , " I hazarded .
" 我 知道 , " 我 危险的 .

"我知道，"我试探性地说道。

" [ə; eɪ] [nu:] [frɑ:k] .
" A new frock .
" 一个 新的 连衣裙 .

一件新连衣裙。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [wɪp] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [sper] [taɪm] [aʊt][ʌv; əv] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [ænd; ənd][oʊld]
You're going to whip it up in your spare time out of tarpaulin and old
你是 去 到 鞭 它 向上 在 你的 空闲的 时间 出去 的 篷布 和 老的
['teɪbəlˌklɔ:θs] . "
tablecloths . "
桌布 . "

你打算利用空闲时间，用油布和旧桌布把它做出来。

" [noʊ] , [spɑ:rks] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [daɪ'æn] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] [drə'mætɪkli] — " ['flaʊərz] .
" No , Sparks , I'm going to give Diane — " He paused dramatically — " flowers .
" 不 , 火花 , 我是 去 到 给 黛安 — " 他 暂停 戏剧性地 — " 花朵 .

"不，斯帕克斯，我要送黛安——"他戏剧性地停顿了一下——"鲜花。"

[freʃ] ['flaʊərz] !
Fresh flowers !
新鲜的 花朵 !

鲜花！

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['stu:pɪdli] .
" I stared at him stupidly .
" 我 凝视 在 他 愚蠢地 .

我呆呆地盯着他看。

[ænd; ənd][noʊ] [kræks] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [du:] ['eniθɪŋ] [els] .
And no cracks about how I couldn't very well do anything else .
和 不 裂缝 关于 如何 我 不能 非常 出色地 做 任何事物 别的 .

而且也没有人嘲笑我除了做别的事就什么也做不了。

" ['flaʊərz] ?
" Flowers ?
" 花朵 ?

"花朵？

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪn]['bleɪzɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [freʃ] ['flaʊərz] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]
" But where in blazes are you going to get fresh flowers out here in the middle
" 但 在哪里 在 火焰 是 你 去 到 得到 新鲜的 花朵 出去 这里 在 这 中间
[ʌv; əv] [speɪs] ?
of space ?
的 空间 ?

"但是，在这茫茫宇宙中，你上哪儿去找鲜花呢？"

" ['bɪgz] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] ['nʌkli] [θʌm] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hoʊld] .
" Biggs jerked a knuckly thumb in the general direction of the ship's hold .
" 比格斯 猛地一抖 一个 指节 拇指 在 这 一般的 方向 的 这 船的 抓住 .

"比格斯用拇指猛地指向船舱的大致方向。

" [waɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , down there , of course .
" 为什么 , 向下 那里 , 的 课程 .

"当然是在下面。"

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['kɑːrgoʊ] [bɪn] .
From our cargo bin .
从 我们的 货物 垃圾桶 .

从我们的货箱里。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [dɪs'gʌstɪdli] .
" I stared at him disgustedly .
" 我 凝视 在 他 厌恶地 .

我厌恶地瞪着他。

" [oʊ] , [ʃʊr] , " [aɪ] [drɔːld] .
" Oh , sure , " I drawled .
" 哦 , 当然 , " 我 拖长音 .

"哦，当然，"我慢吞吞地说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][ɔːl][tuː; tə] [hel] .
" Pardon me all to hell .
" 赦免 我 全部 到 地狱 .

"请原谅我下地狱。"

[aɪ] [plʌm] [fər'gɑːt][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
I plumb forgot about them .
我 垂直 忘了 关于 他们 .

我完全忘记他们了。

[bʌt; bət] [lʊk] : [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn]['taɪni]['diːteɪl] ?
But look : aren't you overlooking one tiny detail ?
但 看 : 不是 你 俯瞰 一 微小的 细节 ?

但是你看：你是不是忽略了一个很小的细节？

[ðoʊz] ['blɔsəmz] [ɑːr; ər][ɪn] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] - [pə'puːs] - [steɪdʒ] .
Those blossoms are in what is technically known as the ' papoose ' stage .
那些 花朵 是 在 什么 是 技术上来说 已知 作为 这 - 婴儿 - 阶段 .

这些花朵正处于技术上称为"婴儿期"的阶段。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðeə(r)] ['oʊnli][ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] .
Which means they're only about six weeks shy of blooming .
哪个 方法 它们是 仅有的 关于 六 周 害羞的 的 盛开 .

这意味着它们距离开花只有大约六周的时间了。

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][fækt][ðæt][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeə(r)] [pla:ntid][ɪn][er] - [taɪt] [li:d] [kən'teɪnərz]
Not **to** **mention** **the** **fact** **that** **at** **present** **they're** **planted** **in** **air** **-** **tight** **lead** **containers**
不是 到 提到 这 事实 那 在 展示 它们是 已种植 在 空气 - 紧的 带领 容器
.
:
.

更何况，它们目前还被种植在密封的铅制容器中。

" ['bɪgz] [ʃ'rʌgd] ['i:zəli] .
" **Biggs** **shrugged** **easily** **.**
" 比格斯 耸了耸肩 容易地 .

比格斯轻松地耸了耸肩。

" [oʊ] , [ðæt] !
" **Oh** **,** **that** **!**
" 哦 , 那 !

“哦，那个啊！”

" [hi:; hi] [skɔft] .
" **he** **scoffed** **.**
" 他 嘲笑 .

他嗤之以鼻。

" [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] .
" **A** **mere** **nothing** **.**
" 一个 仅仅 没有什么 .

“简直一无是处。”

['hævnt] [ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk] ['kʌltʃər] , [spɑ:rks] ? "
Haven't **you** **ever** **heard** **of** **hydroponic** **culture** **,** **Sparks** **?** **"**
还没有 你 曾经 听到 的 水培 文化 , 火花 ? "

斯帕克斯，你难道没听说过水培法吗?

" ['haɪdroʊ] - - - - ? "
" **Hydro** **-** **whichic** **-** **whature** **?** **"**
" 水力 - - - - ? "

“Hydro-whichic-whature? ”

" [ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk] ['kʌltʃər] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Hydroponic** **culture** **,** **"** **he** **repeated** **.**
" 水培 文化 , " 他 重复 .

“水培法，”他重复道。

" [its] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [plænts] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃəli] [ɪn][tæŋks][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['kemɪkli] ['tri:tɪd]
" **It's** **a** **method** **of** **growing** **plants** **artificially** **in** **tanks** **of** **water** **chemically** **treated**
" 它是 一个 方法 的 生长 植物 人为地 在 坦克 的 水 化学 治疗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'stituənts] ['nesəseri] [tu:; tə] [groʊθ] .
with **the** **constituents** **necessary** **to** **growth** **.**
和 这 成分 必要的 到 生长 .

“这是一种在装有经过化学处理的水箱中人工种植植物的方法，这些水箱中含有植物生长所需的成分。”

[its] ['veri] [oʊld] .
It's **very** **old** **.**
它是 非常 老的 .

它很古老了。

['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . "
Over **three** **hundred** **years** **.** **"**
超过 三 百 年 . "

三百多年了。

" ['meɪbi] [soʊ] , " [aɪ]['græntɪd] .
" Maybe so , " I granted .
" 或许 所以 , " 我 的确 .

“也许是这样，”我承认道。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [si:dz] [ɑ:r; ər]['veri] [jʌŋ] .
" But those seeds are very young .
" 但 那些 种子 是 非常 年轻的 .

但这些种子还很幼小。

[ænd; ənd] [ju:v] ['oʊnli][gɑ:t]['sev(ə)nti] - [tu:] ['aʊərz][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] .
And you've only got seventy - two hours to work in .
和 你已经 仅有的 得到 七十 - 二 小时 到 工作 在 .

你只有七十二个小时的时间来完成这项工作。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌltʃər] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [fʊl] [blu:m]
Even with artificial culture , how are you going to bring them to full bloom
甚至 和 人造的 文化 , 如何 是 你 去 到 带来 他们 到 满的 盛开
[ɪn] [θri:] [deɪz] ?
in three days ?
在 三 天 ?

即使采用人工栽培，你又如何能让它们在三天内完全盛开呢?

" ['bɪgz] [sed] ['hæpɪli] , " [ðæts] [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] .
" Biggs said happily , " That's the most wonderful part of it , Sparks .
" 比格斯 说 快乐地 , " 那就是 这 最多 精彩的 部分 的 它 , 火花 .

“比格斯高兴地说：‘这是最美妙的部分，斯帕克斯。’”

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]
It so happens that only recently I have been conducting a series of
它 所以 发生 那 仅有的 最近 我 有 到过 进行 一个 系列 的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑ:n][plænt] ['kʌltʃər] .
experiments on plant culture .
实验 在 植物 文化 .

恰巧我最近一直在进行一系列关于植物培养的实验。

[ɪf] [maɪ] ['θɪərɪz] [ɑ:r; ər] [raɪt] ,
If my theories are right ,
如果 我的 理论 是 正确的 ,

如果我的理论是正确的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [spi:d] [ʌp][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ˌvedʒə'teɪʃn]
I think I have discovered a way to speed up the growth of living vegetation
我 思考 我 有 发现 一个 方式 到 速度 向上 这 生长 的 活的 植被
[trə'mendəsli] .
tremendously .
非常 .

我认为我已经发现了一种可以极大地加快植物生长速度的方法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [stɪl] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][steɪdʒ] ,
Of course , my ideas are still only in the experimental stage ,
的 课程 , 我的 想法 是 仍然 仅有的 在 这 实验 阶段 ,

当然，我的想法目前还处于实验阶段。

[bʌt; bət][aɪm] ['præktɪkli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] [wɜ:rk] .
but I'm practically certain they will work .
但 我是 几乎 肯定 他们 将要 工作 .

但我几乎可以肯定它们会奏效。

" [aɪ] [sed] , " [oʊ] - [oʊ] !
" I said , " Oh - oh !
" 我 说 , " 哦 - 哦 !

我说：“哦哦！”

" [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
" and started for the door .
" 和 开始 为了 这 门 .

然后走向门口。

['bɪgz] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] ['æŋkʃəsli] .
Biggs stared at me anxiously .
比格斯 凝视 在 我 焦虑地 .

比格斯焦虑地盯着我。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [spɑ:rks] ?
" What's the matter , Sparks ?
" 是什么 这 事情 , 火花 ?

"斯帕克斯，你怎么了？"

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? "
Where are you going ? "
在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [its] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm]
" I don't know , " I told him , " but wherever it is , it's a long way from
" 我 不 知道 , " 我 讲述 他 , " 但 无论 它 是 , 它是 一个 长的 方式 从
[hɪr] .
here .
这里 .

"我不知道，"我告诉他，"但无论它在哪里，都离这里很远。"

[aɪv] [hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [in'venʃənz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [bɪ'fɔ:r] . [[ˌtu:'tu:]]
I've had experience with inventions of yours before . [2]
我已经 有 经验 和 发明 的 你的 前 . [2]

我以前接触过你的发明。[2]

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ]
If you're going to start fiddling around again with things you don't know anything
如果 你是 去 到 开始 拉琴 大约 再次 和 事物 你 不 知道 任何事物
[ə'baʊt] — "
about — "
关于 — "

如果你又要开始摆弄你一窍不通的东西——"

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [spɑ:rks] , " [weɪld] ['lænsələt] .
" But I do know all about it , Sparks , " wailed Lancelot .
" 但 我 做 知道 全部 关于 它 , 火花 , " 哀嚎 兰斯洛特 .

"但我确实知道这一切，斯帕克斯，"兰斯洛特哀嚎道。

" [ænd; ənd][aɪm]['ɔ:lmoʊst]['pɑ:zətɪv][maɪ][plæn] [wɪl] [wɜ:rk] .
" And I'm almost positive my plan will work .
" 和 我是 几乎 积极的 我的 计划 将要 工作 .

"我几乎可以肯定我的计划会成功。"

[naʊ] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Now , be a good fellow , will you ?
现在 , 是 一个 好的 同伴 , 将要 你 ?

好了，做个好人吧?

[help] [ˌem 'i:] ['kæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [li:d] [kən'teɪnərz] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] [sper] ['tʃeɪmbər] [ɑ:n][ə; eɪ] [dek] ,
Help me carry one of those lead containers up to that spare chamber on A Deck ,
帮助 我 携带 一 的 那些 带领 容器 向上 到 那 空闲的 房间 在 一个 甲板 ,

帮我把其中一个铅制容器搬到A甲板上的备用舱室里。

[ænd; ənd] , [lets] [siː] — [aɪl] [niːd] [ə; eɪ][tæŋk] , [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv]['vaɪtəmɪn][biː]['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] ,

and	,	let's	see	—	I'll	need	a	tank	,	a	quart	of	vitamin	B	extract	,
和	,	我们来吧	看	—	患病的	需要	一个	坦克	,	一个	夸脱	的	维他命	B	提炼	,

[æn; ən][ˌʌltrə'vaɪələt] [reɪ] [læmp] —

an	ultraviolet	ray	lamp	—
一个	紫外线	射线	灯	—

还有，让我想想——我需要一个水箱、一夸脱维生素B提取物、一个紫外线灯——

" [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] .

"	So	,	you	know	me	.
"	所以	,	你	知道	我	.

所以，你认识我。

['lɑːliˌpɑːp] ['dɑːnəvən] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sʌkər] .

Lollypop	Donovan	,	the	eternal	sucker	.
棒棒糖	多诺万	,	这	永恒	傻瓜	.

棒棒糖多诺万，永远的傻瓜。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

I	helped	him	.
我	帮助	他	.

我帮了他。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ælə͵baɪ] ,

By	way	of	alibi	,
经过	方式	的	不在场证明	,

作为不在场证明，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm]

I	might	as	well	confess	here	and	now	that	I	didn't	think	anything	would	come
我	可能	作为	出色地	承认	这里	和	现在	那	我	没有	思考	任何事物	会	来

[ʌv; əv] ['bɪgz] - [ɪk'sperɪmənt] .

of	Biggs	'	experiment	.
的	比格斯	-	实验	.

我不妨在此坦白，我当时并不认为比格斯的实验会有任何结果。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pæst][hiː; hi][hæz; həz] [pʊld] [soʊ] ['meni] ['bʌniz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'poʊ]

I	know	that	in	the	past	he	has	pulled	so	many	bunnies	out	of	the	chapeau
我	知道	那	在	这	过去的	他	有	拉	所以	许多	兔子	出去	的	这	帽子

[ðæt] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - ['wɔrən] .

that	his	hat	resembles	a	rabbit	-	warren	.
那	他的	帽子	类似	一个	兔子	-	沃伦	.

我知道他过去曾从帽子里掏出过很多兔子，以至于他的帽子看起来像个兔子窝。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bet] [maɪ] ['sʌmwʌt] ['bætərd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

But	this	time	I	would	have	bet	my	somewhat	battered	immortal	soul	to	the
但	这	时间	我	会	有	赌注	我的	有些	伤痕累累	不朽	灵魂	到	这

[blæk] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [teɪl] [ðæt] ['bɪgz] [hæd; həd] ['bɪtn] [ɔːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Black	Gentleman	with	the	Long	Tail	that	Biggs	had	bitten	off	more	than	he
黑色的	绅士	和	这	长的	尾巴	那	比格斯	有	被咬	离开	更多的	比	他

[kʊd; kəd] [tʃuː] .

could	chew	.
可以	嚼	.

但这一次，我愿意用我那饱经风霜的不朽灵魂向长尾巴的黑人绅士打赌，比格斯这次真是自不量力了。

- [kɔːz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [maɪ]['mæmə] [dʌn] [toʊl][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd][ðə; ði]

'	Cause	according	to	what	my	mama	done	tole	me	about	the	bees	and	the
-	原因	根据	到	什么	我的	妈妈	完毕	托勒	我	关于	这	蜜蜂	和	这

[bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,

birds	and	the	flowers	,
鸟类	和	这	花朵	,

因为根据我妈妈告诉我的关于蜜蜂、鸟儿和花朵的故事，

[ðæt] [ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [fəˈnɑːmɪnən] [noʊn] [æz; əz] " [laɪf] " [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm]

that	biological	phenomenon	known	as	"	life	"	requires	a	certain	amount	of	time
那	生物	现象	已知	作为	"	生活	"	需要	一个	肯定	数量	的	时间

[tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪtˈself] .

to	establish	itself	.
到	建立	本身	.

被称为"生命"的这种生物现象需要一定的时间才能建立起来。

[bʌt; bət] [smɔːl] [ˈaɪtəmz] [laɪk] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətiz] [dəʊnt] [feɪz] [ˈmɪstər] . [ˈbɪgz] .

But	small	items	like	impossibilities	don't	faze	Mr	.	Biggs	.
但	小的	项目	喜欢	不可能的事	不	法泽	先生	.	比格斯	.

但像不可能的事情这样的小事并不会难倒比格斯先生。

[ˈhiːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪ] [huː] [ˈnevər] [sez] [daɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][faɪndz][hɪmˈself] [rɪˈpɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər]

He's	the	kind	of	a	guy	who	never	says	die	until	he	finds	himself	reporting	for
他是	这	种类	的	一个	盖伊	WHO	绝不	说道	死	直到	他	发现	他自己	报道	为了

[ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] [ˈwɑːtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrli] [geɪts] .

duty	to	the	white	-	winged	watchman	at	the	Pearly	Gates	.
责任	到	这	白色的	-	有翅膀的	守望者	在	这	珍珠般的	盖茨	.

他是个不到最后一刻绝不认输的人，直到他发现自己要向天堂之门的白翼守卫报到为止。

[soʊ][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz][hiː; hi] [ˈfɪdld] [ænd; ənd] [ˈdidld] [əˈraʊnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kəmˈpleks] [əˈreɪ]

So	for	several	hours	he	fiddled	and	diddled	around	with	the	complex	array
所以	为了	一些	小时	他	拨弄	和	胡闹	大约	和	这	复杂的	大批

[ʌv; əv] [ˈgædʒɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,

of	gadgets	he	had	accumulated	,
的	小工具	他	有	积累	,

于是，他花了几个小时摆弄他收集的各种复杂小玩意儿。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

and	finally	he	turned	to	me	and	said	,	with	a	smile	of	satisfaction	,
和	最后	他	转向	到	我	和	说	,	和	一个	微笑	的	满意	,

最后他转向我，带着满意的笑容说道：

" [wel] , [spɑːrks] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	Well	,	Sparks	,	there	it	is	!
"	出色地	,	火花	,	那里	它	是	!

"好了，斯帕克斯，就是这样！"

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] ? "

How	does	it	look	?	"
如何	做	它	看	?	"

看起来怎么样?

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['fræŋkli] , " [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːʃəs] ['bæθtʌb] [ɑːn] [stɪlts] .

"	It	looks	,	"	I	told	him	frankly	,	"	like	a	nauseous	bathtub	on	stilts	.
"	它	看起来	,	"	我	讲述	他	坦率地说	,	"	喜欢	一个	恶心	浴缸	在	高跷	.

"它看起来，"我坦率地告诉他，"就像一个架在木桩上的令人作呕的浴缸。"

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [groʊ] ['flaʊərz] [ɪn] [ðæt] [ˌoʊvərˈgroʊn] ['fɪʃboʊl] ? "

You	mean	you	really	expect	to	grow	flowers	in	that	overgrown	fishbowl	?	"
你	意思是	你	真的	预计	到	生长	花朵	在	那	长得太茂盛了	鱼缸	?	"

你是说你真指望在那个杂草丛生的鱼缸里种出花来?

" [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] . "
" That's the idea . "
" 那就是 这 主意 . "

“就是这个意思。”

" [wel] , [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌʌltrə'vaɪələt] [reɪ] [læmp] ?
" Well , how about the ultraviolet ray lamp ?
" 出色地 , 如何 关于 这 紫外线 射线 灯 ?

“那么，紫外线灯怎么样？”

[wɒts] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "
What's that for ? "
是什么 那 为了 ? "

这是做什么用的?

" [waɪ] , " [sed] ['bɪgz] , " [ðæts] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" Why , " said Biggs , " that's an important part of my new invention .
" 为什么 , " 说 比格斯 , " 那就是 一个 重要的 部分 的 我的 新的 发明 .

“为什么呢？”比格斯说，“这是我新发明的重要组成部分。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] . . .
It isn't . . .
它 不是 . . .

并非如此……

[ɜːr; ər] . . . [ɪg'zæktli][æn; ən][ˌʌltrə'vaɪələt] [reɪ] [læmp] ['eni] [mɔːr] , [spɑːrks] .
er . . . exactly an ultraviolet ray lamp any more , Sparks .
呃 . . . 确切地 一个 紫外线 射线 灯 任何 更多的 , 火花 .

呃……它已经不再是紫外线灯了，斯帕克斯。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['maɪnər] [ə'dʒʌstmənts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
I made a few minor adjustments on it .
我 制成 一个 很少 次要的 调整 在 它 .

我做了一些小的调整。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [i'mɪts] ['reɪz] [ɪn][ðə; ði]['həːtsiən][reɪndʒ] .
It now emits rays in the Hertzian range .
它 现在 发出 射线 在 这 赫兹 范围 .

它现在发射的是赫兹范围内的射线。

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [wʌn][em][ænd; ənd][wʌn] - [tenθ] [siː'ɛm][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,
That is , between one M and one - tenth CM in length ,
那 是 , 之间 一 M 和 一 - 第十 厘米 在 长度 ,

也就是说，长度介于 1 米和 1/10 厘米之间。

[ɪ'lektrɪkl] [weɪvz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] — [ʌp] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] — [noʊ][juːz][hæz; həz]['evər] [bɪn]
electrical waves for which — up till the present time — no use has ever been
电气 波浪 为了 哪个 — 向上 直到 这 展示 时间 — 不 使用 有 曾经 到过
[faʊnd] .
found .
成立 .

迄今为止，人们还没有发现任何用途的电波。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [kə'rekt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [siːdz] ['pɑːdz][wɪð; wɪθ] —
But if my theory is correct , they should irradiate the growing seeds pods with —
但 如果 我的 理论 是 正确的 , 他们 应该 照射 这 生长 种子 豆荚 和 —
"
"
"

但如果我的理论是正确的，他们应该用——”

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] .
" Never mind , " I interrupted him hastily .
" 绝不 头脑 , " 我 中断 他 草草 .

"没事了，"我急忙打断他。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] [ænd; ənd] [maɪ] [taɪm] .
" You're just wasting your breath and my time .
" 你是 只是 浪费 你的 气息 和 我的 时间 .

你这是在浪费口舌，也浪费我的时间。

[lets] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒuːs] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['hæpənz] . "
Let's turn on the juice and see what happens . "
我们来吧 转动 在 这 汁 和 看 什么 发生 . "

咱们接通电源，看看会发生什么。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['bɪgz] .
" All right , " said Biggs .
" 全部 正确的 , " 说 比格斯 .

"好吧，"比格斯说。

" [lets] [hæv; həv] [ðæt] [kən'teɪnər] .
" Let's have that container .
" 我们来吧 有 那 容器 .

"把那个容器拿来吧。"

[wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [hɪr] ['enihaʊ] ?
What have we here anyhow ?
什么 有 我们 这里 无论如何 ?

我们这里究竟发现了什么?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['roʊzə] [ruː'^əjsə, -zə] !
Rosa rugosa !
罗莎 皱褶 !

皱叶玫瑰!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lʌvli] .
They should be lovely .
他们 应该 是 迷人的 .

它们应该很可爱。

[daɪ'æn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] . "
Diane will be delighted . "
黛安 将要 是 高兴极了 . "

黛安娜一定会很高兴。

" [oʊ] , [hel] !
" Oh , hell !
" 哦 , 地狱 !

"哦，该死！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [dɪd] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [rɔːŋ] [kən'teɪnər] ?
" Did we get the wrong container ?
" 做过 我们 得到 这 错误的 容器 ?

我们是不是拿错了容器?

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wait	a	minute	.
等待	一个	分钟	.

等一下。

[aɪl] [goʊ] [get] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] [siːdz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'll	go	get	one	with	flower	seeds	in	it	.	"
患病的	去	得到	一	和	花	种子	在	它	.	"

我去买一个里面装着花种子的。

" [noʊ] , [spɑːrks] .

"	No	,	Sparks	.
"	不	,	火花	.

“不，斯帕克斯。”

['roʊzə] [ruː'^əjsə, -zə] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [roʊz] .

Rosa	rugosa	is	a	type	of	beautiful	red	rose	.
罗莎	皱褶	是	一个	类型	的	美丽的	红色的	玫瑰	.

皱叶玫瑰（Rosa rugosa）是一种美丽的红色玫瑰。

[ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] .

These	should	be	exquisite	.
这些	应该	是	精美的	.

这些应该非常精美。

[hɪr] , [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [siːlz] ['oʊpən] .

Here	,	I've	got	the	seals	open	.
这里	,	我已经	得到	这	封印	打开	.

我已经把封条打开了。

[help] [ˌem 'iː] ['skætər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːdz] ['kerfəli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] . . .

Help	me	scatter	some	of	these	seeds	carefully	on	the	surface	of	the	water	.	.	.
帮助	我	分散	一些	的	这些	种子	小心	在	这	表面	的	这	水	.	.	.

请帮我小心地把这些种子撒在水面上……

[ðer; ðər] . . .

there	.	.	.
那里	.	.	.

那里 ...

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

that's	it	!
那就是	它	!

就是这样！

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] —

Now	,	the	radiation	—
现在	,	这	辐射	—

现在，辐射——

" [hiː; hi] [klɪkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [tɜːrnd] [ɑːn] .

"	He	clicked	a	switch	and	the	lamp	turned	on	.
"	他	点击	一个	转变	和	这	灯	转向	在	.

他按下开关，灯就亮了。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɑːn] .

That	is	,	I	suppose	it	turned	on	.
那	是	,	我	认为	它	转向	在	.

也就是说，我猜它已经开机了。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪg'zæktli] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [noʊ] [laɪt] .

I	wouldn't	know	about	that	exactly	,	for	it	emitted	no	light	.
我	不会	知道	关于	那	确切地	,	为了	它	发射	不	光	.

我对此并不了解，因为它没有发光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [iˈmɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
But **it** **must** **have** **been** **emitting** **something** **,**
但 它 必须 有 到过 发射 某物 ,

但它肯定散发出某种物质。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
for **it** **did** **funny** **things** **to** **the** **light** **already** **existing** **in** **the** **room** **.**
为了 它 做过 有趣的 事物 到 这 光 已经 现存的 在 这 房间 .

因为它对房间里原有的光线产生了奇特的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [θɪŋz] [ɔːl]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] .
It **turned** **things** **all** **topsy** **-** **turvy** **.**
它 转向 事物 全部 颠倒 - 颠簸 .

这彻底颠覆了一切。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈtɑːgrəfɝz] [ʃɑːp] [wer]
You **know** **how** **it** **is** **when** **you** **stand** **in** **front** **of** **a** **photographer's** **shop** **where**
你 知道 如何 它 是 什么时候 你 站立 在 正面 的 一个 摄影师的 店铺 在哪里
[ðeɪ] [hæv; həv] [ðoʊz] ['vaɪələt] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ?
they **have** **those** **violet** **incandescents** **?**
他们 有 那些 紫色 白炽灯 ?

你知道站在照相馆门口，看到那些紫色的白炽灯时的感受吗?

[jʊr; jər] [fleʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][tɜːrnz] ['bɪliəs] [griːn] [ænd; ənd][jʊr; jər][lɪps] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði][kæt]
Your **flesh** **sort** **of** **turns** **bilious** **green** **and** **your** **lips** **look** **like** **something** **the** **cat**
你的 肉 种类 的 转弯 胆汁 绿色的 和 你的 嘴唇 看 喜欢 某物 这 猫
['drægd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ?
dragged **out** **of** **the** **well** **?**
拖拽 出去 的 这 出色地 ?

你的皮肤会变成类似胆汁的绿色，你的嘴唇看起来像是猫从井里拖出来的东西?

[wel] , [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] .
Well **,** **that's** **what** **happened** **now** **.**
出色地 , 那就是 什么 发生 现在 .

好吧，事情就是这样发生的。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪgz] [ænd; ənd] [grɪnd] ,
I **looked** **at** **Biggs** **and** **grinned** **,**
我 看起来 在 比格斯 和 咧嘴一笑 ,

我看了看比格斯，咧嘴一笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][splɪt]['lævəndər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [fæŋd] , ['terɪfaɪɪŋ]
and **he** **looked** **at** **me** **and** **split** **lavender** **lips** **in** **a** **blue** **-** **fanged** **,** **terrifying**
和 他 看起来 在 我 和 分裂 薰衣草 嘴唇 在 一个 蓝色的 - 带獠牙的 , 恐怖
[smaɪl] .
smile **.**
微笑 .

他看着我，咧开他那紫色的嘴唇，露出一口蓝色的獠牙，露出可怕的笑容。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] .
" There we are .
" 那里 我们 是 .

"我们到了。"

['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊərz][frʌm; frəm][naʊ] , [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [aiˈæpətəs] ,
Seventy - two hours from now , when we reach Iapetus ,
七十 - 二 小时 从 现在 , 什么时候 我们 抵达 伊阿珀托斯 ,

72小时后，当我们到达土卫八时，

[daɪˈæn][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['duːi] - [freʃ] [ɜːrθ] ['roʊziz] ,
Diane should have a magnificent bouquet of dewy - fresh Earth roses ,
黛安 应该 有 一个 壮丽 花束 的 露水 - 新鲜的 地球 玫瑰 ,

黛安娜应该会收到一束芬芳馥郁、带着露珠般清新气息的大地玫瑰花束。

[ðə; ði][fɜːrst]['evər][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][ɑːn] [ðæt] ['aʊtpoʊst] . "
the first ever to be worn on that outpost . "
这 第一的 曾经 到 是 磨损 在 那 前哨 . "

这是第一个在该哨所佩戴的装备。

" [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [tuː] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz][frʌm; frəm] [naʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" And seventy - two seconds from now , " I told him ,
" 和 七十 - 二 秒 从 现在 , " 我 讲述 他 ,

“还有七十二秒，”我告诉他。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['miːmiz] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðæt] [græs] -
" I'm going to have the screaming meemies from looking at that grass -
" 我是 去 到 有 这 尖叫 模因 从 寻找 在 那 草 -
['kʌlərd] [pæn][ʌv; əv] [jɔːrz] .
colored pan of yours .
有色 平底锅 的 你的 .

“看着你那只草绿色的平底锅，我都要笑得合不拢嘴了。”

[lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
Let's get out of here .
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['hæpənd] .
" Well , for the next couple of days nothing much happened .
" 出色地 , 为了 这 下一个 夫妻 的 天 没有什么 很多 发生 .

“接下来的几天里，什么也没发生。”

[ðə; ði]['sætɜːrn][hæd; həd] [bɪn] [kʌt]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt] , [[θriː]] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The Saturn had been cut over to the V - I unit , [3] of course ,
这 土星 有 到过 切 超过 到 这 V - 我 单元 , [3] 的 课程 ,

土星号当然已经转移到了第六单元[3]，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['dʒɑːgɪŋ] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [reɪt]
and we were jogging along at a very tidy and comfortable rate
和 我们 是 慢跑 沿着 在 一个 非常 整齐的 和 舒服的 速度
[ʌv; əv] - ,
of 185 ,
的 - ,

我们以非常匀速舒适的185公里/小时的速度慢跑着。

- [em] . [piː] . [eɪtʃ] . [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
000 m . p . h . toward our destination .
- 米 . p . h . 朝向 我们的 目的地 .

以 000 英里/小时的速度向目的地飞驰。

['hævɪŋ] [helpt] ['lænsələt] ['bɪgz] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [əˈbɪlətiz] ,
Having helped Lancelot Biggs to the best of my abilities ,
拥有 帮助 兰斯洛特 比格斯 到 这 最好的 的 我的 能力 ,

我已尽我所能帮助了兰斯洛特·比格斯，

[aɪ] [naʊ] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['efərts] ([tuː; tə][ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][maɪ]['sænəti])

I	now	co	-	operated	in	his	further	efforts	(	to	the	betterment	of	my	sanity	)
我	现在	合作	-	经营的	在	他的	更远	努力	(	到	这	改善	的	我的	理智	)

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

by	remaining	away	from	his	experimental	chamber	.
经过	其余的	离开	从	他的	实验	房间	.

为了配合他的进一步研究（也为了保持我的理智），我远离了他的实验舱。

[hiː; hi] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

He	,	too	,	remained	pretty	much	in	seclusion	.
他	,	也	,	剩余	漂亮的	很多	在	隔离	.

他也基本过着隐居的生活。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər] [nuːn] [mes] [wen] [hiː; hi]

The	only	time	I	saw	him	was	on	the	second	day	after	noon	mess	when	he
这	仅有的	时间	我	锯	他	曾是	在	这	第二	天	后	中午	混乱	什么时候	他

[keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['tɜːrət] ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ə; eɪ]['kloʊvər]

came	wandering	up	to	my	turret	mumbling	to	himself	like	a	cow	in	a	clover
来了	漫游	向上	到	我的	炮塔	喃喃自语	到	他自己	喜欢	一个	奶牛	在	一个	三叶草

[pæθ] .

path	.
小路	.

我唯一一次见到他是在第二天下午的午餐时间，他晃晃悠悠地走到我的炮塔前，一边自言自语，一边像一头在苜蓿小路上漫步的牛。

" [spɑːrks] , " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wʌt] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [vɔɪd] ? "

"	Sparks	,	"	he	demanded	,	"	what	rhymes	with	void	?	"
"	火花	,	"	他	要求	,	"	什么	韵律	和	空白	?	"

“斯帕克斯，”他问道，“什么词和‘虚空’押韵？”

" ['boʊ.ɪd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['prɑːmptli] .

"	Boid	,	"	I	told	him	promptly	.
"	博伊德	,	"	我	讲述	他	及时	.

“博伊德，”我立刻告诉他。

" [wɪtʃ] [aɪ] [eint] . . . [ænd; ənd] - [ə'nɔɪd] - [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Which	I	ain't	.	.	.	and	'	annoyed	'	which	I	am	.
"	哪个	我	不是	.	.	.	和	-	恼怒	-	哪个	我	是	.

“我可不是……而且我确实很‘恼火’。”

[kɑːnt] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['reidiəumæn]['iːv(ə)n] [kætʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [ə'raʊnd] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

Can't	a	hard	-	working	radioman	even	catch	up	his	slumbers	around	here	without
不能	一个	难的	-	在职的	无线电员	甚至	抓住	向上	他的	睡眠	大约	这里	没有

[juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] ?

you	getting	in	his	hair	?
你	获得	在	他的	头发	?

难道辛勤工作的无线电报务员就不能好好睡个午觉吗？非得你来烦他？

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'veləp] [ðə; ði]['poʊət][kəm'pleks] ?

When	did	you	develop	the	poet	complex	?
什么时候	做过	你	发展	这	诗人	复杂的	?

你是什么时候产生诗人情结的？

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [læft] ['ɔːkwərdli] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɜːr; ər] — ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] ,
" He flushed and laughed awkwardly , " Well , it — er — doesn't really matter ,
" 他 酡 和 笑了 尴尬地 , " 出色地 , 它 — 呃 — 不 真的 事情 ,
" [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .
" he temporized .
" 他 临时性的 .

他脸红了，尴尬地笑了笑，支支吾吾地说："嗯，这——呃——其实并不重要。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] — [wel] ,
" I was just trying to — Well ,
" 我 曾是 只是 尝试 到 — 出色地 ,

我当时只是想——嗯，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊəm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][daɪ'æn]
I thought it would be amusing to write a little poem to say to Diane
我 想法 它 会 是 有趣 到 写 一个 小的 诗 到 说 到 黛安
[wen] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['roʊziz] .
when I gave her the roses .
什么时候 我 给予 她 这 玫瑰 .

我想写首小诗，在送黛安娜玫瑰花的时候对她说，应该会很有趣。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] — [lʌv] [sɔːŋ] . "
You know , a sort of a — love song . "
你 知道 , 一个 种类 的 一个 — 爱 歌曲 . "

你知道，就是那种——情歌。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [aɪ] [snɔːtid] , " [ɑːr; ər][bɔːrn][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ,
" Some people , " I snorted , " are born for trouble ,
" 一些 人们 , " 我 哼了一声 , " 是 出生 为了 麻烦 ,

"有些人，"我嗤之以鼻，"天生就是麻烦制造者。"

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv]['trʌb(ə)l] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] . . . [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst]
and some people have trouble thrust upon them . . . but you're the first
和 一些 人们 有 麻烦 推力 之上 他们 . . . 但 你是 这 第一的
[gai] [aɪ]['evər] [nuː] [huː] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
guy I ever knew who went out of his way looking for it .
盖伊 我 曾经 知道 WHO 去 出去 的 他的 方式 寻找 为了 它 .

有些人天生就有困难……但你是我认识的第一个主动去寻找困难的人。

[naʊ] [its] [lʌv] ['sɔŋz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] .
Now it's love songs to go with the roses .
现在 它是 爱 歌曲 到 去 和 这 玫瑰 .

现在该配上玫瑰花的，是情歌了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['roʊziz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] ? "
By the way , how are the roses coming along ? "
经过 这 方式 , 如何 是 这 玫瑰 未来 沿着 ? "

对了，玫瑰花长得怎么样了？

" [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['bɪgz] .
" Why , all right , I suppose , " said Biggs .
" 为什么 , 全部 正确的 , 我 认为 , " 说 比格斯 .

"好吧，我想也是，"比格斯说道。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [sɪns] ['jestərdeɪ] .
" I haven't been in to see them since yesterday .
" 我 还没有 到过 在 到 看 他们 自从 昨天 .

"我从昨天起就没去看他们了。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] - [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][mæks][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ænd; ənd] [its] ['prɪti]
You see , I have the thermoes turned up to max in that room and it's pretty
你 看 , 我 有 这 - 转向 向上 到 最大限度 在 那 房间 和 它是 漂亮的
[hɑːt] — "
hot — "
热的 — "

你看，我把那个房间里的保温瓶温度调到最高了，现在很热——"

" [nɑːt][hæf][soʊ][hɑːt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" Not half so hot , " I told him ,
" 不是 一半 所以 热的 , " 我 讲述 他 ,

"没那么热，"我告诉他。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['mænz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][aʊt] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː]
" as the Old Man's going to be when he finds out you're the one who
" 作为 这 老的 男人的 去 到 是 什么时候 他 发现 出去 你是 这 一 WHO
[swaɪpt] [ðæt] [kən'teɪnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [bɪn] .
swiped that container from the cargo bin .
滑动 那 容器 从 这 货物 垃圾桶 .

"就像老头发现是你从货舱里偷走了那个集装箱时会是什么反应一样。"

" ['bɪgz] [lʊkt] ['stɑːrtɪd] .
" Biggs looked started .
" 比格斯 看起来 开始 .

"比格斯看起来有些不知所措。"

" [oʊ] ! [hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] [gɔːn] ? "
" Oh ! Has he discovered one of them's gone ? "
" 哦 ! 有 他 发现 一 的 它们是 已消失 ? "

"哦！他是不是发现他们当中有人不见了？"

" [jʊə(r)] [dɑːrn] ['tuːtɪn] - [hiː; hi][hæz; həz] !
**" You're darn tootin ' - he has ! **
" 你是 该死 图廷 - 他 有 !

"你说的没错，他肯定有！"

[hiː; hi] [keɪm] ['bʌstɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He came busting up here and asked me if I knew anything about it .
他 来了 突袭 向上 这里 和 问 我 如果 我 知道 任何事物 关于 它 .

他突然冲过来问我是否知道这件事。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪs] ,
I suggested maybe it was mice ,
我 建议 或许 它 曾是 小鼠 ,

我猜测可能是老鼠干的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [goʊ]['oʊvər][soʊ][bɪg][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪs][dəunt]['dʒen(ə)rəli] [bɪld] [liːd] -
but that didn't go over so big on account of mice don't generally build lead -
但 那 没有 去 超过 所以 大的 在 帐户 的 小鼠 不 一般来说 建造 带领 -
['kʌvərd] ['bʌŋgələuz] .
covered bungalows .
涵盖 平房 .

但这并没有引起太大反响，因为老鼠通常不会建造铅皮覆盖的平房。

[soʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [juːd] ['betər] — "
So if he happens to ask you , you'd better — "
所以 如果 他 发生 到 问 你 , 你会 更好的 — "

所以如果他碰巧问你，你最好——"

" ['betər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [æn; ən][aɪ'reɪt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [wʌt] ?
" Better , " interrupted an irate voice from the doorway , " what ?
" 更好的 , " 中断 一个 愤怒 嗓音 从 这 门口 , " 什么 ?

"更好，"门口传来一个愤怒的声音，"什么？"

" [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spʌn] [laɪk] [drʌŋks] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [dɔːr] .
" The two of us spun like drunks in a revolving door .
" 这 二 的 我们 旋转 喜欢 醉汉 在 一个 旋转 门 .

我们俩就像醉汉在旋转门里一样原地打转。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæp]['hænsən][hɪm'self] , [bɪg][æz; əz][laɪf][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz] ['fjʊriəs] .
It was Cap Hanson himself , big as life and twice as furious .
它 曾是 帽 汉森 他自己 , 大的 作为 生活 和 两次 作为 狂怒 .

正是汉森船长本人，个头和真人一样大，怒气也加倍。

['bɪgz] [gʌlpt] .
Biggs gulped .
比格斯 吞咽 .

比格斯咽了口唾沫。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [hə'loʊ] , ['skɪpər] . [spɑːrks][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] — [ɜːr; ər] —
" Oh — er — hello , Skipper . Sparks and I were just talking about — er —
" 哦 — 呃 — 你好 , 船长 . 火花 和 我 是 只是 说 关于 — 呃 —
"
"

"哦——呃——你好，船长。我和斯帕克斯刚才正在谈论——呃——"

" [ə'baʊt] ['poʊətri] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
" About poetry , " I finished .
" 关于 诗 , " 我 完成的 .

"关于诗歌，"我总结道。

" [læn'siː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] — "
" Lanse was looking for a rhyme for — "
" 兰斯 曾是 寻找 为了 一个 韵 为了 — "

兰斯正在寻找一个押韵的词——

" [dəunt][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [bleizd] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Don't lie to me , " blazed the skipper .
" 不 说谎 到 我 , " 燃烧的 这 船长 .

"别骗我！"船长怒吼道。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] .
" I heard what you was talkin ' about .
" 我 听到 什么 你 曾是 谈话 - 关于 .

我听到了你们在说什么。

[soʊ] , ['lænsələt] !
So , Lancelot !
所以 , 兰斯洛特 !

兰斯洛特!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['tʊkən] [ðæt] [kən'teɪnər] [ʌv; əv] [siːdz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] !
It was you tooken that container of seeds out of the cargo !
它 曾是 你 被带走 那 容器 的 种子 出去 的 这 货物 !

是你从货舱里拿走了那箱种子!

" ['bɪgz] [sed] , " [waɪ] , [jes] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət] —
" Biggs said , " Why , yes , Captain , but —
" 比格斯 说 , " 为什么 , 是的 , 队长 , 但 —

比格斯说："是的，船长，但是——"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌz; wəz]['lænsələt] ['bɪgz] - ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz]
" The Old Man suddenly remembered he was Lancelot Biggs ' father - in - law as
" 这 老的 男人 突然 记得 他 曾是 兰斯洛特 比格斯 - 父亲 - 在 - 法律 作为
[wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
well as his chief .
出色地 作为 他的 首席 .

"老人突然想起，他既是兰斯洛特·比格斯的岳父，又是他的首领。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk][ə; eɪ] [pru:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑ:li] [vɔɪs] ,
His face wrinkled like a prune , and he said in a melancholy voice ,
他的 脸 皱 喜欢 一个 修剪 , 和 他 说 在 一个 忧郁 嗓音 ,

他脸上布满了皱纹，像干瘪的李子一样，用忧郁的声音说道：

" [naʊ] , [sʌn] , [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
" Now , son , you shouldn't ought to have done that .
" 现在 , 儿子 , 你 不应该 应该 到 有 完毕 那 .

"儿子，你不应该那样做。"

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?
Don't you know you're goin ' to get in a peck of trouble ?
不 你 知道 你是 去 - 到 得到 在 一个 啄 的 麻烦 ?

你难道不知道你会惹上大麻烦吗?

[ðem; ðəm] [si:dz] [wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l] . "
Them seeds was valuable . "
他们 种子 曾是 有价值的 . "

这些种子很珍贵。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['bɪgz] ,
" I know , " replied Biggs ,
" 我 知道 , " 回复 比格斯 ,

"我知道，"比格斯回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ][fju:] [si:dz] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'teɪnərz] .
" but I just took a few seeds out of one of the containers .
" 但 我 只是 采取 一个 很少 种子 出去 的 一 的 这 容器 .

"但我只是从其中一个容器里取出了一些种子。"

['noʊbɑ:di] [wɪl] ['evər] ['noʊtɪs] .
Nobody will ever notice .
无人 将要 曾经 注意 .

没人会注意到。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And — and it was our anniversary , you know .
和 — 和 它 曾是 我们的 周年纪念日 , 你 知道 .

而且——而且那天还是我们的结婚纪念日呢。

[daɪ'ænz][ænd; ənd][maɪn] .
Diane's and mine .
黛安娜的 和 矿 .

黛安娜的和我的。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" The Old Man shook his head sadly .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

老人悲伤地摇了摇头。

" ['lænsələt] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][ju:; jʊ] .
" Lancelot , I'm surprised at you .
" 兰斯洛特 , 我是 惊讶 在 你 .

兰斯洛特，我真没想到你会这样。

[dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kən'teɪnərz] ?

Just	took	a	few	out	of	one	of	the	containers	?
只是	采取	一个	很少	出去	的	一	的	这	容器	?

刚从其中一个容器里拿了几个?

[dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hoʊl] [bɑːks] [ʌv; əv] [siːdz] [ɪz] ['ruːɪnd] [naʊ] ?

Don't	you	realize	that	whole	box	of	seeds	is	ruined	now	?
不	你	意识到	那	所有的	盒子	的	种子	是	毁坏	现在	?

你难道没意识到那整盒种子都毁了吗?

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [siːld] [ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪn] [liːd] ?

Why	do	you	think	they	sealed	them	things	in	lead	?
为什么	做	你	思考	他们	密封	他们	事物	在	带领	?

你觉得他们为什么要用铅封住这些东西?

" [oʊ] - [oʊ] !

"	Oh	-	oh	!
"	哦	-	哦	!

哦哦!

['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [bɪ'leɪtɪdli] , [aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Suddenly	,	but	belatedly	,	I	knew	what	he	meant	.
突然	,	但	迟来的	,	我	知道	什么	他	意思是	.

突然间，虽然为时已晚，我明白了他的意思。

[soʊ] [dɪd] ['bɪgz] .

So	did	Biggs	.
所以	做过	比格斯	.

比格斯也这么认为。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] [stɛərd] [æt; ət] ['hænsən] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['hægərdli] .

The	two	of	us	stared	at	Hanson	,	then	at	each	other	haggardly	.
这	二	的	我们	凝视	在	汉森	,	然后	在	每个	其他	憔悴的	.

我们俩盯着汉森看了看，然后又疲惫地对视了一眼。

['lænsələt] ['wɪspəd] , " ['kɑːzmɪk] ['reɪz] ?

Lancelot	whispered	,	"	Cosmic	rays	?
兰斯洛特	低声说道	,	"	宇宙	射线	?

兰斯洛特低声说道："宇宙射线？"

[oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] !

Oh	,	my	gracious	!
哦	,	我的	亲切	!

我的天哪!

[aɪ] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] — "

I	forgot	all	about	—	"
我	忘了	全部	关于	—	"

我完全忘记了——"

" [ʃʊr] , ['kɑːzmɪk] ['reɪz] , " [groʊn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] .

"	Sure	,	cosmic	rays	,	"	groaned	the	Old	Man	.
"	当然	,	宇宙	射线	,	"	呻吟	这	老的	男人	.

"当然，是宇宙射线，"老人呻吟道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kri'eɪt] [m'juːtənts] [ɪn] ['dɔːrmənt] ['dʒəːmineitiŋ] ['sɛlz] .

"	You	know	they	create	mutants	in	dormant	germinating	cells	.
"	你	知道	他们	创造	突变体	在	休眠	发芽	细胞	.

你知道他们会在休眠的萌发细胞中制造突变体。

[naʊ] [ðæt] [ðem; ðəm] [siːdz] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] [ðeɪ] [eint] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['tɪŋkɜ-z] [dæm] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

Now	that	them	seeds	been	exposed	they	ain't	worth	a	tinker's	dam	to	anybody	.
现在	那	他们	种子	到过	裸露	他们	不是	值得	一个	修补匠的	坝	到	任何人	.

现在这些种子已经暴露出来了，对任何人来说都一文不值。

[ðeɪ] [wəʊnt] [briːd] [truː] .
They won't breed true .
他们 惯于 品种 真的 .

它们不会遗传到相同的基因。

[lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [friːks] [ænd; ənd] ['fɪdl] - [ˌdiː 'aɪ] - - [kʌm] [ʌp] — [ɪf]
Lord only knows what kind of freaks and fiddle - di - diddles'll come up — if
主 仅有的 知道 什么 种类 的 怪胎 和 小提琴 - 迪 - - 来 向上 — 如果
['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌp][æt; ət][ɔːl] .
anything comes up at all .
任何事物 来 向上 在 全部 .

只有上帝才知道还会出现什么样的怪胎和奇葩事——如果真有什么事发生的话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And he shook his head .
" 和 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['lænsələt] , [sʌn] , [aɪm] ['sɑːri] .
" Lancelot , son , I'm sorry .
" 兰斯洛特 , 儿子 , 我是 对不起 .

兰斯洛特，孩子，对不起。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
But you know what I'm goin ' to have to do .
但 你 知道 什么 我是 去 - 到 有 到 做 .

但你知道我接下来要做什么。

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['entər] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] ,
I'm goin ' to have to enter this on the ship's log ,
我是 去 - 到 有 到 进入 这 在 这 船的 日志 ,

我得把这件事记在航海日志上。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðem; ðəm] [siːdz] [meɪ] [kɔːst][juː; jʊ][jʊr; jər][dʒɑːb] !
and — and I'm afraid them seeds may cost you your job !
和 — 和 我是 害怕的 他们 种子 可能 成本 你 你的 工作 !

而且——恐怕这些种子可能会让你丢掉工作!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['voʊ'koʊdər][ɑːn][maɪ][set][bɪ'gæn] ['tʃætərɪŋ] .
" It was just at that moment the vocoder on my set began chattering .
" 它 曾是 只是 在 那 片刻 这 声码器 在 我的 放 开始 喋喋不休 .

“就在那时，我设备上的声码器开始发出咔哒咔哒的声音。”

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] [faɪn] .
The interruption suited me fine .
这 中断 适合 我 美好的 .

这次打断正合我意。

[aɪ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd]['heɪstɪli] [tjʊnd] [ɪn][maɪ]['kɔːlər] .
I leaped to the controls and hastily tuned in my caller .
我 跳跃 到 这 控制 和 草草 调谐 在 我的 呼叫者 .

我迅速冲到控制台前，匆忙接通了来电。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['pleʒər] [aɪ][hæd; həd][felt] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['ɪnstəntli] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [huː] [hiː; hi]
But whatever pleasure I had felt dissipated instantly when I learned who he
但 任何 乐趣 我 有 毛毡 消散 即刻 什么时候 我 学习 WHO 他
[wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .
was and what he wanted .
曾是 和 什么 他 通缉 .

但当我得知他的身份和目的后，我之前感受到的任何快乐都瞬间消失了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɑ:mi] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði][bʌg] - ['paʊndər][æt; ət] ['gænɪmi:d] [ˌaɪ 'vi:] , [speɪs] -
It **was** **Tommy** **Jenkins** **,** **the** **bug** **-** **pounder** **at** **Ganymede** **IV** **,** **space** **-**
它 曾是 汤米 詹金斯 , 这 漏洞 - 重锤 在 木卫三 第四 , 空间 -
['kɔ:lɪŋ] [ɪn] - [koʊd] .
calling **in** **Compang** **code** **.**
呼叫 在 - 代码 .

那是木卫三四号探测器上的灭虫专家汤米·詹金斯，他用 Compang 代码发出太空呼叫。

[hi:; hi] [æskt] , " [ðæt] [ju:; jʊ] , ['dɑ:nəvən] ? "
He **asked** **,** **"** **That** **you** **,** **Donovan** **?** **"**
他 问 , " 那 你 , 多诺万 ? "

他问道："是你吗，多诺万？"

" [its] [nɑ:t][maɪ] ['grænmʌðər] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
" **It's** **not** **my** **grandmother** **,** **"** **I** **retorted** **.**
" 它是 不是 我的 祖母 , " 我 反驳 .

"她不是我奶奶，"我反驳道。

" [waɪ] [ðə; ði][koʊd] , ['tɑ:mi] ?
" **Why** **the** **Code** **,** **Tommy** **?**
" 为什么 这 代码 , 汤米 ?

"汤米，为什么要制定守则？"

[wɒts] [ʌp] ? "
What's **up** **?** **"**
是什么 向上 ? "

这是怎么回事？"

" ['tæksɪz] , " [sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " [skɜ:rt] - [leŋθs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['tʃi:fs] [blʌd]
" **Taxes** **,** **"** **said** **Jenkins** **,** **"** **skirt** **-** **lengths** **,** **and** **the** **Big** **Chief's** **blood**
" 税收 , " 说 詹金斯 , " 裙子 - 长度 , 和 这 大的 酋长的 血
['preʃər] .
pressure **.**
压力 .

"税收，"詹金斯说，"裙子的长度，还有酋长的血压。"

[spɑ:rks] , [haʊ] [fɑ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][aɪ'æpətəs] ?
Sparks **,** **how** **far** **are** **you** **from** **Iapetus** **?**
火花 , 如何 远的 是 你 从 伊阿珀托斯 ?

Sparks，你离伊阿珀托斯有多远?

" [aɪ] [tʃekt] - ['swɪftli] [ɑ:n][maɪ] [flaɪt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
" **I** **checked** **traj** **swiftly** **on** **my** **flight** **record** **.**
" 我 已检查 - 迅速地 在 我的 航班 记录 .

我迅速查看了我的航班记录。

" [ə'baʊt] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **About** **fifteen** **hours** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 关于 十五 小时 , " 我 回答 .

"大约十五个小时，"我回答道。

" [twelv] , ['meɪbi] .
" **Twelve** **,** **maybe** **.**
" 十二 , 或许 .

"或许十二个吧。"

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？"

" [wel] , [juːd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ten] .
" Well , you'd better make it ten .
" 出色地 , 你会 更好的 制作 它 十 .

"那你最好凑够十个。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][wɜːrd][ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['freɪtər] ['dʒemɪnaɪˌ'dʒemɪni][ɪz]
Because we just got word the Cosmic Corporation freighter Gemini is
因为 我们 只是 得到 单词 这 宇宙 公司 货轮 双子座 是
['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn] ['jæpi] [wɪð; wɪθ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['kæriɪŋ] — [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]
closing in on Yappy with exactly the same thing you're carrying — a cargo of
结束 在 在 喋喋不休 和 确切地 这 相同的 事物 你是 携带 — 一个 货物 的
['flaʊər] [siːdz] !
flower seeds !
花 种子 !

因为我们刚刚收到消息，宇宙公司的货船"双子座号"正驶向"雅皮号"，船上运载的货物和你运载的货物一模一样——一批花种子！

['ɔːrdərz][ɑːr; ər][tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl][kɔːsts] .
Orders are to beat them there at all costs .
订单 是 到 打 他们 那里 在 全部 成本 .

命令是无论如何都要先于他们到达那里。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

- !
Salujo !
- !

萨卢霍！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [ɔːf] .
" And he signed off .
" 和 他 签名 离开 .

然后他就下线了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .
I turned to the Old Man .
我 转向 到 这 老的 男人 .

我转向老人。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [ðæt] , ['skɪpər] ?
" You heard that , Skipper ?
" 你 听到 那 , 船长 ?

"船长，你听到了吗？"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] - ['dəubi] [hʌt] .
" His face was the color of a ' dobe hut .
" 他的 脸 曾是 这 颜色 的 一个 - 多比鱼 小屋 .

他的脸色像土坯房一样红。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [krəʊkt] ['fiːbli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['bɪgz] [wɪð; wɪθ] ['læklʌstər] [aɪz]
" I heard it , " he croaked feebly , and stared at Biggs with lacklustre eyes
" 我 听到 它 , " 他 呱呱叫 虚弱地 , 和 凝视 在 比格斯 和 黯然失色 眼睛
.
:
.

"我听到了，"他虚弱地嘶哑着嗓子说，目光呆滞地盯着比格斯。

" ['trʌb(ə)l] , ['trʌb(ə)l] ; ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l] !
" Trouble , trouble ; nothin ' but trouble !
" 麻烦 , 麻烦 ; 什么也没有 - 但 麻烦 !

麻烦，麻烦；全是麻烦！

[læn'siː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?
Lanse , is there anything we can do to speed up a little ?
兰斯 , 是 那里 任何事物 我们 能 做 到 速度 向上 一个 小的 ?

兰斯，我们有什么办法能加快一点速度吗?

" ['bɪgz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Biggs shook his head .
" 比格斯 摇晃 他的 头 .

比格斯摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" No , " he groaned .
" 不 , " 他 呻吟 .

“不，”他呻吟道。

" [wɪə(r)] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['mæksɪməm][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] — - , -
" We're spinning the V - I unit almost at maximum acceleration now — 185 , 000
" 是 旋转 这 V - 我 单元 几乎 在 最大限度 加速度 现在 — - , -
[plʌs] .
plus .
加 .

“我们现在让 VI 单元以接近最大加速度的速度旋转——超过 185,000。”

[ɪf] [wiː; wi] [buːst] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['haɪər] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] .
If we boost it any higher we're taking chances .
如果 我们 促进 它 任何 更高 是 采取 机会 .

如果我们再提高这个数值，那就太冒险了。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɑːsəti][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [luːz] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv]
We may exceed the limiting velocity of light and lose ourselves in the negative
我们 可能 超过 这 限制 速度 的 光 和 失去 我们自己 在 这 消极的
['juːnɪvɜːrs][laɪk][wiː; wi][dɪd][wʌns] [bɪ'fɔːr] .
universe like we did once before .
宇宙 喜欢 我们 做过 一次 前 .

我们可能会超越光速极限，像以前那样迷失在负面的宇宙中。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm][kəm'pleɪs(ə)nsi] .
" A sudden anger disturbed his usual calm complacency .
" 一个 突然 愤怒 不安 他的 通常 冷静的 自满 .

一阵突如其来的怒火打破了他平日里的平静和安逸。

" [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ðɪs] [reɪs] , " [hiː; hi] ['stɔrmd] , " [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæz; həz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bleɪm]
" If we lose this race , " he stormed , " the Company has nobody to blame
" 如果 我们 失去 这 种族 , " 他 暴风雨 , " 这 公司 有 无人 到 责备
[bʌt; bət][ɪt'self] !
but itself !
但 本身 !

“如果我们输掉这场比赛，”他怒道，“公司只能怪自己！”

[ðeɪ] ['mɜːtʃ(ə)ndaɪs; -z][ðə; ði][viː] - [aɪ]['juːnɪt][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [ʃɪp] [ɪn]
They merchandised the V - I unit and made it available to every ship in
他们 商品 这 V - 我 单元 和 制成 它 可用的 到 每一个 船 在
[speɪs] .
space .
空间 .

他们将VI装置进行商业化销售，并使其可供太空中的每艘飞船使用。

[stɪl] — [wiː; wi][mʌst; məst] [biːt] [ðə; ði][siː] . [siː] . [tuː; tə][aiˈæpətəs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

Still	**—**	**we**	**must**	**beat**	**the**	**C**	**.**	**C**	**.**	**to**	**Iapetus**	**,**	**even**	**if**	**we**	**have**	**to**
仍然	—	我们	必须	打	这	C	.	C	.	到	伊阿珀托斯	,	甚至	如果	我们	有	到

[teɪk] [ˈtʃænsɪz] .

take	**chances**	**.**
拿	机会	.

不过——我们必须赶在CC到达伊阿珀托斯之前，即使这意味着要冒险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

兰斯洛特·比格斯的爱情歌曲(The love song of Lancelot Biggs)

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] .
" He turned to me suddenly .
" 他 转向 到 我 突然 .

他突然转向我。

" [spɑːrks] , [kɔːl]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ə'gen] .
" Sparks , call Jenkins again .
" 火花 , 称呼 詹金斯 再次 .

“斯帕克斯，再给詹金斯打个电话。”

[siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][æn; ən][ɪg'zækt]['loʊkəs][ɑːn][ðə; ði]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] .
See if you can get an exact locus on the Gemini .
看 如果 你 能 得到 一个 精确的 轨迹 在 这 双子座 .

看看能不能找到双子座的确切位置。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['bɪgz] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ][plɑːt] ['teɪbl] ,
A few minutes later Biggs was seated at my plot table ,
一个 很少 分钟 之后 比格斯 曾是 坐着 在 我的 阴谋 桌子 ,

几分钟后，比格斯就坐在了我的绘图桌旁。

['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [trə'dʒektərɪz] [ʌv; əv][bəuθ][ðer; ðər] [ʃɪp] [ænd; ənd]['aʊərz] ,
anxiously scanning the course trajectories of both their ship and ours ,
焦虑地 扫描 这 课程 轨迹 的 两个都 他们的 船 和 我们的 ,

焦急地扫描着双方飞船的航迹，

['riːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] - [ˌmæθə'mætɪks] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrpt] [ðə; ði]
reeling off involved and typically Biggsian mathematics that would have warped the
卷轴 离开 涉及 和 通常 - 数学 那 会 有 扭曲的 这
['gɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] .
gears of a calculating machine .
齿轮 的 一个 计算 机器 .

滔滔不绝地讲着复杂且典型的比格斯式数学，这足以让计算机器运转失灵。

[ðə; ði] ['kriːsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [etʃt] [diːpər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [gruː] [lɔːŋgər] .
The creases on his brow etched deeper as his columns of figures grew longer .
这 褶皱 在 他的 眉头 蚀刻 更深 作为 他的 列 的 数据 生长 更长 .

随着他手中的数字列越写越长，他眉间的皱纹也越发加深。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɑːpt] ['skrɪblɪŋ] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Finally he stopped scribbling , lifted his head .
最后 他 停止 涂鸦 , 抬起 他的 头 .

他终于停止了涂写，抬起了头。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .
" Well ? " asked the Old Man with bated breath .
" 出色地 ? " 问 这 老的 男人 和 被 气息 .

“怎么样？”老人屏住呼吸问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] , [sʌn] ? "
" What's the answer , son ? "
" 是什么 这 回答 , 儿子 ? "

“答案是什么，孩子？”

" [its] [kloʊz] , " ['bɪgz] [toʊld][ˌjuː 'es] .
" It's close , " Biggs told us .
" 它是 关闭 , " 比格斯 讲述 我们 .

"很接近了,"比格斯告诉我们。

" ['perələsli] [kloʊz] .
" Perilously close .
" 危险地 关闭 .

"非常危险。"

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['fɪgjər] , [its] [ə; eɪ][nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [reɪs] .
As near as I can figure , it's a nip and tuck race .
作为 靠近 作为 我 能 数字 , 它是 一个 掐 和 塞进 种族 .

据我判断，这是一场势均力敌的较量。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd]['leɪtər][ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] ['nɪrər]
They started later than we did , but their point of departure was nearer
他们 开始 之后 比 我们 做过 , 但 他们的 观点 的 离开 曾是 更近
['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl][goʊl] .
our mutual goal .
我们的 相互的 目标 .

他们出发的时间比我们晚，但他们的出发点更接近我们的共同目标。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][drɑːp] [græv] [ɑːn][aɪ'æpətəs][wʌn]
From the viewpoint of distance alone , they should drop gravs on Iapetus one
从 这 观点 的 距离 独自的 , 他们 应该 降低 重力 在 伊阿珀托斯 一
['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] .
hour before we do .
小时 前 我们 做 .

仅从距离的角度来看，他们应该比我们早一个小时向土卫八投放引力弹。

" ['hænsən] [groʊn] .
" Hanson groaned .
" 汉森 呻吟 .

汉森呻吟了一声。

" [lɪkt] [ə'gen] ! "
" Licked again ! "
" 舔过 再次 ! "

"又被舔了！"

" [noʊ] , " [sed] ['bɪgz] .
" No , " said Biggs .
" 不 , " 说 比格斯 .

"不,"比格斯说。

" [nɑːt][kwaɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] .
There's one thing which may save us .
有 一 事物 哪个 可能 节省 我们 .

或许有一件事能救我们。

[aɪ'æpətəs] - [daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Iapetus ' diurnal revolution .
伊阿珀托斯 - 日间 革命 .

伊阿珀托斯的昼夜革命。

[its] [nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] .

It's	not	simply	a	matter	of	reaching	the	satellite	.
它是	不是	简单地	一个	事情	的	到达	这	卫星	.

这不仅仅是到达卫星的问题。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['æktʃuəli] [biːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnɪŋ] ['sɪti] .

They	must	actually	beat	us	to	the	mining	city	.
他们	必须	实际上	打	我们	到	这	矿业	城市	.

他们肯定比我们先到达了那个矿业城市。

[ɪf] [ðer; ðər]['kælkjuleɪtərz][hæv; həv] ['fɪgjərd] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['fɪgjərd] [ðerz] ,

If	their	calculators	have	figured	our	position	as	we	have	figured	theirs	,
如果	他们的	计算器	有	想	我们的	位置	作为	我们	有	想	他们的	,

如果他们的计算器已经计算出我们的位置，就像我们计算出他们的位置一样，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ˌoʊvər'kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪv] [lɪkt] [ˌjuː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

they	may	be	overconfident	and	think	they've	licked	us	just	because	they
他们	可能	是	过度自信	和	思考	他们有	舔过	我们	只是	因为	他们

[hæv; həv][æn; ən] ['aʊɝz] [əd'væntɪdʒ] .

have	an	hour's	advantage	.
有	一个	小时	优势	.

他们可能过于自信，认为仅仅因为领先我们一个小时就一定能赢。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [ɪz] ['rɪski] , [kæp] , [bʌt; bət] — "

And	—	this	is	risky	,	Cap	,	but	—	"
和	—	这	是	风险	,	帽	,	但	—	"

而且——这很冒险，船长，但是——”

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	said	the	Old	Man	with	rising	excitement	.
"	说	这	老的	男人	和	上升	激动	.

“老人激动地说。”

[rɪsks] [dəunt] [sker] [hɪm; ɪm] .

Risks	don't	scare	him	.
风险	不	吓	他	.

他并不害怕风险。

['deɪndʒər][ɪz][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

Danger	is	his	bread	and	butter	.
危险	是	他的	面包	和	黄油	.

危险是他的拿手好戏。

" [goʊ][ɑːn] ! "

"	Go	on	!	"
"	去	在	!	"

“继续！”

" [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hoʊld][ðə; ði][və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər][ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌn'tɪl][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	If	we	can	hold	the	velocity	-	intensifier	in	operation	until	just	before	we
"	如果	我们	能	抓住	这	速度	-	增强器	在	手术	直到	只是	前	我们

[ɪ'fekt] ['lændɪŋ] ,

effect	landing	,
影响	降落	,

“如果我们能让加速器保持运转直到着陆前一刻，

[wiːl] [drɑːp][tuː; tə]['nɔːrm(ə)l][ək,selə'reɪʃ(ə)n] [raɪt] [smæk] ['oʊvər] [ðæt] ['sektər] [ʌv; əv][ai'æpətəs] [wer]
we'll **drop** **to** **normal** **acceleration** **right** **smack** **over** **that** **sector** **of** **Iapetus** **where**
出色地 降低 到 普通的 加速度 正确的 啪 超过 那 行业 的 伊阿珀托斯 在哪里
[ðə; ði] [maɪnz] [ɑːr; ər] ,
the **mines** **are** **,**
这 矿井 是 ,

我们将在飞越伊阿珀托斯星矿区那片区域时恢复正常加速度。

[ðʌs] ['kænslɪŋ] [ðə; ði]['sɪksti] - [ɑːd] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['strætəsfɪr] [kruːz] [ðə; ði]['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni] [wɪl]
thus **cancelling** **the** **sixty** **-** **odd** **minutes** **of** **stratosphere** **cruise** **the** **Gemini** **will**
因此 取消 这 六十 - 奇怪的 分钟 的 平流层 巡航 这 双子座 将要
[hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['kreɪdlz] [æt; ət] ['præktɪkli] [ðə; ði]
have **to** **make** **—** **and** **dropping** **us** **into** **the** **cradles** **at** **practically** **the**
有 到 制作 — 和 下降 我们 进入 这 摇篮 在 几乎 这
[seɪm] ['moʊmənt] . "
same **moment** **.** **"**
相同的 片刻 . "

这样一来，双子星号飞船原本需要进行的六十多分钟平流层巡航就被取消了——几乎同时，我们也将被送入了飞船的轨道舱。

" [ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [huː] [gets] [ðə; ði]['kɑːntrækt] , [kæp] ?
" **If** **that** **happens** **,** **"** **I** **broke** **in** **,** **"** **who** **gets** **the** **contract** **,** **Cap** **?**
" 如果 那 发生 , " 我 打破 在 , " WHO 获得 这 合同 , 帽 ?

"如果真那样的话，"我插嘴道，"合同会落到谁手里，队长吗？"

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dedlɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?
Is **there** **any** **provision** **for** **deadlock** **in** **the** **Space** **Regulations** **?**
是 那里 任何 条款 为了 僵局 在 这 空间 法规 ?

《空间条例》中是否有关于僵局处理的规定?

" [ðə; ði] ['skɪpər] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [luːs] - [liːf] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
" **The** **Skipper** **fumbled** **with** **the** **loose** **-** **leaf** **pages** **of** **his** **memory** **.**
" 这 船长 笨手笨脚 和 这 松动的 - 叶子 页面 的 他的 记忆 .

船长笨拙地翻阅着他记忆中的散页。

" [jeə] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , " [ðer; ðər] [ɪz] .
" **Yeah** **,** **"** **he** **finally** **decided** **,** **"** **there** **is** **.**
" 是的 , " 他 最后 决定 , " 那里 是 .

"是的，"他最终决定道，"有的。"

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['kɑːmɜːrs] [koʊd] [ruːlz] [ðæt] [wen'evər] [tuː] ['kʌmpəniz] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
The **Interplanetary** **Commerce** **Code** **rules** **that** **whenever** **two** **companies** **effect** **a**
这 星际 商业 代码 规则 那 每当 二 公司 影响 一个
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['lændɪŋ] ,
simultaneous **landing** **,**
同时 降落 ,

星际商业法典规定，当两家公司同时进行着陆时，

[ðer; ðər] ['prɑːdʌkt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːli] ['oʊpənd] ['terətɔːri]
their **product** **shall** **be** **offered** **the** **governing** **board** **of** **the** **newly** **opened** **territory**
他们的 产品 将 是 提供 这 治理 木板 的 这 新 打开 领土
[ɪn] [də'rekt] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .
in **direct** **competition** **.**
在 直接的 竞赛 .

他们的产品将直接与新开放地区的管理委员会进行竞争。

" [aɪ] [snɔːtid] ['laʊdli] .
" **I** **snorted** **loudly** **.**
" 我 哼了一声 高声 .

我大声哼了一声。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [dʌz] [ˌjuː 'es] !
" A hell of a lot of good that does us !
" 一个 地狱 的 一个 很多 的 好的 那 做 我们 !

“这对我们有什么好处呢！”

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [siːdz] [ə'genst] [siːdz] .
It'll be a matter of choosing seeds against seeds .
它将 是 一个 事情 的 选择 种子 反对 种子 .

这将是一场种子之间的较量。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['kɑːzmɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [krʊks] ,
And if I know those Cosmic Corporation crooks ,
和 如果 我 知道 那些 宇宙 公司 骗子 ,

如果我了解那些宇宙公司（Cosmic Corporation）的骗子，

[ðeɪl] [braɪb][ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
they'll bribe the Iapetus governing board blue in the face . "
他们会 贿赂 这 伊阿珀托斯 治理 木板 蓝色的 在 这 脸 . "

他们会不惜一切代价贿赂伊阿珀托斯管理委员会。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待！

" [kraɪd] ['bɪgz] .
" cried Biggs .
" 哭 比格斯 .

“比格斯喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [siːdz] [ə'genst] [siːdz] .
" It may not be seeds against seeds .
" 它 可能 不是 是 种子 反对 种子 .

这可能不是种子之间的对抗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːdz] [ə'genst] — ['flaʊərz] ! "
It may be seeds against — flowers ! "
它 可能 是 种子 反对 — 花朵 ! "

或许是种子对抗花朵！

" [hʌ] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Huh ! " gasped the Old Man .
" 嗯 ! " 倒吸一口气 这 老的 男人 .

“啊！”老人倒吸了一口气。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [bɔɪ] ? "
" What was that , boy ? "
" 什么 曾是 那 , 男生 ? "

“那是什么，小子？”

" [maɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl] [ɪk'sperɪmənt] , " [sed] ['lænsələt] .
" My . . . er . . . horticultural experiment , " said Lancelot .
" 我的 . . . 呃 . . . 园艺 实验 , " 说 兰斯洛特 .

“我的……呃……园艺实验，”兰斯洛特说道。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [ə'raɪv] [ðer; ðər] — [pər'hæps][baɪ] [naʊ] — [wiː; wi] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv]
" By the time we arrive there — perhaps by now — we may actually have
" 经过 这 时间 我们 到达 那里 — 也许 经过 现在 — 我们 可能 实际上 有
['flaʊərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
flowers to show them .
花朵 到 展示 他们 .

“等我们到达那里的时候——也许现在已经到了——我们可能真的可以向他们展示鲜花了。”

[ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [si:dz] [wɪl] [prə'du:s] .

Exhibit	**A**	**of**	**the**	**sort**	**of**	**thing**	**our**	**seeds**	**will**	**produce**	**.**
展览	一个	的	这	种类	的	事物	我们的	种子	将要	生产	.

这是我们的种子能够结出的果实的一个例子。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['klɪntʃɪŋ] ['ɑ:rgjumənt] .

It	**should**	**provide**	**a**	**clinching**	**argument**	**.**
它	应该	提供	一个	锁定胜局	争论	.

这应该能提供确凿的论据。

" ['hænsən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [bi'wildədli] .

"	**Hanson**	**stared**	**at**	**him**	**bewilderedly**	**.**
"	汉森	凝视	在	他	困惑地	.

汉森茫然地盯着他。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðem; ðəm] [si:dz] [ju:; jʊ] [swaɪpt] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['flaʊərz] [ɪn] [θri:] [deɪz] ? "

"	**You**	**mean**	**them**	**seeds**	**you**	**swiped**	**are**	**growing**	**flowers**	**in**	**three**	**days**	**?**	**"**
"	你	意思是	他们	种子	你	滑动	是	生长	花朵	在	三	天	?	"

“你是说你偷的那些种子三天就能开花？”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][hoʊp] , " ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['bɪgz] .

"	**That's**	**what**	**I**	**hope**	**,**	**"**	**nodded**	**Biggs**	**.**
"	那就是	什么	我	希望	,	"	点头	比格斯	.

“我希望如此，”比格斯点点头。

" [lets] [faɪnd][aʊt] .

"	**Let's**	**find**	**out**	**.**
"	我们来吧	寻找	出去	.

我们来查明一下。

[kʌm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] [groʊθ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wi:l] [si:] .

Come	**down**	**to**	**my**	**growth**	**chamber**	**and**	**we'll**	**see**	**.**
来	向下	到	我的	生长	房间	和	出色地	看	.

到我的生长室来，我们一起看看。

" [wi:; wi] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	**We**	**needed**	**no**	**second**	**invitation**	**.**
"	我们	需要	不	第二	邀请	.

我们不需要第二次邀请。

[ɪn]['maɪnəs]['zɪroʊ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ðɪ] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es][wɜ:r; wər] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][ræmp]

In	**minus**	**zero**	**seconds**	**the**	**three**	**of**	**us**	**were**	**galloping**	**down**	**the**	**ramp**
在	减	零	秒	这	三	的	我们	是	疾驰	向下	这	坡道

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [ru:m] [wer'ɪn] ['lænsələt] ['bɪgz] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [hɪz; ɪz][ˌhaɪdrə'pɑ:nɪk][tæŋk] .

to	**the**	**room**	**wherein**	**Lancelot**	**Biggs**	**had**	**installed**	**his**	**hydroponic**	**tank**	**.**
到	这	房间	其中	兰斯洛特	比格斯	有	已安装	他的	水培	坦克	.

转眼间，我们三人便飞奔下坡，来到兰斯洛特·比格斯安装水培箱的房间。

[wi:; wi] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [æz; əz][hi:; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɑ:k] . . . [ðen] [gɑ:spt] [ænd; ənd]

We	**waited**	**breathlessly**	**as**	**he**	**fumbled**	**with**	**the**	**lock**	**.**	**.**	**.**	**then**	**gasped**	**and**
我们	等待	气喘吁吁	作为	他	笨手笨脚	和	这	锁	.	.	.	然后	倒吸一口气	和

[tʃoʊkt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sti:mi] [mɪst] [gʌʃt] [aʊt][tu:; tə] [smæk] [ˌju: 'es][ɪn]

choked	**as**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**a**	**steamy**	**mist**	**gushed**	**out**	**to**	**smack**	**us**	**in**
窒息	作为	这	门	打开	和	一个	蒸汽	薄雾	滔滔不绝	出去	到	啪	我们	在

[ðə; ðɪ][pænz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['pɑ:ndərəbəl] [fɔ:rs] .

the	**pans**	**with**	**an**	**almost**	**ponderable**	**force**	**.**
这	平底锅	和	一个	几乎	可估量的	力量	.

我们屏住呼吸，等着他笨拙地打开门锁……然后门开了，一股热气扑面而来，猛地扑面而来，我们倒吸了一口凉气，几乎要被压垮了。

[ðen] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hi:t] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nærəʊ]
Then regardless of the heat the three of us were crowding into the narrow
然后 不管 的 这 热 这 三 的 我们 是 拥挤 进入 这 狭窄的
['kju:bɪkl][ænd; ənd] —
cubicle and —
隔间 和 —

然后，尽管天气炎热，我们三个还是挤进了狭窄的隔间里——

[ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv]['trɑ:pɪk] [groʊθ] ['tʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
A welter of tropic growths tumbled out of the door .
一个 弱打 的 热带 增长 翻滚 出去 的 这 门 .

一大堆热带植物从门里掉了出来。

" [greɪt] [sneɪks] !
" Great snakes !
" 伟大的 蛇 !

"好大的蛇！"

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [gʊd] - ! " [krəʊkt] [kæp]['hænsən] .
" Good goddlemitey ! " croaked Cap Hanson .
" 好的 - ! " 呱呱叫 帽 汉森 .

"我的天哪！"汉森船长嘶哑着嗓子说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ! " [bli:tid] ['bɪgz] .
" Oh , my gracious ! " bleated Biggs .
" 哦 , 我的 亲切 ! " 咩咩叫 比格斯 .

"哦，我的天哪！"比格斯哀嚎道。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd] [stept] [nɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði]['met(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪs] - [krɑ:ft]
For we had stepped not into the metal chamber of a space - craft
为了 我们 有 步 不是 进入 这 金属 房间 的 一个 空间 - 工艺
['bʌŋkˌru:m, -ˌrʊm] — [bʌt; bət]['ɪntu:] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['fi:tid] [fen][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sti:mi]
bunkroom — but into what seemed the foetid fen of some steamy
上下铺 — 但 进入 什么 似乎 这 臭的 分 的 一些 蒸汽
['swɑ:mplænd]['dʒʌŋg(ə)l] !
swampland jungle !
沼泽地 丛林 !

因为我们踏入的不是宇宙飞船卧铺间的金属舱室，而是仿佛置身于某个闷热潮湿的沼泽丛林中那令人作呕的沼泽地！

[its] [hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ðæt] [ru:m] [lʊkt] [laɪk] .
It's hard to describe what that room looked like .
它是 难的 到 描述 什么 那 房间 看起来 喜欢 .

很难描述那个房间的样子。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['gɔgwɪn, 'goʊˌgæn] ['peɪntɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] . . .
Imagine a Gauguin painting come to life . . .
想象 一个 高更 绘画 来 到 生活 . . .

想象一下高更的画作活了过来.....

[ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] ['hɑ:thaʊs] [gɔ:n] [bər'zɜ:rk] .
a tropical hothouse gone berserk .
一个 热带 温室 已消失 狂暴 .

热带温室失控了。

[ðæt] ['gɪvz] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə] .
That gives you some idea .
那 给予 你 一些 主意 .

这能让你有个大概了解。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tæŋk] [wer'ɪn] ['bɪgz] [hæd; həd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði][roʊz] [siːdz] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]

The	original	tank	wherein	Biggs	had	sprinkled	the	rose	seeds	was	completely
这	原来的	坦克	其中	比格斯	有	撒上	这	玫瑰	种子	曾是	完全地

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

invisible	,
无形的	,

比格斯最初撒下玫瑰种子的那个水箱已经完全看不见了。

[səb'mɜːrdʒd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['krɔːlɪŋ] ['ɑːktəpʊs][ʌv; əv] ['griːnəri] .

submerged	beneath	a	crawling	octopus	of	greenery	.
湮	下面	一个	爬行	章鱼	的	绿植	.

被绿色的章鱼般蔓延的枝叶所覆盖。

['raɪðɪŋ] [frɑːnd] [spjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'teɪnər] [tuː; tə] [twɪst] [ɪn] [tuː'mʌltʃuəs] [ɪn'tæŋglmənt]

Writhing	fronds	spewed	from	the	container	to	twist	in	tumultuous	entanglement
扭动	叶状体	喷涌而出	从	这	容器	到	捻	在	动荡的	纠缠

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] . . . [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] . . . [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

beneath	our	feet	. . .	up	the	walls	. . .	across	the	ceiling	.
下面	我们的	脚	. . .	向上	这	墙壁	. . .	穿过	这	天花板	.

扭曲的枝叶从容器中喷涌而出，在我们脚下、墙上、天花板上肆意缠绕交织。

['twaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪrəlɪŋ] [ə'raʊnd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , ['evri] ['brækɪt] ,

Twining	and	spiraling	around	every	piece	of	furniture	,	every	bracket	,
缠绕	和	螺旋式	大约	每一个	片	的	家具	,	每一个	括号	,

缠绕并盘旋在每一件家具、每一个支架上，

['eni] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌkəd] ['tendrəlz][kʊd; kəd] [klɪŋ] .

any	support	to	which	suckered	tendrils	could	cling	.
任何	支持	到	哪个	被骗了	卷须	可以	黏着	.

任何可供卷须附着的支撑物。

[ə; eɪ] ['hedi] [pər'fjuːm] ['θɪkənd] [ðə; ði] [er] ;

A	heady	perfume	thickened	the	air	;
一个	令人陶醉	香水	增稠	这	空气	;

浓郁的香水味弥漫在空气中；

[pər'fjuːm] [frʌm; frəm] ['mɑːnstrəs] [groʊθ] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ri'zembld] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæn; ðən] [aɪ] [lʊk]

perfume	from	monstrous	growths	that	no	more	resembled	a	rose	than	I	look
香水	从	滔天	增长	那	不	更多的	类似	一个	玫瑰	比	我	看

[laɪk] [ə; eɪ] ['weɪstlænd] ['mɑːrʃ(ə)n] .

like	a	wasteland	Martian	.
喜欢	一个	荒地	火星人	.

从那些丑陋不堪、与玫瑰毫不相干的植物中散发出的香气，就像我长得不像火星荒原上的居民一样。

[kæp] ['hænsən][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Cap	Hanson	had	been	right	.
帽	汉森	有	到过	正确的	.

汉森上尉是对的。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['reɪz][hæd; həd] [dʌn] [wɪrd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɜːrm] ['sɛlz]

The	action	of	cosmic	rays	had	done	weird	things	to	those	original	germ	cells
这	行动	的	宇宙	射线	有	完毕	诡异的	事物	到	那些	原来的	细菌	细胞

. [[fɔːr]] ['roʊzə][ruː'^əjsə, -zə][hæd; həd] — ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] — [gɔːn] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

.	[	4	]	Rosa	rugosa	had	—	figuratively	and	literally	—	gone	crazy	with	the
.	[	4	]	罗莎	皱褶	有	—	比喻意义上	和	字面上地	—	已消失	疯狂的	和	这

[hiːt] [weɪvz] .

heat	waves	.
热	波浪	.

宇宙射线的作用对那些原始生殖细胞产生了奇怪的影响。[4] 玫瑰（Rosa rugosa）在热浪中——无论是比喻意义上还是字面意义上——都变得疯狂了。

[hɪr] ['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['roʊziz][wɪð; wɪθ]['spaɪni] [petlz] [riəd] [ðəm'selvz] ['ɔ:kwərdli] [aʊt][ʌv; əv]

Here	triple	-	headed	roses	with	spiny	petals	reared	themselves	awkwardly	out	of
这里	三倍	-	标题	玫瑰	和	带刺的	花瓣	饲养	他们自己	尴尬地	出去	的

[θɪk] ['spʌndʒi] , ['pæl,meɪt]['foʊliɪdʒ] . . .

thick	spongy	,	palmate	foliage	. . .
厚的	海绵状的	,	棕榈酸酯	叶子	. . .

这里，三瓣玫瑰笨拙地从厚实的、海绵状的掌状叶片中探出头来，花瓣上长满了刺……

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] , ['kæktəs] - [laɪk] [roʊz] - [θɪŋ] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [leg] . . .

there	a	pinkish	,	cactus	-	like	rose	-	thing	clung	tenaciously	to	a	table	leg	. . .
那里	一个	粉红色	,	仙人掌	-	喜欢	玫瑰	-	事物	紧紧抓住	顽强地	到	一个	桌子	腿	. . .

那里，一株粉红色、像仙人掌一样的玫瑰状植物顽强地依附在桌腿上……

['els,wer] ['gɑ:səmər] - [faɪn] , ['lævəndər] [petlz] , [prə'peld] [baɪ] ['stɜ:rɪŋ] [gʌsts] [ʌv; əv] [er] , ['drɪftɪd]

elsewhere	gossamer	-	fine	,	lavender	petals	,	propelled	by	stirring	gusts	of	air	,	drifted
别处	游丝	-	美好的	,	薰衣草	花瓣	,	推进	经过	搅拌	阵风	的	空气	,	漂移

['leɪzɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tɔ:rd] [ju: 'es] ,

lazily	across	the	room	toward	us	,
懒洋洋	穿过	这	房间	朝向	我们	,

其他地方，轻盈如丝的薰衣草花瓣，被阵阵微风吹拂，懒洋洋地飘过房间，向我们袭来。

['dæŋglɪŋ] [epɪ'fɪtɪk] [ru:ts] .

dangling	epiphytic	roots	.
悬挂	附生植物	根	.

悬垂的附生根。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [,eksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mæmə] ['neɪtʃər] [gɔ:n] [nʌts] !

It	was	a	startling	exhibition	of	Mama	Nature	gone	nuts	!
它	曾是	一个	令人震惊	展览	的	妈妈	自然	已消失	坚果	！

这是一场令人震惊的"大自然疯狂"的展览！

['oʊnli][ɪn] [tu:] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][dɪd] [ði:z] [fæn'tæstɪk] [kri:'eɪʃənz] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]

Only	in	two	respects	did	these	fantastic	creations	resemble	the
仅有的	在	二	尊重	做过	这些	极好的	作品	类似	这

['roʊziz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['mju:tənt] .

roses	from	which	they	were	mutant	.
玫瑰	从	哪个	他们	是	突变体	.

这些奇妙的造物只有在两个方面与它们变异的来源玫瑰相似。

[i:tʃ] [,veri'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [θɔ:rnz] — [æz; əz][wi:; wi] [dɪ'skʌvərd] ['peɪnfəli] [wen] [wi:; wi] [traɪd] [tu:; tə]

Each	variation	had	thorns	—	as	we	discovered	painfully	when	we	tried	to
每个	变化	有	荆棘	—	作为	我们	发现	痛苦地	什么时候	我们	尝试	到

[wɔ:k] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃeɪd] [ɔ:r][tɪnt][ɔ:r][hju:][ʌv; əv][ðə; ði]

walk	amongst	them	—	and	all	had	some	shade	or	tint	or	hue	of	the
走	在	他们	—	和	全部	有	一些	阴影	或者	着色	或者	色调	的	这

[,fʌndə'ment(ə)l] [red] [roʊz] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [sprʌŋ] .

fundamental	red	rose	whence	they	had	sprung	.
基本的	红色的	玫瑰	何处	他们	有	弹簧	.

每一种变种都有刺——当我们试图在它们之间行走时，我们痛苦地发现了这一点——而且它们都带有某种色调或色泽，那是它们所源自的基本红色玫瑰的颜色。

[kæp]['hænsən] [groʊn] , " [oʊ] , [maɪ]['gɑ:li] , [wʌt] [ə; eɪ] [mes] !

Cap	Hanson	groaned	,	"	Oh	,	my	golly	,	what	a	mess	!
帽	汉森	呻吟	,	"	哦	,	我的	发誓	,	什么	一个	混乱	！

汉森上尉呻吟道："哦，我的天哪，真是乱成一团！"

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] — [heɪ] , [let][,em 'i:][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

Of	all	the	—	Hey	,	let	me	out	of	here	!
的	全部	这	—	嘿	,	让	我	出去	的	这里	！

所有人——嘿，放我出去！

[ˌwəˈtɛvɝz, ˌhwəˈtɛvɝz]['gɔɪn] - [ɑːn] , [its] ['gɛtɪn] - [juː 'es] , [tuː] !

Whatever's	**goin**	**'**	**on**	**,**	**it's**	**gettin**	**'**	**us**	**,**	**too**	**!**
不管是什么	去	-	在	,	它是	获得	-	我们	,	也	!

不管发生了什么事，也影响到了我们!

[jʊr; jər]['feɪsɪz] !

Your	**faces**	**!**
你的	面孔	!

你们的表情!

" ['bɪgz] [krækt] ['ɪndɪgoʊ][lɪps][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pleɪˌkeɪtɪŋ][grɪn]

"	**Biggs**	**cracked**	**indigo**	**lips**	**in**	**what**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**a**	**placating**	**grin**
"	比格斯	裂纹	靛青	嘴唇	在	什么	曾是	据称	到	是	一个	安抚	咧嘴笑

[bʌt; bət] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['pɪtʃər] - [plænt] ['lɪkɪŋ] [ɪts] [tʃɔps] .

but	**looked**	**more**	**like**	**a**	**hungry**	**pitcher**	**-**	**plant**	**licking**	**its**	**chops**	**.**
但	看起来	更多的	喜欢	一个	饥饿的	投手	-	植物	舔舐	它是	排骨	.

“比格斯咧开他那靛蓝色的嘴唇，露出一个本应安抚的笑容，但看起来更像是一株饥饿的猪笼草在舔舐自己的嘴唇。

[hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði]['kʌlər] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , ['kæptɪn] .

He	**said**	**,**	**"**	**The**	**color**	**means**	**nothing**	**,**	**Captain**	**.**
他	说	,	"	这	颜色	方法	没有什么	,	队长	.

他说：“船长，颜色没有任何意义。”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'frækʃ(ə)n] . "

It's	**just**	**a**	**matter**	**of**	**light**	**refraction**	**.**	**"**
它是	只是	一个	事情	的	光	折射	.	"

这只是光折射的问题。

" [wɪtʃ] ['dʌznt] ['ɔːltər][ðə; ði][fækt] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spɛrəmənts] [ə; eɪ][flɑːp] ,

"	**Which**	**doesn't**	**alter**	**the**	**fact**	**,**	**"**	**I**	**reminded**	**him**	**,**	**"**	**that**	**the**	**experiment's**	**a**	**flop**	**,**
"	哪个	不	改变	这	事实	,	"	我	提醒	他	,	"	那	这	实验的	一个	失败	,

[læn'siː] , [oʊld] [bɔɪ] .

Lanse	**,**	**old**	**boy**	**.**
兰斯	,	老的	男生	.

“但这并不能改变实验失败的事实，”我提醒他，“兰斯，老伙计。”

[aɪ] — [aɪ] [ges] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][kwɪts] .

I	**—**	**I**	**guess**	**we**	**might**	**as**	**well**	**call**	**it**	**quits**	**.**
我	—	我	猜测	我们	可能	作为	出色地	称呼	它	退出	.

我想我们还是就此结束吧。

[kliːn] [ðɪs] [mes] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

Clean	**this**	**mess**	**up**	**and**	**throw**	**it**	**away**	**.**
干净的	这	混乱	向上	和	扔	它	离开	.

把这些垃圾清理干净扔掉。

[wiː; wi][kɑːnt] [ʃoʊ] [ðɪs] [stʌf] [tuː; tə][ðə; ði][aiˈæpətəs] [bɔːrd] .

We	**can't**	**show**	**this**	**stuff**	**to**	**the**	**Iapetus**	**board**	**.**
我们	不能	展示	这	东西	到	这	伊阿珀托斯	木板	.

我们不能把这些东西展示给伊阿珀托斯董事会。

[ðeid] [tɔːs] [ˌjuː 'es][aʊt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] .

They'd	**toss**	**us**	**out**	**on**	**our**	**necks**	**.**
他们会	折腾	我们	出去	在	我们的	脖子	.

他们会把我们活活扔出去。

" ['bɪgz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['doʊlfəli] .

"	**Biggs**	**nodded**	**dolefully**	**.**
"	比格斯	点头	悲伤地	.

比格斯忧郁地点了点头。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , [spɑːrks] .
" I guess you're right , Sparks .
" 我 猜测 你是 正确的 , 火花 .

“我想你是对的，斯帕克斯。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
This is a bitter disappointment .
这 是 一个 苦的 失望 .

这真是令人无比失望。

[aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] . "
I did so want to surprise her . "
我 做过 所以 想 到 惊喜 她 . "

我真的很想给她一个惊喜。

" [hɜːr; hər] ? " [grʌntid] ['hænsən] .
" Her ? " grunted Hanson .
" 她 ? " 哼哼 汉森 .

“她？”汉森咕哝道。

" [ðə; ðiː] ['bɔrdz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][hɪmz] . "
" The Board's made up of hims . "
" 这 董事会 制成 向上 的 他 . "

“董事会成员全是他。”

" [aɪ] [miːn] , " [weɪld] ['bɪgz] ['pleɪntɪvli] , " [daɪ'æn] .
" I mean , " wailed Biggs plaintively , " Diane .
" 我 意思是 , " 哀嚎 比格斯 哀怨地 , " 黛安 .

“我的意思是，”比格斯哀怨地哭喊道，“黛安。”

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][get][hɜːr; hər][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [kɔːr'sɑːʒ] . . . .
Now she won't get her anniversary corsage . . . .
现在 她 惯于 得到 她 周年纪念日 胸花 . . . .

现在她收不到周年纪念胸花了……

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
" So that was that .
" 所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ðə; ðiː] ['skɪpər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] [brɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑːr]['sekənd][ɪn] [kə'mænd] ,
The Skipper went back to the bridge to give our second in command ,
这 船长 去 后退 到 这 桥 到 给 我们的 第二 在 命令 ,

船长回到舰桥，向我们的副手汇报情况。

[luː'tenənt] [dɪk] ['tɑːd] , [ðə; ðiː] ['nesəseri] [trə'dʒektəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][aɪ] [stʌk] [ə'raʊnd] ,
Lieutenant Dick Todd , the necessary trajectory instructions , and I stuck around ,
中尉 迪克 托德 , 这 必要的 弹道 指示 , 和 我 卡住 大约 ,
['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,
sweating and swearing ,
出汗 和 咒骂 ,

迪克·托德中尉给了我必要的弹道指示，而我则留在原地，汗流浃背，咒骂不停。

[tuː; tə][help] ['bɪgz] [kliːn] [ʌp][ðə; ðiː][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [mə'ræs] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
to help Biggs clean up the aboriginal morass he had created with his
到 帮助 比格斯 干净的 向上 这 土著 沼泽 他 有 创建 和 他的
[ɪk'sperɪmənt] .
experiment .
实验 .

帮助比格斯清理他通过实验造成的土著泥潭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tʌf] [ˈgoʊɪŋ] , [tuː] .
It **was** **tough** **going** **,** **too** **.**
它 曾是 艰难的 去 , 也 .

过程也很艰难。

[laɪk] [aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ðoʊz] [ˈroʊziz][hæd; həd] [θɔːrnz] .
Like **I** **said** **before** **,** **those** **roses** **had** **thorns** **.**
喜欢 我 说 前 , 那些 玫瑰 有 荆棘 .

正如我之前所说，那些玫瑰是有刺的。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɑːt] [dʌn] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈfɪŋgərz] [lʊkt] [laɪk][fɜːrst][praɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈniːd(ə)lwɜːrk]
By **the** **time** **we** **got** **done** **,** **our** **fingers** **looked** **like** **First** **Prize** **in** **a** **needlework**
经过 这 时间 我们 得到 完毕 , 我们的 手指 看起来 喜欢 第一的 奖 在 一个 针线活
[ɪgˈzɪbɪt] .
exhibit **.**
展览 .

等我们做完的时候，我们的手指看起来就像刺绣展的一等奖作品一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪgz] [wʌz; wəz] [ˈdreɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l]
It **was** **just** **as** **we** **were** **finishing** **and** **Biggs** **was** **draining** **the** **final**
它 曾是 只是 作为 我们 是 精加工 和 比格斯 曾是 排水 这 最终的
[ˈruːˌgoʊs; ruːˈgoʊs][drɑːps][ʌv; əv][ˈfluːɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæŋk] [ðæt] [hiː; hi] [luːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [jelp] [ʌv; əv]
rugose **drops** **of** **fluid** **from** **his** **tank** **that** **he** **loosed** **a** **little** **yelp** **of**
皱褶的 滴 的 体液 从 他的 坦克 那 他 松开 一个 小的 喊叫 的
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement **.**
激动 .

就在我们快要完成的时候，比格斯正从他的水箱里排出最后几滴粗糙的液体，这时他兴奋地叫了一声。

" [spɑːrks] ! "
" **Sparks** **!** **"**
" 火花 ! "

“火花！”

" [naʊ] [wʌt] ?
" **Now** **what** **?**
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] [its] [əˈnʌðər] [ɪkˈsperɪmənt] — "
" **If** **it's** **another** **experiment** **—** **"**
" 如果 它是 其他 实验 — "

“如果这是另一项实验——”

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

[ðɪs] [wʌn][bred] [truː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk]['reɪz] .
This **one** **bred** **true** **in** **spite** **of** **the** **cosmic** **rays** **.**
这 一 繁殖 真的 在 尽管如此 的 这 宇宙 射线 .

尽管受到宇宙射线的影响，这个品种仍然保持了其特性。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgərz][hi:; hi][held][ʌp][fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n][wʌn]['taɪni][bʌd] [wɪtʃ]
" **And** **with** **quivering** **fingers** **he** **held** **up** **for** **my** **inspection** **one** **tiny** **bud** **which**
" 和 和 颤抖 手指 他 握住 向上 为了 我的 检查 一 微小的 芽 哪个
[hæd; həd] [bɪn] ['nestlɪŋ] ['kɔɪli] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
had **been** **nestling** **coyly** **in** **a** **corner** **of** **the** **tank** **.**
有 到过 雏鸟 羞涩地 在 一个 角落 的 这 坦克 .

"他颤抖着手指，举起一朵小小的花苞让我仔细查看，这朵花苞一直羞涩地藏在鱼缸的角落里。"

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [fɔ:rmd] , ['brɪliəntli] ['skɑ:rlət]['roʊzbʌd] !
A **small** **but** **perfectly** **formed** **,** **brilliantly** **scarlet** **rosebud** **!**
一个 小的 但 完美 形成 , 精彩 猩红 玫瑰花蕾 !

一朵小巧却完美无瑕、鲜艳夺目的猩红色玫瑰花蕾!

[wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [gɑ:t][ˌem 'i:] .
Well **,** **I** **guess** **it** **was** **the** **irony** **of** **it** **that** **got** **me** **.**
出色地 , 我 猜测 它 曾是 这 讽刺 的 它 那 得到 我 .

我想，真正让我感到讽刺的是这件事本身。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] , [pə'θetɪk] , [bɪ'dræg(ə)ld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [aɪ]
I **stared** **at** **the** **poor** **,** **pathetic** **,** **bedraggled** **little** **thing** **for** **a** **minute** **,** **then** **I**
我 凝视 在 这 贫穷的 , 可怜的 , 邋遢的 小的 事物 为了 一个 分钟 , 然后 我
['tʃʌkld] .
chuckled **.**
轻笑 .

我盯着这个可怜兮兮、狼狈不堪的小东西看了一分钟，然后我轻笑了一声。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lʌv] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , ['bɪgz] . "
" **Well** **,** **there's** **the** **love** **song** **you** **were** **looking** **for** **,** **Biggs** **.** **"**
" 出色地 , 有 这 爱 歌曲 你 是 寻找 为了 , 比格斯 . "

"好了，这就是你想要的爱情歌曲，比格斯。"

" [eɪ] ? [wɒts] [ðæt] ? "
" **Eh** **?** **What's** **that** **?** **"**
" 嗯 ? 是什么 那 ? "

"咦？那是什么？"

" [wen] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [bʌd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
" **When** **you** **give** **her** **that** **bud** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **you** **can** **say** **to** **her** **,**
" 什么时候 你 给 她 那 芽 , " 我 讲述 他 , " 你 能 说 到 她 ,

"当你把那朵花苞送给她时，"我告诉他，"你可以对她说，

- ['roʊziz][ɑ:r; ər] [red] , ['vaiəlits][ɑ:r; ər] [blu:] ; [ðə; ði][rest] [went] ['wæki] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [gru:] - .
' **Roses** **are** **red** **,** **violets** **are** **blue** **;** **the** **rest** **went** **whacky** **,** **but** **this** **one** **grew** **'** **.**
- 玫瑰 是 红色的 , 紫罗兰 是 蓝色的 ; 这 休息 去 古怪的 , 但 这 一 生长 - .

"玫瑰是红色的，紫罗兰是蓝色的；其他的都疯长了，只有这一朵茁壮成长。"

" ['bɪgz] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [wel] , ['enihaʊ] , [ðɪs] [pru:vz] [maɪ] ['θi:əri] [ə'baʊt] [groʊθ] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n]
" **Biggs** **said** **defensively** **,** **"** **Well** **,** **anyhow** **,** **this** **proves** **my** **theory** **about** **growth** **stimulation**
" 比格斯 说 防守 , " 出色地 , 无论如何 , 这 证明 我的 理论 关于 生长 刺激
[wʌz; wəz] [raɪt] .
was **right** **.**
曾是 正确的 .

Biggs辩解道："好吧，无论如何，这证明了我关于生长刺激的理论是正确的。"

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][wɜ:rk][ɪn]['oʊpən] [speɪs] ,
It **may** **not** **work** **in** **open** **space** **,**
它 可能 不是 工作 在 打开 空间 ,

在空旷的地方可能不起作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ætməsfɪr] ['blæŋkits] [ə'genst]

but	it	will	work	on	a	planet	where	there	are	atmosphere	blankets	against
但	它	将要	工作	在	一个	行星	在哪里	那里	是	气氛	毯子	反对

['kɑːzmɪk] [reɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

cosmic	ray	penetration	.
宇宙	射线	渗透	.

但它在有大气层阻挡宇宙射线穿透的星球上会起作用。

[ænd; ənd][daɪ'æn] [wɪl] [get][wʌn][roʊz] .

And	Diane	will	get	one	rose	.
和	黛安	将要	得到	一	玫瑰	.

黛安娜将收到一朵玫瑰。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði][bʌd][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	And	with	painstaking	care	he	transferred	the	bud	to	a	glass	of	water	.
"	和	和	费尽心力	关心	他	转移	这	芽	到	一个	玻璃	的	水	.

他小心翼翼地将花蕾转移到一杯水中。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['pɪtɪf(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [flɔpt] .

Poor	little	pitiful	symbol	of	a	noble	experiment	which	flopped	.
贫穷的	小的	可怜	象征	的	一个	高贵	实验	哪个	失败	.

可怜的小家伙，象征着一场失败的崇高实验。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ten] ['aʊərz] ['leɪtər] .

And	that	was	all	until	ten	hours	later	.
和	那	曾是	全部	直到	十	小时	之后	.

这一切一直持续到十个小时后。

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [glɑːs] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nekst][ten] ['aʊərz] ,

It's	a	shame	to	gloss	over	the	excitement	of	those	next	ten	hours	,
它是	一个	耻辱	到	光泽	超过	这	激动	的	那些	下一个	十	小时	,

如果忽略接下来十个小时的精彩体验，那就太可惜了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['moʊstlɪ]['teknɪk(ə)l] [stʌf] [juː; jʊ] [ɜːrθ] - ['lʌbɚz] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

but	it	was	mostly	technical	stuff	you	Earth	-	lubbers	wouldn't	understand	.
但	它	曾是	大多	技术的	东西	你	地球	-	笨蛋	不会	理解	.

但那大多是你们这些地球人听不懂的技术性东西。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] , [ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːtənɪst] ['lænsələt] ['bɪgz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌm]

The	main	point	is	that	,	though	as	a	botanist	Lancelot	Biggs	may	be	a	bum
这	主要的	观点	是	那	,	尽管	作为	一个	植物学家	兰斯洛特	比格斯	可能	是	一个	屁股

['bɜːrˌbæŋk] ,

Burbank	,
伯班克	,

关键在于，虽然兰斯洛特·比格斯作为一名植物学家可能很无能，但伯班克

[æz; əz][æn; ən]['æs.troʊˌgeɪ.tər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [klæs] [baɪ][hɪm'self] .

as	an	astrogator	he	is	in	a	class	by	himself	.
作为	一个	星鳄	他	是	在	一个	班级	经过	他自己	.

作为一名天文观测员，他独树一帜。

[hɪz; ɪz] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [pruːvd] [kə'rekt] [tuː; tə] [fɔːr] ['desɪm(ə)l]['pleɪsɪz] .

His	computations	proved	correct	to	four	decimal	places	.
他的	计算	已证实	正确的	到	四	小数	地方	.

他的计算结果精确到小数点后四位。

[wi:; wi][held][ðə; ði]['sætɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][vi:] - [aɪ]['ju:nɪt][ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ][kloʊz][tu:; tə][aɪ'æpətəs]

We	held	the	Saturn	on	the	V	-	I	unit	until	we	were	so	close	to	Iapetus
我们	握住	这	土星	在	这	V	-	我	单元	直到	我们	是	所以	关闭	到	伊阿珀托斯

[ðæt] [ðə; ði][ˌpɜ:rm'ælɔ:ɪ; 'pɜ:rməˌlɔ:ɪ] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [speɪs] - ['freɪtər] ['stɑ:rtɪd] ['hʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

that	the	permalloy	walls	of	our	space	-	freighter	started	humming	with
那	这	坡莫合金	墙壁	的	我们的	空间	-	货轮	开始	哼唱	和

[ˌtroʊpə'sfɪrɪk] ['preʃər] ,

tropospheric	pressure	,
对流层	压力	,

我们用VI装置固定住土星，直到我们离土卫八非常近，以至于我们太空货船的坡莫合金壁开始因对流层压力而发出嗡嗡声。

[ðen] [rɪ'li:st] [tu:; tə]['nɔ:rm(ə)l][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] — ['bɪŋgoʊ] !

then	released	to	normal	acceleration	,	and	—	bingo	!
然后	发布	到	普通的	加速度	,	和	—	宾果	!

然后释放到正常加速度，然后——成功!

[ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] , [smæk] - [dæb]['oʊvər][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌn'neɪmd] ['maɪnɪŋ]

There	we	were	,	smack	-	dab	over	the	new	and	as	yet	unnamed	mining
那里	我们	是	,	啪	-	轻拍	超过	这	新的	和	作为	然而	无名氏	矿业

[taʊn] .

town	.
镇	.

我们当时就站在这个新建的、尚未命名的矿业小镇的正上方。

[dʒʌst][æz; əz] ['bɪgz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

Just	as	Biggs	had	predicted	.
只是	作为	比格斯	有	预测	.

正如比格斯预料的那样。

['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪrəns] [aʊt] [ʌv; əv] ['si:mɪŋli] [θɪn] [er] — [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪf] [ju:; jʊ]

Our	appearance	out	of	seemingly	thin	air	—	you	understand	what	I	mean	if	you
我们的	外貌	出去	的	似乎	薄的	空气	—	你	理解	什么	我	意思是	如果	你

[noʊ] [haʊ] [ðə; ði][və'lɑ:səti] - [ɪn'tensɪfaɪər][wɜ:rks] — [nɑ:t]['oʊnli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][aɪ'æpətəs]

know	how	the	velocity	-	intensifier	works	—	not	only	created	a	sensation	on	Iapetus
知道	如何	这	速度	-	增强器	作品	—	不是	仅有的	创建	一个	感觉	在	伊阿珀托斯

;

;

;

我们凭空出现——如果你知道速度增强器的工作原理，你就明白我的意思了——不仅在土卫八上引起了轰动;

[ˌaɪ 'ti:] [dɑ:rnd] [nɪr] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['segmənt] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] .

it	darned	near	created	an	accident	in	our	little	segment	of	atmosphere	.
它	该死的	靠近	创建	一个	事故	在	我们的	小的	部分	的	气氛	.

它差点在我们这片小小的大气层中引发一场事故。

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi] [swɪtʃt] ['oʊvər][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

For	when	we	switched	over	we	found	ourselves	not	more	than	a	quarter
为了	什么时候	我们	切换	超过	我们	成立	我们自己	不是	更多的	比	一个	四分之一

[maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:zmɪk] [ˌkɔrpɜ'eɪʃənz] ['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] ,

mile	from	the	Cosmic	Corporation's	Gemini	,
英里	从	这	宇宙	公司的	双子座	,

当我们切换路线时，我们发现自己距离宇宙公司的双子座星系不过四分之一英里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zɪŋ] ['ɪntu:][aɪ'æpətəs] [kəm'pleɪsntli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn]

which	had	been	easing	into	Iapetus	complacently	unaware	that	we	were	within
哪个	有	到过	缓解	进入	伊阿珀托斯	自满地	不知情	那	我们	是	之内

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

several	thousand	miles	.
一些	千	英里	.

它一直悠然自得地驶向伊阿珀托斯，丝毫没有意识到我们已近在几千英里之外。

['ɪnstəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hektɪk] [ɪk'saɪtmənt] [ə'pɑ:n][bəuθ] [ʃɪps] .

Instantly	there	was	hectic	excitement	upon	both	ships	.
即刻	那里	曾是	忙碌的	激动	之上	两个都	船舶	.

两艘船上顿时一片混乱，兴奋之情溢于言表。

['lændɪŋ] ['rɑ:kɪt] ['dʒɛts] [flerd] , [^ræv][klæmps] [grauld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es] ['hɜ:tld]

Landing	rocket	jets	flared	,	grav	clamps	growled	,	and	the	two	of	us	hurtled
降落	火箭	喷气式飞机	喇叭口	,	重力	夹具	咆哮	,	和	这	二	的	我们	猛烈撞击

['graʊndwərd] [laɪk] ['brɪkˌbæts] .

groundward	like	brickbats	.
地面	喜欢	砖头	.

着陆火箭喷气发动机喷出火焰，重力夹发出咆哮声，我们俩像砖头一样向地面猛冲去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['foʊtoʊ] ['fɪnɪʃ] .

It	was	a	photo	finish	.
它	曾是	一个	照片	结束	.

比赛结果非常接近，仅以照片判定胜负。

[wi:; wi] [noʊzd] ['ɪntu:][wʌn]['kreɪd(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stɜ:rn] - ['dʒetɪd]['ɪntu:][ə; eɪ]['sekənd] .

We	nosed	into	one	cradle	just	as	they	stern	-	jetted	into	a	second	.
我们	鼻子	进入	一	摇篮	只是	作为	他们	船尾	-	喷射式	进入	一个	第二	.

我们刚驶入一个船坞，他们就用尾部喷射的方式驶入了第二个船坞。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][kæp]['hænsən] [li:pt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['erlɑ:k] , [ðə; ði]['dʒɛmɪˌnaɪz] ['skɪpər]

And	just	as	Cap	Hanson	leaped	from	our	airlock	,	the	Gemini's	skipper
和	只是	作为	帽	汉森	跳跃	从	我们的	气闸	,	这	双子座的	船长

[bɜ:rst][frʌm; frəm] [ðerz] .

burst	from	theirs	.
爆裂	从	他们的	.

就在汉森船长从我们的气闸舱跳出来的时候，双子座号的船长也从他们的气闸舱里冲了出来。

['hænsən] [bɔ:ld] , " ['aɪˌpi:'ɛs] - ['freɪtər] - ['sætɜ:rn] - ['lændɪŋ] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] - ['kɑ:rgoʊ] - [ʌv; əv] -

Hanson	bawled	,	"	IPS	-	freighter	-	Saturn	-	landing	-	with	-	a	-	cargo	-	of	-
汉森	嚎啕大哭	,	"	IPS	-	货轮	-	土星	-	降落	-	和	-	一个	-	货物	-	的	-

['flaʊər] - [si:dz] —

flower	-	seeds	—
花	-	种子	—

汉森嚎啕大哭："IPS货轮土星着陆，载着一车花种子——"

" [hɪz; ɪz] [kəm'petɪtər] [skri:md] , " [ˌsi: 'si:] - ['freɪtər] - ['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] - ['kleɪmɪŋ] - [praɪ'ɔ:rəti] - [ɑ:n]

"	His	competitor	screamed	,	"	CC	-	freighter	-	Gemini	-	claiming	-	priority	-	on
"	他的	竞争者	尖叫	,	"	CC	-	货轮	-	双子座	-	声称	-	优先事项	-	在

—

—

—

他的竞争对手大喊："CC货轮Gemini声称优先权——"

" [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][tu:; tə][fɜ:rst] [beɪs] .

"	But	neither	of	them	got	to	first	base	.
"	但	两者都不	的	他们	得到	到	第一的	根据	.

但他们俩都没能上到一垒。

[ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['kɔlənɪsts] [keɪm] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	representative	of	the	Iapetus	colonists	came	to	each	ship	,	and	the
一个	代表	的	这	伊阿珀托斯	殖民者	来了	到	每个	船	,	和	这

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ðeɪ] [dɪ'lɪvərd] [wɜ:r; wər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

messages	they	delivered	were	identical	.
消息	他们	发表	是	完全相同的	.

伊阿珀托斯殖民者的代表分别来到每艘船上，他们传递的信息完全相同。

" [ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] [hæz; həz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['lændɪŋz] [wɜːr; wər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]

"	The	governing	board	has	decided	that	landings	were	effected
"	这	治理	木板	有	决定	那	着陆	是	受影响

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

simultaneously	.
同时地	.

"管理委员会已决定，着陆是同时进行的。"

['kɑːnsɪkwentli] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ɔːl] [werz] [fɔːr; fər][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn]['oʊpən][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] .

Consequently	you	will	present	all	wares	for	decision	in	open	competition	.
最后	你	将要	展示	全部	商品	为了	决定	在	打开	竞赛	.

因此，你们将把所有商品摆出来，进行公开竞争。

[pliːz] [rɪ'pɔːrt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Please	report	immediately	to	the	general	offices	.
请	报告	立即地	到	这	一般的	办公室	.

请立即到总务处报告。

" [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	So	there	we	were	,	a	few	minutes	later	,
"	所以	那里	我们	是	,	一个	很少	分钟	之后	,

"几分钟后，我们就到了那里，"

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] ; [kæp]['hænsən] ,

standing	in	the	council	room	of	the	Iapetus	governing	board	;	Cap	Hanson	,
常设	在	这	理事会	房间	的	这	伊阿珀托斯	治理	木板	;	帽	汉森	,

['lænsələt] ['bɪgz] ,

Lancelot	Biggs	,
兰斯洛特	比格斯	,

站在伊阿珀托斯管理委员会会议室里的有：卡普·汉森、兰斯洛特·比格斯，

[daɪ'æn] , [ænd; ənd][maɪ'self] , ['glerɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm]

Diane	,	and	myself	,	glaring	angrily	across	the	room	at	representatives	from
黛安	,	和	我	,	刺眼	愤怒地	穿过	这	房间	在	代表	从

['aʊər; ɑːr] [kəm'petɪtər] [speɪs] - [krɑːft] , [ðə; ði]['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] .

our	competitor	space	-	craft	,	the	Gemini	.
我们的	竞争者	空间	-	工艺	,	这	双子座	.

我和黛安娜怒气冲冲地瞪着房间另一边竞争对手"双子座"号飞船的代表。

['dʒemɪnaɪˌdʒemɪni] [miːnz] " [twɪnz] , " [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Gemini	means	"	twins	,	"	which	in	this	case	was	right	,
双子座	方法	"	双胞胎	,	"	哪个	在	这	案件	曾是	正确的	,

双子座的意思是"双胞胎"，在这个例子中确实如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [glɛəz] [kæp]['hænsən][ænd; ənd][kæp] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [wɜːr; wər] ['hɜːrlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ]

because	the	glares	Cap	Hanson	and	Cap	Murgatroyd	were	hurling	at	each
因为	这	眩光	帽	汉森	和	帽	默格特罗伊德	是	投掷	在	每个

['ʌðər] [wɜːr; wər] [ˌsaɪ'mis] .

other	were	Siamese	.
其他	是	暹罗猫	.

因为汉森上尉和默格特罗伊德上尉互相怒目而视，那眼神就像连体婴一样。

[ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['gʌvərnər] , [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [neɪmd] ['lærəbi] — [sed] ['kwaɪətli] , " ['dʒent(ə)lmən] ,

The	Iapetus	governor	,	an	Earthman	named	Larrabee	—	said	quietly	,	"	Gentlemen	,
这	伊阿珀托斯	州长	,	一个	地球人	命名	拉拉比	—	说	悄悄	,	"	先生们	,

['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kɑːləni] .

welcome	to	our	new	colony	.
欢迎	到	我们的	新的	殖民地	.

伊阿珀托斯总督，一个名叫拉拉比的地球人，平静地说："先生们，欢迎来到我们的新殖民地。"

[naʊ] . . .
Now . . .
现在 . . .

现在 ...

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [iːtʃ] ['kæri] ['kɑːgəuz] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [praɪ'ɔːrətiz]
I believe you each carry cargoes on which you wish to claim commercial priorities
我 相信 你 每个 携带 货物 在 哪个 你 希望 到 宣称 商业的 优先事项
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['kʌmpəniz] ?
for your respective companies ?
为了 你的 各自 公司 ?

我认为你们各自都运输货物，并且希望为各自的公司主张商业优先权?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːgəuz] ? "
Will you be kind enough to declare the nature of these cargoes ? "
将要 你 是 种类 足够的 到 宣布 这 自然 的 这些 货物 ? "

请问您能否告知这些货物的性质?

" [maɪn] , " [sed] [kæp]['hænsən] ['laʊdli] , " [ɪz] ['flaʊər] [siːdz] .
" Mine , " said Cap Hanson loudly , " is flower seeds .
" 矿 , " 说 帽 汉森 高声 , " 是 花 种子 .

“我的，”汉森上尉大声说道，“是花种子。”

" [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" And scowled at Murgatroyd .
" 和 皱着眉头 在 默格特罗伊德 .

“然后怒视着默格特罗伊德。”

" [maɪn] , " [sed] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ['laʊdli] , " [ɪz] ['flaʊər] [siːdz] .
" Mine , " said Murgatroyd loudly , " is flower seeds .
" 矿 , " 说 默格特罗伊德 高声 , " 是 花 种子 .

“我的，”默格特罗伊德大声说道，“是花种子。”

" [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][kæp]['hænsən] .
" And scowled at Cap Hanson .
" 和 皱着眉头 在 帽 汉森 .

“然后怒视着汉森上尉。”

[ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['gʌvərnər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['θɔːtfəli] .
The Iapetus governor stroked his jaw thoughtfully .
这 伊阿珀托斯 州长 抚摸 他的 颚 深思熟虑 .

伊阿珀托斯总督若有所思地抚摸着下巴。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .
" This is a delicate situation , gentlemen .
" 这 是 一个 精美的 情况 , 先生们 .

“先生们，这是一个棘手的情况。”

[juː; jʊ][bəuθ] ['kæri] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ]['aʊər; ɑːr] ['kɔlənɪsts] [wɪl] [rɪ'siːv] ['iːgərli] .
You both carry a cargo our colonists will receive eagerly .
你 两个都 携带 一个 货物 我们的 殖民者 将要 收到 急切地 .

你们俩携带的货物，我们的殖民者一定会非常渴望得到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ]
It may be rather difficult to decide which of you — but I must let you
它 可能 是 相当 难的 到 决定 哪个 的 你 — 但 我 必须 让 你
['prez(ə)nt][jʊr; jər] [oʊn] ['keɪsɪz] .
present your own cases .
展示 你的 自己的 案例 .

要决定你们当中谁更有资格可能有点困难，但我必须让你们自己陈述理由。

[wʌt] [taɪps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] ? "
What types of flowers are you carrying ? "
什么 类型 的 花朵 是 你 携带 ? "

你带的是什么花?

" ['roʊziz] , " [dɪ'klerd] [kæp]['hænsən] [dɪ'faɪəntli] .
" Roses , " declared Cap Hanson defiantly .
" 玫瑰 , " 声明 帽 汉森 公然挑衅 .

"玫瑰,"汉森队长挑衅地宣布。

" [ˌeɪ'tiːn] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['roʊziz] , ['ɪnˌkluːdɪn] - [ðə; ði] [rer] , [pə'reniəl] [viːn'juːsiən][swɑːmp] - [roʊz] . "
" Eighteen varieties of roses , includin ' the rare , perennial Venusian swamp - rose . "
" 十八 品种 的 玫瑰 , 包括 - 这 稀有的 , 多年生 金星 沼泽 - 玫瑰 . "

"十八种玫瑰，包括罕见的多年生金星沼泽玫瑰。"

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] ? "
And you , Captain Murgatroyd ? "
和 你 , 队长 默格特罗伊德 ? "

还有你，默格特罗伊德船长?

" ['θɜːrti] - [fɔːr] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'stɪŋkt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [plænts] , " [dɪ'klerd] ['aʊər; ɑːr]
" Thirty - four separate and distinct varieties of flowering plants , " declared our
" 三十 - 四 分离 和 清楚的 品种 的 开花 植物 , " 声明 我们的
[ə'poʊnənt] [traɪ'ʌmfəntli] ,
opponent triumphantly ,
对手 凯旋而归 ,

"三十四种不同的开花植物品种,"我们的对手得意洋洋地宣称。

" [ɪn'kluːdɪŋ] ['roʊziz] , [dʒi'reinjəmz] , [nə'stɜːrʃəm] , [pɪŋks] . . . ['præktɪkli] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] ! "
" including roses , geraniums , nasturtiums , pinks . . . practically everything , sir ! "
" 包括 玫瑰 , 天竺葵 , 金莲花 , 粉色 . . . 几乎 一切 , 先生 ! "

"包括玫瑰、天竺葵、旱金莲、石竹……先生，几乎什么都有！"

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

"啊，是的。"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] , ['kæptɪn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
That seems to be a point in your favor , Captain Murgatroyd .
那 似乎 到 是 一个 观点 在 你的 偏爱 , 队长 默格特罗伊德 .

看来这对你有利，默格特罗伊德上尉。

[naʊ] — [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːgəuz] — ? "
Now — the size of your cargoes — ? "
现在 — 这 尺寸 的 你的 货物 — ? "

那么，你们的货物尺寸是多少呢?

" [faɪv] ['hʌndrəd] [liːd] - [siːld] [ten] - ['bʊʃl] [kən'teɪnərz] , " [gləʊtid] ['kæptɪn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] .
" Five hundred lead - sealed ten - bushel containers , " gloated Captain Murgatroyd .
" 五 百 带领 - 密封 十 - 蒲式耳 容器 , " 沾沾自喜 队长 默格特罗伊德 .

"五百个铅封的十蒲式耳集装箱,"默格特罗伊德船长得意洋洋地说。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

"非常好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['hænsən] ? "
And you , Captain Hanson ? "
和 你 , 队长 汉森 ? "

还有你，汉森上尉?

" [ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] , " [snaːrld][ðə; ði][oʊld][mæn] , " [dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['sæmpəlz] !
" The IPS , " snarled the Old Man , " don't go in for samples !
" 这 IPS , " 纠缠 这 老的 男人 , " 不 去 在 为了 样品 !

"IPS，"老人咆哮道，"不去取样！"

[wen] [wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] , [wiː; wi] ['kæri] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] .
When we carry a cargo , we carry a cargo .
什么时候 我们 携带 一个 货物 , 我们 携带 一个 货物 .

我们运载货物时，我们就是运载货物。

[twelv] ['hʌndrəd] [liːd] - [siːld] [ten] - ['bʊʃl] [kən'teɪnərz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! "
Twelve hundred lead - sealed ten - bushel containers , Your Honor ! "
十二 百 带领 - 密封 十 - 蒲式耳 容器 , 你的 荣誉 ! "

一千二百个铅封的十蒲式耳容器，法官大人!

" ['eksələnt] ! ['eksələnt] , ['kæptɪn] !
" Excellent ! Excellent , Captain !
" 出色的 ! 出色的 , 队长 !

"太棒了！太棒了，船长！"

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər]['feɪvər] .
That seems to be a point in your favor .
那 似乎 到 是 一个 观点 在 你的 偏爱 .

这似乎对你有利。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] ['dɪfɪkəlt] .
This is most difficult .
这 是 最多 难的 .

这是最难的。

[ɜːr; ər] . . .
Er . . .
呃 . . .

呃.....

['kæptɪn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] . . .
Captain Murgatroyd . . .
队长 默格特罗伊德 . . .

默格特罗伊德船长.....

[pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [groʊθ] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv]
perhaps you could give us some idea as to the growth potentialities of
也许 你 可以 给 我们 一些 主意 作为 到 这 生长 潜力 的
[jʊr; jər] ['flaʊərz] ?
your flowers ?
你的 花朵 ?

您能否给我们介绍一下您种植的花卉的生长潜力?

" ['mɜːrgəˌtrɔɪd] [grɪnd] [ænd; ənd] [dʌg] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,
" Murgatroyd grinned and dug into an inner pocket ,
" 默格特罗伊德 咧嘴一笑 和 挖 进入 一个 内 口袋 ,

默格特罗伊德咧嘴一笑，伸手探入内袋，

[brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['foʊldər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [hændz] .
brought forth a folder which he placed in the Governor's hands .
带来 前进 一个 文件夹 哪个 他 放置 在 这 州长的 双手 .

他拿出一个文件夹，放在州长手中。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['kʌlər] [broʊ'ʃʊr] ['ɪʃuːd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] ,
Here is a four - color brochure issued by our Company ,
这里 是 一个 四 - 颜色 宣传册 发布 经过 我们的 公司 ,

这是我们公司出品的四色宣传册，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [taɪp] [ʌv; əv][plænt][wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][aɪ'æpətəs] ,
describing each and every type of plant we have brought to Iapetus ,
描述 每个 和 每一个 类型 的 植物 我们 有 带来 到 伊阿珀托斯 ,

详细描述我们带到伊阿珀托斯的每一种植物，

[ænd; ənd][,reprə'djuːsɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɪn] [fʊl] ['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər] .
and reproducing pictures of those flowers in full natural color .
和 繁殖 图片 的 那些 花朵 在 满的 自然的 颜色 .

并以全自然色彩再现这些花朵的图片。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [pleɪd] [tæg][wɪð; wɪθ][maɪ]
" The Governor shook out the papers , and my heart played tag with my
" 这 州长 摇晃 出去 这 文件 , 和 我的 心 玩 标签 和 我的
['ʃuːˌstrɪŋz] .
shoestrings .
鞋带 .

“州长抖开文件，我的心怦怦直跳，仿佛在和鞋带玩捉迷藏。”

[ðə; ði][siː siːz] [pʌb'lɪsəti] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][dʒɑːb] .
The CC's publicity department had done a magnificent job .
这 cc 的 宣传 部门 有 完毕 一个 壮丽 工作 .

CC的宣传部门做得非常出色。

[ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl]['kʌlər] ['fəutəgræfs] [wɜːr; wər] ['lʌʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
Those natural color photographs were luscious enough to make the mouth of
那些 自然的 颜色 照片 是 甜美 足够的 到 制作 这 嘴 的
[ðə; ði] ['ræŋkɪst] ['æmətər] ['gɑːrdnər] ['wɔːtər] .
the rankest amateur gardener water .
这 排名最高 业余 园丁 水 .

那些自然色彩的照片美得令人垂涎欲滴，即使是最差劲的业余园丁也会被深深吸引。

[geɪ] ['jeləuz] [ænd; ənd][sɔːft] [bluːz] . . .
Gay yellows and soft blues . . .
同性恋 黄色 和 柔软的 蓝调 . . .

明亮的黄色和柔和的蓝色.....

['brɪliənt] [splɔtʃiz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] . . .
brilliant splotches of crimson . . .
杰出的 斑点 的 赤红 . . .

鲜艳的深红色斑点.....

['deɪnti] , ['sʌni] ['mærɪgoʊld] . . . [ʃaɪ] ['nɑːdɪŋ] ['vaiəlits] . . . [ðæt] ['pæmflət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['temptɪŋ]
dainty , sunny marigolds . . . shy nodding violets . . . that pamphlet was a tempting
纤巧 , 阳光明媚 万寿菊 . . . 害羞的 点头 紫罗兰 . . . 那 小册子 曾是 一个 诱人的
[hʌŋk] [ʌv; əv] [stʌf] .
hunk of stuff .
帅哥 的 东西 .

娇嫩明亮的万寿菊.....羞涩点头的紫罗兰.....那本小册子真是诱人极了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][aiˈæpətəs][kʊd; kəd][biː; bi]

But	I	had	been	wrong	in	thinking	the	Governor	of	Iapetus	could	be
但	我	有	到过	错误的	在	思维	这	州长	的	伊阿珀托斯	可以	是

[braibd] .

bribed	.
受贿	.

但我之前认为伊阿珀托斯总督可以被收买的想法是错误的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

He	was	an	honest	man	.
他	曾是	一个	诚实的	男人	.

他是个诚实的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][kæp]['hænsən] .

He	turned	to	Cap	Hanson	.
他	转向	到	帽	汉森	.

他转向汉森上尉。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['kæptɪn] ?

"	And	you	,	Captain	?
"	和	你	,	队长	?

“那么你呢，船长？”

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪmələr] [broʊˈʃʊr] ?

Have	you	a	similar	brochure	?
有	你	一个	相似的	宣传册	?

你们有类似的宣传册吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [skrʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['fiːbli] .

"	The	Old	Man	scrubbed	his	jaw	feebly	.
"	这	老的	男人	擦洗过	他的	颚	虚弱地	.

老人无力地擦了擦下巴。

" [waɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — " [hiː; hi][bɪˈgæn] .

"	Why	.	.	.	er	.	.	.	the	truth	is	,	Your	Honor	—	"	he	began	.
"	为什么	.	.	.	呃	.	.	.	这	真相	是	,	你的	荣誉	—	"	他	开始	.

“为什么……呃……事实是，法官大人——”他开口说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] ['lænsələt] ['bɪgz] [stept] ['fɔːrwərd] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] .

It	was	then	Lancelot	Biggs	stepped	forward	,	interrupting	the	skipper	.
它	曾是	然后	兰斯洛特	比格斯	步	向前	,	打断	这	船长	.

这时，兰斯洛特·比格斯走上前去，打断了船长的话。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['gʌvərnər] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] ,

"	The	truth	is	,	Governor	,	"	he	said	blandly	,
"	这	真相	是	,	州长	,	"	他	说	平淡地	,

“事实是，州长，”他淡淡地说。

" ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈpend] [ɑːn] ['prɪntɪd] ['buklɪts] [tuː; tə] [sel] [ɪts] ['prɑːdʌkt] .

"	our	Company	does	not	depend	on	printed	booklets	to	sell	its	products	.
"	我们的	公司	做	不是	依赖	在	打印	小册子	到	卖	它是	产品	.

“我们公司并不依赖印刷小册子来销售产品。”

[ðer; ðər][ɪz] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['riːəlaɪz] ,

There	is	,	you	surely	realize	,
那里	是	,	你	一定	意识到	,

你肯定也意识到了这一点。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['sɪmpli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɑːr'tɪstɪk]

a	certain	amount	of	artistic	falsification	—	or	should	I	simply	call	it	'	artistic
一个	肯定	数量	的	艺术	伪造	—	或者	应该	我	简单地	称呼	它	-	艺术

['laɪs(ə)ns] - ?

license	'	?
执照	-	?

一定程度的艺术加工——或者我应该简单地称之为“艺术创作自由”?

— [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ˌreprə'djuːsiŋ][fæk'sɪməliːz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

—	employed	in	reproducing	facsimiles	of	living	objects	.
—	受雇	在	繁殖	传真件	的	活的	对象	.

—用于复制生物体的复制品。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sel] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l]

in	order	to	sell	our	goods	we	always	attempt	to	offer	a	living	example
在	命令	到	卖	我们的	商品	我们	总是	试图	到	提供	一个	活的	例子

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːdʌkt] .

of	our	product	.
的	我们的	产品	.

为了推销我们的产品，我们总是尽量提供产品的实物示例。

" [aɪ][hæv; həv] [hɪr] — " [hiː; hi] [dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

"	I	have	here	—	"	He	dug	into	his	jacket	pocket	and	brought	forth	a
"	我	有	这里	—	"	他	挖	进入	他的	夹克	口袋	和	带来	前进	一个

['bʌldʒɪŋ] - ['envəloʊp] — " [ðə; ði][bʌd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [bluːmz] ,

bulging	waxine	envelope	—	"	the	bud	of	one	of	our	most	gorgeous	blooms	,
凸起	-	信封	—	"	这	芽	的	一	的	我们的	最多	华丽的	花朵	,

“我这里有——”他从外套口袋里掏出一个鼓鼓囊囊的蜡纸信封——“我们最美丽的花朵之一的花苞，

[ðə; ði] ['feɪməs] ['roʊzə][ruː'^əjsə, -zə] .

the	famous	Rosa	rugosa	.
这	著名的	罗莎	皱褶	.

著名的皱叶玫瑰。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] —

You	can	see	for	yourself	—
你	能	看	为了	你自己	—

你可以自己看看——

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] ['pɑːpə][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

"	With	the	look	of	a	proud	papa	he	opened	the	flap	of	the	envelope	,
"	和	这	看	的	一个	自豪的	爸爸	他	打开	这	瓣膜	的	这	信封	,

他带着骄傲的父亲般的神情打开了信封的封口。

['stɑːrtɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['roʊzbʌd] , [ænd; ənd] — [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

started	to	withdraw	his	single	rosebud	,	and	—	stopped	suddenly	.
开始	到	提取	他的	单身的	玫瑰花蕾	,	和	—	停止	突然	.

开始收回他手中唯一的玫瑰花蕾，然后——突然停了下来。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [ə'lɑːrm] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl]['kʌlər] .

A	look	of	startled	alarm	drained	his	face	of	all	color	.
一个	看	的	惊慌	警报	排水	他的	脸	的	全部	颜色	.

他脸上瞬间变得面色苍白，惊恐万分。

[hiː; hi] ['wɪspəd] ,

He	whispered	,
他	低声说道	,

他低声说道：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðɪs] — "
" But — but this — "
" 但 — 但 这 — "

“但是——但是这个——”

" [goʊ][ɑːn] , [læd] , " [prɔdid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" Go on , lad , " prodded the Old Man .
" 去 在 , 小伙子 , " 催促 这 老的 男人 .

“继续，孩子，”老人催促道。

" [ʃoʊ] - [ɪm] .
" Show ' em .
" 展示 - 呃 .

“让他们看看。”

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][bʌd][ðer; ðər] , [eint] [juː; jʊ] ?
You got a bud there , ain't you ?
你 得到 一个 芽 那里 , 不是 你 ?

你那儿有哥们儿吧?

[wel] , [ʃoʊ] - [ɪm] .
Well , show ' em .
出色地 , 展示 - 呃 .

那就让他们看看。

" [bʌt; bət] ['bɪgz] ['dɪdnt] [ʃoʊ] - [ɪm] .
" But Biggs didn't show ' em .
" 但 比格斯 没有 展示 - 呃 .

但比格斯没有给他们看。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'gen] , [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] ,
Instead , he closed the envelope again , slipped it back into his coat pocket ,
, 他 关闭 这 信封 再次 , 滑倒了 它 后退 进入 他的 外套 口袋 ,

他没有继续往下做，而是重新合上信封，把它塞回外套口袋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪ'kwesnt] ['lærɪŋks] ['bɔbl] ['fræntɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
and his liquescent larynx bobbled frantically as he said ,
和 他的 液化的 喉 摇晃 疯狂地 作为 他 说 ,

他喉咙发出液体般的颤抖声，一边说道：

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] .
" I — I'm sorry , gentlemen .
" 我 — 我是 对不起 , 先生们 .

“我——对不起，先生们。”

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "
I haven't anything to show you . "
我 还没有 任何事物 到 展示 你 . "

我没什么可以给你看的。

" [waɪ] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" Why ? " I demanded .
" 为什么 ? " 我 要求 .

“为什么？”我质问道。

" [læn'siː] , [fɔːr; fər] [gɑːʃ] [seiks] , [waɪ] ?
" Lanse , for gosh sakes , why ?
" 兰斯 , 为了 天哪 清酒 , 为什么 ?

“兰斯，我的天哪，为什么？”

[wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] —
What's happened to —
是什么 发生 到 —

发生了什么事?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['hægərdli] .

"	He	turned	to	me	haggardly	.
"	他	转向	到	我	憔悴的	.

他面容憔悴地转向我。

" [ðə; ði] [bʌd] — " [hiː; hi] [tʃoʊkt] — " [daɪd] !

"	The	bud	—	"	he	choked	—	"	died	!
"	这	芽	—	"	他	窒息	—	"	死亡	!

"花蕾——"他哽咽着说——"死了！"

" [wel] , [aɪl] [hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðæt] ['gʌvərnər] .

"	Well	,	I'll	hand	it	to	that	Governor	.
"	出色地	,	患病的	手	它	到	那	州长	.

"好吧，我得承认，那位州长确实不错。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['ɑːnɪst] ;

He	was	not	only	honest	;
他	曾是	不是	仅有的	诚实的	;

他不仅诚实；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	was	so	fair	and	square	you	could	have	used	him	for	a
他	曾是	所以	公平的	和	正方形	你	可以	有	用过的	他	为了	一个

['meʒərɪŋ] [rɑːd] .

measuring	rod	.
测量	杆	.

他为人正直公平，简直可以当量尺用。

[hiː; hi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] , " [ðæts] [tuː] [bæd] , ['mɪstər] . ['bɪgz] .

He	said	consolingly	,	"	That's	too	bad	,	Mr	.	Biggs	.
他	说	令人欣慰的是	,	"	那就是	也	坏的	,	先生	.	比格斯	.

他安慰地说："那太遗憾了，比格斯先生。"

[bʌt; bət]['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] .

But	accidents	will	happen	.
但	事故	将要	发生	.

但意外总会发生。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prɑːdʌkt] ? "

Is	there	anything	further	you	have	to	say	on	behalf	of	your	product	?	"
是	那里	任何事物	更远	你	有	到	说	在	代表	的	你的	产品	?	"

关于贵公司的产品，您还有什么要补充的吗?

" [aɪ][gɑːt] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] ! " ['stɔrmd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	I	got	plenty	to	say	!	"	stormed	the	Skipper	.
"	我	得到	很多	到	说	!	"	暴风雨	这	船长	.

"我有很多话要说！"船长怒道。

" [dʒʌst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][wʌn][bʌd][daɪd][dəunt] [miːn] [wiː; wi] [eint] [gɑːt] — "

"	Just	on	account	of	one	bud	died	don't	mean	we	ain't	got	—	"
"	只是	在	帐户	的	一	芽	死亡	不	意思是	我们	不是	得到	—	"

"仅仅因为一个花苞死了，并不意味着我们就没有——"

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['skɪpər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lænsələt] ['bɪgz] ['maɪldli] .

"	Excuse	me	,	Skipper	,	"	interrupted	Lancelot	Biggs	mildly	.
"	原谅	我	,	船长	,	"	中断	兰斯洛特	比格斯	轻微地	.

"打扰一下，船长，"兰斯洛特·比格斯温和地打断道。

" [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [dɪ'siːt] [hæz; həz] [pæst] . "

"	I	—	I	think	the	time	for	deceit	has	passed	.	"
"	我	—	我	思考	这	时间	为了	欺骗	有	通过了	.	"

"我……我认为欺骗的时代已经过去了。"

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[wɒts] [ðæt] ? "
What's that ? "
是什么 那 ? "

那是什么?

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] ['bɪgz] .
" I think the governor should be told the truth , " said Biggs .
" 我 思考 这 州长 应该 是 讲述 这 真相 , " 说 比格斯 .

“我认为应该告诉州长真相,”比格斯说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [siːdz] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] ['prɑːdʌkt] .
" We should confess that our seeds are not a first class product .
" 我们 应该 承认 那 我们的 种子 是 不是 一个 第一的 班级 产品 .

我们应该承认，我们的种子并不是一流产品。

[maɪt] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] ['flɜːrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][aɪ'æpətəs] . "
Might not , indeed , even flourish in the soil of Iapetus . "
可能 不是 , 的确 , 甚至 繁荣 在 这 土壤 的 伊阿珀托斯 . "

事实上，它甚至可能无法在伊阿珀托斯的土壤中生长。

" [læn'siː] !
" Lanse !
" 兰斯 !

“兰斯!

" [aɪ][kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ?
" Do you know what you're saying ?
" 做 你 知道 什么 你是 说 ?

你知道你在说什么吗?

[dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ! "
Don't talk like that ! "
不 讲话 喜欢 那 ! "

别那样说话!

" [jes] , ['gʌvərnər] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lænsələt] ['bɪgz] ['sɑːroʊfəli] , " [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [truː] .
" Yes , Governor , " nodded Lancelot Biggs sorrowfully , " I'm afraid that's true .
" 是的 , 州长 , " 点头 兰斯洛特 比格斯 悲伤地 , " 我是 害怕的 那就是 真的 .

“是的，总督，”兰斯洛特·比格斯悲伤地点了点头，“恐怕真是如此。”

[jʊr; jər]['kɑːləni] ['wʊdnt] [wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [siːdz] .
Your colony wouldn't want our seeds .
你的 殖民地 不会 想 我们的 种子 .

你们的殖民地不会想要我们的种子。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ðeə(r)] [ɔːl]['roʊziz] .
For one thing , they're all roses .
为了 一 事物 , 它们是 全部 玫瑰 .

首先，它们都是玫瑰。

[ðə; ði]['kɑːzmɪk][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['ɔfɚz] [juː; jʊ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
The Cosmic Corporation offers you all kinds of flowers .
这 宇宙 公司 优惠 你 全部 种类 的 花朵 .

宇宙公司为您提供各种各样的鲜花。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [siːdz] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['hɑːrdi] .

For	another	thing	,	our	seeds	are	not	particularly	hardy	.
为了	其他	事物	,	我们的	种子	是	不是	特别	耐寒的	.

另外，我们的种子并不特别耐寒。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪm][ə'freɪd][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [spɔɪld] [ɪn]['trænzɪt] [wen] [ðə; ði]

Furthermore	,	I'm	afraid	a	number	of	them	were	spoiled	in	transit	when	the
此外	,	我是	害怕的	一个	数字	的	他们	是	被宠坏了	在	交通	什么时候	这

['ledn] [kən'teɪnərz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ,

leaden	containers	were	broken	,
铅灰色	容器	是	破碎的	,

此外，恐怕其中一些产品在运输途中因铅制容器破损而变质。

[ə'laʊɪŋ] ['kɑːzmɪk]['reɪz][tuː; tə] [siːp] [ɪn] — "

allowing	cosmic	rays	to	seep	in	—	"
允许	宇宙	射线	到	渗透	在	—	"

允许宇宙射线渗入——"

" ['bɪgz] ! " [hauld] [kæp]['hænsən] .

"	Biggs	!	"	howled	Cap	Hanson	.
"	比格斯	!	"	嚎叫	帽	汉森	.

"比格斯！"汉森上尉嚎叫道。

" [ʃʌt] [ʌp] [ðɪs] ['mɪnɪt] [æn; ən] - [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

"	Shut	up	this	minute	an	'	get	out	of	here	!
"	关闭	向上	这	分钟	一个	-	得到	出去	的	这里	!

"立刻闭嘴，滚出去！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['telɪn] - [laɪz] [laɪk] [ðæt] ?

What	do	you	mean	by	tellin	'	lies	like	that	?
什么	做	你	意思是	经过	告诉	-	谎言	喜欢	那	?

你说的"撒谎"是什么意思?

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'teɪnərz] ?

A	number	of	our	containers	?
一个	数字	的	我们的	容器	?

我们的一些集装箱?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kən'teɪnər] , [ænd; ənd] —

It	was	only	one	container	,	and	—
它	曾是	仅有的	一	容器	,	和	—

只有一个集装箱，而且——

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [lɪft][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

"	The	Governor	interrupted	him	with	a	smooth	lift	of	the	hand	.
"	这	州长	中断	他	和	一个	光滑的	举起	的	这	手	.

州长优雅地抬起手，打断了他的话。

" ['nevər] [maɪnd] , ['kæptɪn] ['hænsən] .

"	Never	mind	,	Captain	Hanson	.
"	绝不	头脑	,	队长	汉森	.

"没关系，汉森船长。"

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] .

We	understand	.
我们	理解	.

我们明白了。

[ɜːr; ər] . . . [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɪgz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][fræŋk] ['steɪtmənt] .

Er	.	.	.	thank	you	,	Mr	.	Biggs	,	for	your	frank	statement	.
呃	.	.	.	感谢	你	,	先生	.	比格斯	,	为了	你的	坦率	陈述	.

呃……谢谢您，比格斯先生，您的坦诚之言。

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

Gentlemen	**of**	**the**	**Council**	**,**	**you**	**have**	**reached**	**a**	**decision**	**?**
先生们	的	这	理事会	,	你	有	达到	一个	决定	?

各位议员，你们已经做出决定了吗?

[jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

Yes	**,**	**I**	**thought**	**so**	**.**
是的	,	我	想法	所以	.

是的，我也这么想。

" ['kæptɪn] ['mɜːrgəˌtrɔɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][ə'wɔːrd][juː; jʊ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

"	**Captain**	**Murgatroyd**	**,**	**it**	**gives**	**me**	**great**	**pleasure**	**to**	**award**	**you**	**,**	**on**	**behalf**	**of**
"	队长	默格特罗伊德	,	它	给予	我	伟大的	乐趣	到	奖	你	,	在	代表	的

[ðə; ði][aɪ'æpətəs] ['gʌvərnɪŋ] [bɔːrd] ,

the	**Iapetus**	**Governing**	**Board**	**,**
这	伊阿珀托斯	治理	木板	,

"穆尔加特罗伊德船长，我非常荣幸地代表伊阿珀托斯管理委员会授予您以下荣誉:

[fʊl] [praɪ'ɔːrəti] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - [siːd] [kən'seʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kɑːləni] , [æz; əz][set]

full	**priority**	**rights**	**to**	**the**	**flower**	**-**	**seed**	**concession**	**on**	**our**	**new**	**colony**	**,**	**as**	**set**
满的	优先事项	权利	到	这	花	-	种子	让步	在	我们的	新的	殖民地	,	作为	放

[fɔːrθ] [ɪn] [ruːl] - ,

forth	**in**	**Rule**	**14**	**,**
前进	在	规则	-	,

根据第 14 条规定，我们新殖民地享有花卉种子特许权的完全优先权，

['pærəgræf] — "

Paragraph	**—**	**"**
段落	—	"

段落-"

" ['ruːɪnd] ! " [weɪld] [kæp]['hænsən] .

"	**Ruined**	**!**	**"**	**wailed**	**Cap**	**Hanson**	**.**
"	毁坏	!	"	哀嚎	帽	汉森	.

"完了！"汉森上尉哀嚎道。

" ['sæbəˌtɑːʒd] [baɪ][ə; eɪ][wʊlf][ɪn] [tʃiːp] ['kloʊðɪŋ] !

"	**Sabotaged**	**by**	**a**	**wolf**	**in**	**cheap**	**clothing**	**!**
"	蓄意破坏	经过	一个	狼	在	便宜的	衣服	!

"被披着廉价外衣的狼破坏了！"

[daɪ'æn] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] ['mæri] [ðæt] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] , [gʊd] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - —

Diane	**,**	**why**	**did**	**you**	**ever**	**marry**	**that**	**falsifying**	**,**	**good**	**for**	**nothin**	**'**	**—**
黛安	,	为什么	做过	你	曾经	结婚	那	伪造	,	好的	为了	什么也没有	-	—

黛安，你当初为什么会嫁给那个虚伪做作、一无是处的男人?

" [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] .

"	**He**	**broke**	**down**	**.**
"	他	打破	向下	.

他崩溃了。

[wiː; wi][led][hɪm; ɪm] , ['bæblɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

We	**led**	**him**	**,**	**babbling**	**incoherently**	**,**	**back**	**to**	**the**	**ship**	**.**
我们	引领	他	,	胡说	语无伦次	,	后退	到	这	船	.

我们领着他，他语无伦次地回到了船上。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [daɪ'æn] , [huː] [hæd; həd][held] [ʌp]['noʊbli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [tɜːrnd]

But	**there**	**,**	**Diane**	**,**	**who**	**had**	**held**	**up**	**nobly**	**throughout**	**the**	**proceedings**	**,**	**turned**
但	那里	,	黛安	,	WHO	有	握住	向上	高贵地	自始至终	这	诉讼程序	,	转向

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kjʊriəsli] .

to	**her**	**husband**	**curiously**	**.**
到	她	丈夫	奇怪的是	.

但就在这时，一直表现得十分端庄的黛安娜，好奇地转向了她的丈夫。

" [læn'si:] , [dɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bækt] [ju:; jʊ] [ʌp] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ju:v] [dʌn] ,

"	Lanse	,	dear	,	you	know	I've	always	backed	you	up	in	everything	you've	done	,
"	兰斯	,	亲爱的	,	你	知道	我已经	总是	支持的	你	向上	在	一切	你已经	完毕	,

"兰斯，亲爱的，你知道无论你做什么，我都会一直支持你。"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [du:] [ðɪs] ?

but	—	but	why	did	you	do	this	?
但	—	但	为什么	做过	你	做	这	?

但是——但是你为什么要这样做?

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'nɑ:pəli] [wɪl] [kɔ:st] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mɪljənz] ,

Don't	you	know	the	loss	of	this	monopoly	will	cost	the	Company	millions	,
不	你	知道	这	损失	的	这	垄断	将要	成本	这	公司	百万	,

难道你不知道失去这项垄断地位会给公司造成数百万美元的损失吗?

[ænd; ənd] [meɪ] [kɔ:st] ['dædi] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] ?

and	may	cost	Daddy	his	job	?
和	可能	成本	爸爸	他的	工作	?

这可能会让爸爸丢掉工作?

" [læn'si:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	Lanse	nodded	.
"	兰斯	点头	.

兰斯点了点头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] , [dɪr] . . .

"	Yes	,	I	know	that	would	be	true	,	dear	.	.	.
"	是的	,	我	知道	那	会	是	真的	,	亲爱的	.	.	.

"是的，我知道那会是真的，亲爱的....."

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ʌðər] ['fæktərz] [ɪn'vɑ:lvd] .

if	there	were	not	other	factors	involved	.
如果	那里	是	不是	其他	因素	涉及	.

如果没有其他因素的影响。

" [kæp] ['hænsən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['drɪrəli] .

"	Cap	Hanson	lifted	his	head	drearily	.
"	帽	汉森	抬起	他的	头	沉闷地	.

汉森上尉沮丧地抬起头。

" ['ʌðər] ['fæktərz] ? "

"	Other	factors	?	"
"	其他	因素	?	"

"其他因素？"

" [jes] , ['skɪpər] .

"	Yes	,	Skipper	.
"	是的	,	船长	.

"是的，船长。"

['sʌmθɪŋ] [ə'meɪzɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Something	amazing	has	happened	.
某物	惊人的	有	发生	.

发生了一件不可思议的事情。

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['i:v(ə)n] [jet] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

Something	so	incredible	that	even	yet	I	can	scarcely	credit	it	.
某物	所以	极好的	那	甚至	然而	我	能	几乎	信用	它	.

这件事太不可思议了，我至今都难以置信。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tɜ:rnz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [spɑ:rks] [sed] — "

It	all	turns	about	something	Sparks	said	—	"
它	全部	转弯	关于	某物	火花	说	—	"

这一切都源于斯帕克斯说过的一句话——

" [huː] , [ˌem ˈiː] ? " [aɪ] [gʌlpt] .
" Who , me ? " I gulped .
" WHO , 我 ? " 我 吞咽 .

“我吗？”我咽了口唾沫。

" [naʊ] , [dəunt][dræg][ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] . "
" Now , don't drag me into this . "
" 现在 , 不 拖 我 进入 这 . "

“别把我牵扯进来。”

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] . . . [ɜːr; ər] . . . [lʌv] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? " [ˈkwiərid]
" You remember that . . . er . . . love song you suggested to me ? " queried
" 你 记住 那 . . . 呃 . . . 爱 歌曲 你 建议 到 我 ? " 查询
[ˈbɪgz] .
Biggs .
比格斯 .

“你还记得你推荐给我的那首……呃……情歌吗？”比格斯问道。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈglʌmli] .
I nodded glumly .
我 点头 闷闷不乐地 .

我闷闷不乐地点了点头。

" [ʃʊr] . - [ˈroʊziz][ɑːr; ər] [red] , [ˈvaiəlits][ɑːr; ər] [bluː] , [ðə; ði] [rest] [went] [ˈwæki] — - "
" Sure . ' Roses are red , violets are blue , the rest went whacky — ' "
" 当然 . - 玫瑰 是 红色的 , 紫罗兰 是 蓝色的 , 这 休息 去 古怪的 — - "

“当然。‘玫瑰是红色的，紫罗兰是蓝色的，其余的都怪怪的——’”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] — " [ˈfɪnɪʃt] [ˈlænsələt] [ˈbɪgz] [traɪˈʌmfəntli] — " [ɪz] [bluː] !
" But this one — " finished Lancelot Biggs triumphantly — " is blue !
" 但 这 一 — " 完成的 兰斯洛特 比格斯 凯旋而归 — " 是 蓝色的 !

“但是这个——”兰斯洛特·比格斯得意洋洋地说，“是蓝色的！”

" [ænd; ənd] [drəˈmætɪkli] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ɪts] - ['envəloʊp] [ðə; ði] [ˈroʊzbʌd] [hiː; hi][hæd; həd]
" And dramatically he drew from its waxine envelope the rosebud he had
" 和 戏剧性地 他 画 从 它是 - 信封 这 玫瑰花蕾 他 有
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][aiˈæpətəs] [ˈgʌvərnər] ,
refused to show the Iapetus Governor ,
拒绝 到 展示 这 伊阿珀托斯 州长 ,

“然后，他戏剧性地从蜡封中抽出那朵他一直拒绝给伊阿珀托斯总督看的玫瑰花蕾，

[tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
tossed it on the table before us .
抛掷 它 在 这 桌子 前 我们 .

他把它扔到我们面前的桌子上。

[wiː; wi][ɔːl][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈgæspɪŋ] [bɪˈwɪldərmənt] .
We all stared at it in gasping bewilderment .
我们 全部 凝视 在 它 在 喘息 困惑 .

我们都目瞪口呆，惊愕不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
For he was right .
为了 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

[ðæt] [ˈtaɪni] [ˈroʊzbʌd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈpenətreɪtɪŋ] , [ˈhev(ə)nli] , [ˈkoʊbɔːlt] [bluː] !
That tiny rosebud was a brilliant , penetrating , heavenly , cobalt blue !
那 微小的 玫瑰花蕾 曾是 一个 杰出的 , 渗透 , 天上 , 钴 蓝色的 !

那朵小小的玫瑰花苞有着璀璨夺目、摄人心魄、宛若天仙的钴蓝色！

[kæp]['hænsən] [tʃoʊkt] ,
Cap **Hanson** **choked** **,**
帽 汉森 窒息 ,

汉森上尉被噎住了，

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [bluː] [roʊz] !
" **But** **—** **but** **a** **blue** **rose** **!**
" 但 — 但 一个 蓝色的 玫瑰 !

但是——但是一朵蓝玫瑰！

[aɪ]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ! "
I **never** **seen** **such** **a** **thing** **before** **!** **"**
我 绝不 已见 这样的 一个 事物 前 ! "

我以前从未见过这样的东西！

" ['niːðər] , " [kroʊd] ['bɪgz] , " [hæz; həz] ['eniwʌn] [els] .
" **Neither** **,** **"** **crowed** **Biggs** **,** **"** **has** **anyone** **else** **.**
" 两者都不 , " 人群 比格斯 , " 有 任何人 别的 .

“其他人也没有，”比格斯得意地说。

[bʌt; bət] ['flaʊər] - ['lʌvəz][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] . [[faɪv]] ['hʌndrədz]
But **flower** **-** **lovers** **have** **dreamed** **of** **them** **for** **centuries** **.** **[** **5** **]** **Hundreds**
但 花 - 恋人 有 梦见 的 他们 为了 几个世纪 . [5] 数百
[ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [pər'hæps] ['mɪljənz] — [hæv; həv] [bɪn] [spent] [baɪ]
of **thousands** **of** **dollars** **—** **perhaps** **millions** **—** **have** **been** **spent** **by**
的 数千 的 美元 — 也许 百万 — 有 到过 花费 经过
['bɑːtənɪst] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðæt] [rer] ,
botanists **in** **an** **effort** **to** **create** **that** **rare** **,**
植物学家 在 一个 努力 到 创造 那 稀有的 ,

但几个世纪以来，爱花之人一直梦想着它们。[5] 植物学家们已经花费了数十万美元——或许数百万美元——试图培育出这种珍稀品种。

['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [fɔːr; fər][bʌt; bət]['nevər] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðə; ði] [bluː] [roʊz] .
often **wished** **for** **but** **never** **accomplished** **example** **of** **beauty** **,** **the** **blue** **rose** **.**
经常 希望 为了 但 绝不 完成 例子 的 美丽 , 这 蓝色的 玫瑰 .

蓝玫瑰，人们常常渴望拥有却永远无法实现的美丽典范。

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ə'weits] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] .
A **fortune** **awaits** **the** **first** **man** **to** **put** **such** **a** **thing** **on** **the** **market** **.**
一个 财富 等待 这 第一的 男人 到 放 这样的 一个 事物 在 这 市场 .

第一个将这种东西投放市场的人将获得一笔巨额财富。

[ænd; ənd][baɪ] [lʌk] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "
And **by** **luck** **we** **have** **done** **it** **!** **"**
和 经过 运气 我们 有 完毕 它 ! "

幸好我们做到了！

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] ['piːp(ə)l] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ? "
" **You** **—** **you** **mean** **people** **will** **buy** **this** **thing** **?** **"**
" 你 — 你 意思是 人们 将要 买 这 事物 ? "

“你——你是说会有人买这东西？”

" [frʌm; frəm] [naʊ] , " [dɪ'klerd] ['bɪgz] , " [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] !
" **From** **now** **,** **"** **declared** **Biggs** **,** **"** **until** **the** **end** **of** **time** **!**
" 从 现在 , " 声明 比格斯 , " 直到 这 结尾 的 时间 !

“从现在起，”比格斯宣布，“直到时间的尽头！”

[ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['mjuːtənt] [wɪl] ['perənt][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [briːd] [ʌv; əv] [bluː] ['roʊziz] ,
This **single** **mutant** **will** **parent** **a** **whole** **new** **breed** **of** **blue** **roses** **,**
这 单身的 突变体 将要 父母 一个 所有的 新的 品种 的 蓝色的 玫瑰 ,

这一个突变体将孕育出一个全新的蓝色玫瑰品种。

[ænd; ənd] ['bɑːtənɪst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪl] ['mɔːrgɪdʒ] [ðer; ðər] ['hɑːthaʊs]

and	botanists	throughout	the	entire	solar	system	will	mortgage	their	hothouses
和	植物学家	自始至终	这	全部的	太阳的	系统	将要	抵押	他们的	温室

[tuː; tə] [bai] [slɪps][frʌm; frəm] [ðɪs] ['perənt][plænt] .

to	buy	slips	from	this	parent	plant	.
到	买	滑倒	从	这	父母	植物	.

整个太阳系的植物学家都会抵押他们的温室，从这株母株上购买幼苗。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

"	Now	you	see	why	I	couldn't	show	it	to	the	governor	,
"	现在	你	看	为什么	我	不能	展示	它	到	这	州长	,

“现在你明白我为什么不能把这张照片给州长看了。”

[aɪ] ['kudnt] [rɪsk] ['letɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [get] [aʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [bʌd] [bæk] [tuː; tə]

I	couldn't	risk	letting	the	secret	get	out	until	we	had	taken	the	bud	back	to
我	不能	风险	出租	这	秘密	得到	出去	直到	我们	有	已采取	这	芽	后退	到

[ɜːrθ] ,

Earth	,
地球	,

在我们把花蕾带回地球之前，我不能冒任何风险让秘密泄露出去。

['pætntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] .

patented	it	in	the	name	of	the	IPS	.
专利	它	在	这	姓名	的	这	IPS	.

以IPS的名义申请了专利。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] — " [hiː; hi] [kɔft] ['delɪkətli] — " ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [pliːzd] .

"	Incidentally	—	"	He	coughed	delicately	—	"	our	Company	should	be	very	pleased	.
"	顺便	—	"	他	咳嗽	轻柔地	—	"	我们的	公司	应该	是	非常	高兴	.

“顺便提一句——”他轻轻咳嗽了一声——“我们公司应该会非常高兴。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['boʊnəs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðɪs]

I	think	we	may	anticipate	a	considerable	bonus	for	our	part	in	creating	this
我	思考	我们	可能	预料	一个	大量	奖金	为了	我们的	部分	在	创建	这

[nuː] ['spiːʃiːz] .

new	species	.
新的	物种	.

我认为，我们或许会因为参与创造这个新物种而获得相当可观的奖金。

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] , [heɪ] — [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	I	said	,	"	But	,	hey	—	wait	a	minute	!
"	我	说	,	"	但	,	嘿	—	等待	一个	分钟	!

我说：“但是，嘿——等一下！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmwer] .

There's	something	wrong	somewhere	.
有	某物	错误的	某处	.

肯定哪里出了问题。

[aɪ] [siːn] [ðæt] [bʌd] [bɪ'fɔːr] .

I	seen	that	bud	before	.
我	已见	那	芽	前	.

我以前见过那株花苞。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bluː] !

But	when	I	did	,	it	wasn't	blue	!
但	什么时候	我	做过	,	它	不是	蓝色的	!

但当我看到它时，它却不是蓝色的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [red] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [feɪs] [æt; ət][ə; eɪ][strɪp] - [tiːz] ! "

It	was	as	red	as	an	old	maid's	face	at	a	strip	-	tease	!	"
它	曾是	作为	红色的	作为	一个	老的	女佣	脸	在	一个	条	-	逗	!	"

它的脸红得像老处女在脱衣舞表演中那样！

" [lʊkt] [red] , [juː; jʊ] [miːn] , " [kə'rektɪd] ['bɪgz] .
" **Looked** **red** , **you** **mean** , " **corrected** **Biggs** .
" 看起来 红色的 , 你 意思是 , " 已更正 比格斯 .

"你是说脸红了？"比格斯纠正道。

" [nɑːt][wʌz; wəz] [red] .
" **Not** **was** **red** .
" 不是 曾是 红色的 .

"不是红色的。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['kʌlər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [spɑːrks] ,
That **was** **a** **matter** **of** **color** **reflection** , **Sparks** ,
那 曾是 一个 事情 的 颜色 反射 , 火花 ,

那是色彩反射的问题，斯帕克斯。

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['həːtsiən] [reɪ] [læmp][aɪ][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
caused **by** **the** **Hertzian** **ray** **lamp** **I** **had** **installed** **in** **the** **laboratory** .
导致 经过 这 赫兹 射线 灯 我 有 已安装 在 这 实验室 .

这是由我安装在实验室里的赫兹射线灯引起的。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [griːn] , ['aʊər; ɑːr][lɪps] ['pɜːrpəlɪʃ] .
You **will** **remember** **our** **faces** **were** **green** , **our** **lips** **purplish** .
你 将要 记住 我们的 面孔 是 绿色的 , 我们的 嘴唇 紫红色 .

你一定记得我们当时脸色发绿，嘴唇发紫。

[juː; jʊ] [siː] , ['kʌlər][ɪz][ə; eɪ] ['trɪki] [θɪŋ] .
You **see** , **color** **is** **a** **tricky** **thing** .
你 看 , 颜色 是 一个 棘手 事物 .

你看，颜色是个很微妙的东西。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [griːn] [liːf] , [wʌt] ['kʌlər][ɪz] [ðæt] [liːf] ? "
For **instance** , **when** **you** **see** **a** **green** **leaf** , **what** **color** **is** **that** **leaf** **?** "
为了 实例 , 什么时候 你 看 一个 绿色的 叶子 , 什么 颜色 是 那 叶子 ? "

例如，当你看到一片绿叶时，这片叶子是什么颜色的?

" [waɪ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] .
" **Why** , **you** **just** **said** .
" 为什么 , 你 只是 说 .

"为什么，你刚才明明说了。"

[griːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
Green , **of** **course** . "
绿色的 , 的 课程 . "

当然是绿色的。"

" [ɑː] , [noʊ] ! " [sed] ['bɪgz] .
" **Ah** , **no** ! " **said** **Biggs** .
" 啊 , 不 ! " 说 比格斯 .

"啊，不！"比格斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['kʌlər][bʌt; bət] [griːn] !
" **It** **is** **every** **color** **but** **green** !
" 它 是 每一个 颜色 但 绿色的 !

"它有除绿色以外的所有颜色！"

['kʌlɚz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['dezɪgneɪt] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [truː] ['kʌlɚz] .
Colors **by** **which** **we** **designate** **objects** **are** **not** **their** **true** **colors** .
颜色 经过 哪个 我们 指定 对象 是 不是 他们的 真的 颜色 .

我们用来表示物体的颜色并不是它们的真实颜色。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
Quite **the** **reverse** .
相当 这 撤销 .

恰恰相反。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts] [rɪ'flekt] . [[sɪks]]
They are the colors those objects reflect . [6]
他们 是 这 颜色 那些 对象 反映 . [6]

它们是物体反射的颜色。[6]

['ʌndər] [ðə; ði]['həːtsiən] [weɪv] [ðɪs] ['preʃəs] [bʌd] — " [hiː; hi] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː]['fɑːndli] — " [ə'pærəntli]
Under the Hertzian wave this precious bud — " He caressed it fondly — " apparently
在下面 这 赫兹 海浪 这 宝贵的 芽 — " 他 被爱抚 它 深情地 — " 显然
[rɪ'flektɪd] [ɔːl] ['kʌlɚz] [seɪv] [red] .
reflected all colors save red .
反映 全部 颜色 节省 红色的 .

在赫兹波的作用下，这朵珍贵的花蕾——"他深情地抚摸着它——"似乎反射了除红色以外的所有颜色。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [red] [roʊz] .
We therefore thought it a normal red rose .
我们 所以 想法 它 一个 普通的 红色的 玫瑰 .

因此，我们以为这是一朵普通的红玫瑰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪt] ,
But now that we see it under ordinary light ,
但 现在 那 我们 看 它 在下面 普通的 光 ,

但现在我们在普通光线下观察它时，

[wiː; wi]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][əb'zɔːrbz][ðə; ði] [red] [reɪndʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [seɪv] [ðə; ði] [bluː] .
we realize it absorbs the red range as well as all others save the blue .
我们 意识到 它 吸收 这 红色的 范围 作为 出色地 作为 全部 其他的 节省 这 蓝色的 .

我们发现它吸收了红色波段以及除蓝色波段以外的所有其他波段的光。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [soʊ] — [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" So — there you are !
" 所以 — 那里 你 是 !

"所以——你看！"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,
And now , darling , if you will allow me ,
和 现在 , 亲爱的 , 如果 你 将要 允许 我 ,

现在，亲爱的，如果你允许的话，

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri]['prez(ə)nt] .
I would like to give you a little anniversary present .
我 会 喜欢 到 给 你 一个 小的 周年纪念日 展示 .

我想送你一份小小的周年纪念礼物。

[ðə; ði][fɜːrst] [bluː] [roʊz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [groʊn] —
The first blue rose ever to be grown —
这 第一的 蓝色的 玫瑰 曾经 到 是 生长 —

人类历史上第一朵蓝色玫瑰——

" [bʌt; bət][kæp]['hænsən] [snætʃt] [ðə; ði][bʌd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ['fiːvərɪʃli] .
" But Cap Hanson snatched the bud from his hand feverishly .
" 但 帽 汉森 抢夺 这 芽 从 他的 手 狂热地 .

"但汉森上尉慌忙地从他手中抢过花蕾。"

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !
" Oh , no , you don't !
" 哦 , 不 , 你 不 !

"哦，不，你不会的！"

[ðæt] [ðer; ðər] [θɪŋ] [goʊz] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [fɪʃ] [pɑːnd][ænd; ənd] [kiːps] [grəu in] - [ʌn'tɪl][wiː; wi]

That	there	thing	goes	right	back	into	your	fish	pond	and	keeps	growin	'	until	we
那	那里	事物	去	正确的	后退	进入	你的	鱼	池塘	和	保持	成长中	-	直到	我们

[get] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

get	back	to	Earth	.
得到	后退	到	地球	.

那东西会回到你的鱼塘里，一直生长，直到我们回到地球。

[wɪtʃ] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['meɪbi] [mɔːr] [soʊ]

Which	is	goin	'	to	be	as	quick	as	we	can	make	it	,	or	maybe	more	so
哪个	是	去	-	到	是	作为	快的	作为	我们	能	制作	它	, 或者		或许	更多的	所以

.

:

·

我们会尽可能快地完成，甚至可能更快。

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] ['gɑːtə][hæv; həv][æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [triːt] ,

If	you	two	gotta	have	an	anniversary	treat	,
如果	你	二	必须	有	一个	周年纪念日	对待	,

如果你们俩一定要庆祝一下周年纪念日，

[aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [slɑːps] [wɪps] [ʌp][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['bæŋkwɪt] [tə'naɪt] , [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ]

I'll	see	to	it	that	Slops	whips	up	a	special	banquet	tonight	,	complete	with
患病的	看	到	它	那	污水	鞭子	向上	一个	特别的	宴会	今晚	,	完全的	和

- ['wɔːtər][æn; ən] - ['evriθɪŋ] .

champagny	-	water	an	'	everything	.
香槟	-	水	一个	-	一切	.

今晚我一定让 Slops 准备一顿特别的宴席，香槟水什么的都准备好。

['haʊz] [ðæt] ?

How's	that	?
怎么样	那	?

怎么样?

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][daɪ'ænz][ænd; ənd]['lænsəlɑːts] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd]

"	And	from	the	look	in	Diane's	and	Lancelot's	eyes	as	they	moved	toward
"	和	从	这	看	在	黛安娜的	和	兰斯洛特的	眼睛	作为	他们	已搬	朝向

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

"从黛安娜和兰斯洛特走向彼此时眼中的神情来看，

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

I	guessed	it	would	probably	be	all	right	.
我	猜对了	它	会	大概	是	全部	正确的	.

我猜应该没问题。

[fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [fiːl] [ðæt] [weɪ] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	when	a	man	and	a	woman	feel	that	way	about	each	other	,
为了	什么时候	一个	男人	和	一个	女士	感觉	那	方式	关于	每个	其他	,

当男女之间产生那种感觉时，

[ðeɪ] [dəunt] ['riːəli] [niːd] ['speʃ(ə)l] [deɪts] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

they	don't	really	need	special	dates	to	celebrate	.
他们	不	真的	需要	特别的	日期	到	庆祝	.

他们其实并不需要特殊的日子来庆祝。

['enihaʊ] , ['lænsələt] ['bɪgz] [hæd; həd] ['wɔːbld] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .

Anyhow	,	Lancelot	Biggs	had	warbled	his	song	of	love	.
无论如何	,	兰斯洛特	比格斯	有	鸣啭	他的	歌曲	的	爱	.

总之，兰斯洛特·比格斯唱起了他的情歌。

" [lʌv] [sendz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['roʊziz] .
" Love sends a little gift of roses .
" 爱 发送 一个 小的 礼物 的 玫瑰 .

爱情会送上一份小小的礼物——玫瑰。

" [jeə] — [bluː] ['roʊziz] !
" Yeah — blue roses !
" 是的 — 蓝色的 玫瑰 !

“是啊——蓝色的玫瑰！”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?
But what did you expect ?
但 什么 做过 你 预计 ?

但你还指望什么呢?

[ðæt] ['wæki] ['wɪŋdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ['nevər] [dʌz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] [wei] .
That whacky wingding of the spaceways never does anything in a normal way .
那 古怪的 翼丁 的 这 太空通道 绝不 做 任何事物 在 一个 普通的 方式 .

太空航道上那些古怪的飞行器从来不按常理出牌。

[ɔːr] — [dʌz] [hiː; hi] ? [[wʌn]]
Or — does he ? [1]
或者 — 做 他 ? [1]

或者——他真的会吗？[1]

" ['evri] ['riːdər] ['pɑːsəbli] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['tuːlɪp] ['meɪniə] - [ɪn] ['hɑːlənd] (- [tuː; tə] [ə'baʊt] -
" Every reader possibly knows of the ' Tulip Mania ' in Holland (1634 to about 1638
" 每一个 读者 可能 知道 的 这 - 郁金香 狂热 - 在 荷兰 (- 到 关于 -
[ə; eɪ] . [diː] .) [wen] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [bʌlbz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
A . D .) when speculation in bulbs became as wild as speculation has been
一个 . D .) 什么时候 推测 在 灯泡 成为 作为 荒野 作为 推测 有 到过
[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːrkɪt] .
at other times on the Stock Market .
在 其他 时代 在 这 库存 市场 .

“每个读者可能都知道荷兰的‘郁金香狂热’（公元 1634 年至 1638 年左右），当时对球茎的投机行为就像股票市场上的其他投机行为一样疯狂。

[ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [praɪs] [ʌv; əv] - , - ['flɔːrɪn] (['iːkwəl] [tuː; tə] [ə'baʊt] - , - ['flɔːrɪn] [tə'deɪ] , [ɔːr]
A record price of 13 , 000 florins (equal to about 260 , 000 florins today , or
一个 记录 价格 的 - , - 弗洛林 (平等的 到 关于 - , - 弗洛林 今天 , 或者
$104 ,
$104 ,
$104 ,

创纪录的价格为 13,000 弗罗林（相当于今天的约 260,000 弗罗林，或 104 美元），

- [ə'merɪkən] ['mʌni]) [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meɪniə] [fɔːr; fər] [wʌn]
000 American money) is reported to have been paid during the mania for one
- 美国人 钱) 是 据报道 到 有 到过 有薪酬的 期间 这 狂热 为了 一
[bʌlb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] ['sempər] [ɔː'gʌstəs] .
bulb of the variety Semper Augustus .
电灯泡 的 这 种类 永远 奥古斯都 .

据报道，在狂热时期，有人为一株 Semper Augustus 品种的球茎支付了 000 美元。

" ['geɪdʒər] : [ðə; ði] [plænt] [wɜːrld] . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]
" Gager : The Plant World . — ED . [2]
" 盖格 : 这 植物 世界 . — ED . [2]

“盖格：植物世界。”——编者注[2]

[fɔːr; fər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][spɑːrks] - [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ] ['lænsələt] ['bɪgz] - [in'venʃənz] , [siː] ['kɑːpiz]

For	stories	of	Sparks	'	experiences	with	Lancelot	Biggs	'	inventions	,	see	copies
为了	故事	的	火花	-	经历	和	兰斯洛特	比格斯	-	发明	,	看	副本

[ʌv; əv][fæn'tæstɪk] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ,

of	Fantastic	Adventures	and	Amazing	Stories	,
的	极好的	冒险	和	惊人的	故事	,

有关斯帕克斯与兰斯洛特·比格斯的发明互动经历的故事，请参阅《奇幻冒险与惊奇故事》杂志。

- - [wʌn] - [ˌtuː'tuː] . — [ed] . [[θriː]]

1940	-	1	-	2	.	—	ED	.	[	3	]
-	-	1	-	2	.	—	ED	.	[	3	]

1940-1-2.—ED.[3]

[ðə; ði][viː] - [aɪ] ([və'lɑːsəti] - [ɪn'tensɪfaɪər]) ['juːnɪt][ɪz][æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɛl'tiː] . ['lænsələt] ['bɪgz]

The	V	-	I	(	velocity	-	intensifier	)	unit	is	an	invention	of	Lt	.	Lancelot	Biggs
这	V	-	我	(	速度	-	增强器	)	单元	是	一个	发明	的	中尉	.	兰斯洛特	比格斯

[wɪtʃ] [pə'mɪts] [speɪs] - [krɑːft][tuː; tə] [ə'teɪn] [vi'lɔsitiz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] " ['lɪmɪtɪŋ] [və'lɑːsəti] "

which	permits	space	-	craft	to	attain	velocities	approaching	the	"	limiting	velocity	"
哪个	许可证	空间	-	工艺	到	达到	速度	接近	这	"	限制	速度	"

[ʌv; əv] [laɪt] ,

of	light	,
的	光	,

Ⅵ（速度增强器）装置是兰斯洛特·比格斯中尉的发明，它可以让航天器达到接近光速"极限速度"的速度。

[aɪ] . [iː] . , [ə'prɑːksɪmətli] - , - [maɪlz] [pər] ['sekənd] . — [ed] . [[fɔːr]]

i	.	e	.	,	approximately	186	,	000	miles	per	second	.	—	ED	.	[	4	]
我	.	e	.	,	大约	-	,	-	英里	每	第二	.	—	ED	.	[	4	]

即，大约每秒 186,000 英里。——编者注。[4]

['saɪəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv]['kɑːzmɪk]['reɪz][ɪz][æt; ət] [liːst]

Science	has	already	discovered	that	the	bombardment	of	cosmic	rays	is	at	least
科学	有	已经	发现	那	这	轰击	的	宇宙	射线	是	在	至少

['pɑːrʃəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][krɪ'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [friːks] , "

partially	responsible	for	the	creation	of	"	freaks	,	"
部分	负责任的	为了	这	创建	的	"	怪胎	,	"

科学已经发现，宇宙射线轰击至少是造成"畸形儿"产生的部分原因。

" [spɔːrts] , " [ɔːr] " [m'juːtənts] , " [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l][wɜːrld] .

"	sports	,	"	or	"	mutants	,	"	in	both	the	animal	and	vegetable	world	.
"	运动的	,	"	或者	"	突变体	,	"	在	两个都	这	动物	和	蔬菜	世界	.

在动物界和植物界，"运动"或"变异"都指"运动"。

[laɪf] [ɑːn] ['ætməsfɪr] - ['blæŋkətɪd] [p'lænɪts][ɪz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [bɑːm'bɑːrdmənt] ,

Life	on	atmosphere	-	blanketed	planets	is	not	subject	to	this	bombardment	,
生活	在	气氛	-	毯子	行星	是	不是	主题	到	这	轰击	,

生活在被大气层覆盖的行星上的生命不会受到这种轰击。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['hevisaid] ['enərdʒi]['leɪər] . . . [bʌt; bət] [speɪs] - [krɑːft][mʌst; məst]

because	of	the	protective	Heaviside	energy	layer	.	.	.	but	space	-	craft	must
因为	的	这	保护的	赫维赛德	活力	层	.	.	.	但	空间	-	工艺	必须

[biː; bi] ['kerfəli] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] . — [ed] . [[faɪv]]

be	carefully	shielded	from	such	radiation	.	—	ED	.	[	5	]
是	小心	屏蔽	从	这样的	辐射	.	—	ED	.	[	5	]

由于有赫维赛德能量层的保护作用……但航天器必须小心地屏蔽这种辐射。——编者注[5]

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [bluː] [roʊz] , [noʊ][wʌn]

"	Although	the	attempt	has	often	been	made	to	produce	a	blue	rose	,	no	one
"	虽然	这	试图	有	经常	到过	制成	到	生产	一个	蓝色的	玫瑰	,	不	一

[hæz; həz]['evər][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . . . .

has	ever	succeeded	.	.	.	.
有	曾经	成功了	.	.	.	.

"虽然人们多次尝试培育蓝色玫瑰，但从未有人成功过……"

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ə; eɪ][bluː][roʊz][hæz; həz]['nevər][bɪn][prə'duːst][ɪz][ðæt][bluː][hæz; həz]['nevər][ə'rɪzn]

The	reason	a	blue	rose	has	never	been	produced	is	that	blue	has	never	arisen
这	原因	一个	蓝色的	玫瑰	有	绝不	到过	生产	是	那	蓝色的	有	绝不	出现

[spɑːn'teɪniəsli][ɪn][ðə; ði]['dʒiːnəs]['roʊzə],

spontaneously	in	the	Genus	Rosa	,
自发地	在	这	属	罗莎	,

之所以从未培育出蓝色玫瑰，是因为蓝色从未在蔷薇属植物中自然产生。

[ænd; ənd][noʊ][bluː]['flaʊər][ʌv; əv][ə'nʌðər]['dʒiːnəs][hæz; həz]['evər][bɪn][faʊnd][ðæt][wɪl]. . .

and	no	blue	flower	of	another	genus	has	ever	been	found	that	will	.	.	.
和	不	蓝色的	花	的	其他	属	有	曾经	到过	成立	那	将要	.	.	.

[træns'fɜːr][ɪts][bluː]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði]['lætər].

transfer	its	blue	color	to	the	latter	.
转移	它是	蓝色的	颜色	到	这	后者	.

而且，至今还没有发现其他属的蓝色花朵能够……将其蓝色传递给后者。

[ə; eɪ]['briːdər][huː][kʊd; kəd][duː][ðɪs][wʊd]. . .[meɪk][ə; eɪ]['fɔːrtʃən].

A	breeder	who	could	do	this	would	.	.	.	make	a	fortune	.
一个	育种者	WHO	可以	做	这	会	.	.	.	制作	一个	财富	.

如果育种者能做到这一点，他将会……发大财。

" ['geɪdʒər] : [ðə; ði][plænt][wɜːrld] . — [ed] . [[sɪks]]

"	Gager	:	The	Plant	World	.	—	ED	.	[	6	]
"	盖格	:	这	植物	世界	.	—	ED	.	[	6	]

“盖格：植物世界。”——编者注[6]

" ['sʌnlaɪt], [æz; əz][sɜːr]['aɪzək]['nuːtən][dɪ'skʌvərd], [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

"	Sunlight	,	as	Sir	Isaac	Newton	discovered	,	is	a	combination	of	the	seven
"	阳光	,	作为	先生	艾萨克	牛顿	发现	,	是	一个	组合	的	这	七

['kʌlɚz][ðæt][kəm'poʊz][ðə; ði]['spektrəm].

colors	that	compose	the	spectrum	.
颜色	那	撰写	这	光谱	.

正如艾萨克·牛顿爵士发现的那样，阳光是由构成光谱的七种颜色组合而成的。

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz][red][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['kɔnstitjuːtid][ðæt][ˌaɪ 'tiː][rɪ'flekts][ðə; ði][red]['reɪz]

An	object	is	red	because	it	is	so	constituted	that	it	reflects	the	red	rays
一个	目的	是	红色的	因为	它	是	所以	构成	那	它	反映	这	红色的	射线

[ʌv; əv][ə; eɪ][biːm][ʌv; əv]['sʌnlaɪt][bʌt; bət][əb'zɔːrbz][ɔːl]['ʌðər]. . .

of	a	beam	of	sunlight	but	absorbs	all	others	.	.	.
的	一个	光束	的	阳光	但	吸收	全部	其他的	.	.	.

物体之所以是红色的，是因为它的构成使其能够反射阳光中的红色光线，而吸收其他所有光线……

[ə; eɪ]['lɪli][ɪz][waɪt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'flekts][ɔːl][ðə; ði]['reɪz]. . .

a	lily	is	white	because	it	reflects	all	the	rays	.	.	.
一个	百合	是	白色的	因为	它	反映	全部	这	射线	.	.	.

百合花是白色的，因为它反射所有的光线……

[ə; eɪ]['bʌtərkʌp][ɪz]['jeloʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'flekts]['oʊnli][ðə; ði]['jeloʊ]['reɪz],

a	buttercup	is	yellow	because	it	reflects	only	the	yellow	rays	,
一个	毛茛	是	黄色的	因为	它	反映	仅有的	这	黄色的	射线	,

毛茛花是黄色的，因为它只反射黄色光线。

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ɔːl]['ʌðər]. . .[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪz][blæk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][əb'zɔːrbz][ɔːl][ðə; ði]

absorbing	all	others	.	.	.	an	object	is	black	because	it	absorbs	all	the
吸收	全部	其他的	.	.	.	一个	目的	是	黑色的	因为	它	吸收	全部	这

['kʌlɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['spektrəm].

colors	of	the	spectrum	.
颜色	的	这	光谱	.

吸收所有其他颜色……物体之所以是黑色，是因为它吸收了光谱中的所有颜色。

" ['geɪdʒər] : [ðə; ði][plænt][wɜːrld] . — [ed] .

"	**Gager**	**:**	**The**	**Plant**	**World**	**.**	**—**	**ED**	**.**
"	盖格	:	这	植物	世界	.	—	ED	.

“盖格：植物世界。——编者注。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神